

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

03

MAYO
2012

ISSN: 1674-9723 | CN11-5965/C | 总第 12 期 | VOLUMEN 12 | 双月刊 | BIMESTRAL

P10 广州：创新进取 步步高
Guangzhou, la ciudad que se reinventa a sí misma

**P27 西班牙驻华大使
欧亨尼奥·布雷格拉特访谈录**
Entrevista con Eugenio Bregolat, embajador español en China

P34 桃花：不带刺的东方玫瑰
Flor del melocotón, rosa oriental sin espinas, símbolo del amor chino

**P38 了解中国艺术
中华文明之源**
Descubriendo el arte chino
Los orígenes de la civilización

P67 青山绿水间的闽地风情
Fujian, cuna étnica entre bosques, montañas y ríos

P75 令人垂涎的广州早茶
El apetitoso "té de la mañana"
Cantonés

中西文版/ESPAÑOL



广州的城市标志五羊石雕。
Monumento a las Cinco Cabras, símbolo de la ciudad de Guangzhou.



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel. En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话：0086-10-82302345

地址：北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编：100083

邮箱：hf_resource@hanban.org

卷首语



随着第12期中西文版《孔子学院》的问世，我们的杂志也走过了整整两年的办刊之路。自创刊起很多人为了杂志的编辑出版付出了热情和努力，为此我们将这一期具有纪念意义的杂志献给所有参与其中的人们，以及喜欢这本杂志的读者朋友们，相信杂志所呈现的丰富的中国文化元素吸引并触动着你们。

本期杂志的内容一如既往的精彩而丰富。首先为大家介绍的是婉转如歌的粤语，它是中国南方最动听的方言，同时也是大量海外华人所使用的语言。当然读者也将认识广州，由于广为人知的“广交会”，如今的广州已是颇具国际影响力的贸易之都，而“广交会”的前身则是旧时赫赫有名的“十三行”。为开拓东亚地区的贸易往来，瑞典曾不甘落后于其它欧洲国家，建造了哥德堡号商船以远渡重洋来到遥远的东方新大陆，并留下了离奇而有趣的冒险故事。

中国的艺术体现了高度发达的中华文明，而这一文明沃土孕育并推动其文化日臻完善，同时保护着其文化的多样性和多元的价值观。以中国南方的广东音乐为例，其旋律感突出，传达出一派积极向上的社会风貌。而位于广州的陈氏书院是为了纪念陈姓家族的祖先而建造的宗祠，不失为中国东南部的一个文化标志。

现任西班牙驻中国大使在不同时期三次被委以大使重任并派往中国，他是一个中国通，热爱中国文化。让我们聆听他在这个东方国度的亲身经历，他对这个国家快速崛起的看法，以及他对汉语在世界范围内的发展前景的预测。

如果你向往悠然的田园生活，去福建看看吧。这一山水环抱之地，美丽如天堂。在中国文化中象征着爱情的桃花也一样令人神往，尽管它只在早春的枝头怒放并匆匆凋谢。广东的早茶自然也是悠然自得的生活写照，如何能错过？本期杂志的这三篇文章一定让你读来兴味盎然。

让我们为杂志的两周岁生日而热烈庆祝，祝愿汉语在世界范围内，尤其在我们所在的伊比利亚及拉丁美洲地区蒸蒸日上。但愿发布于瓦伦西亚大学孔子学院网站 (www.uv.es/confucio) 的网络版《孔子学院》杂志带给读者无与伦比的阅读享受，也希望来自世界各地的读者数量不断创新高。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

Con este número 12 de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español cumplimos exactamente dos años de andadura. Con esfuerzo, entusiasmo y una gran contribución por parte de todos los que integramos este proyecto desde el inicio, deseamos dedicar este número conmemorativo a todos los que colaboran, leen y disfrutan de esta revista dedicada a difundir la cultura que tanto nos atrae e impacta.

Los artículos que presentamos en este volumen son muy interesantes y variados. Hablamos del cantonés, el dialecto más musical y tonal del sur de China, que cuenta con un gran número de hablantes en ultramar. Y, por supuesto de Guangzhou, con su gran presencia comercial e internacional por sus ferias, sucesoras de las famosas *Trece Casas Comerciales*. Suecia no quiso quedarse atrás en la apertura comercial marítima con Asia Oriental, y construyó la nave *Götheborg*, una aventura atractiva e interesante para estar presente en el nuevo continente.

El arte chino es el reflejo de una civilización muy avanzada, que cuida la perfección, la variedad y los valores de su cultura. Y, en el sur de China, la música destaca los valores de una sociedad activa y melódica. La Academia Chen en Guangzhou, templo dedicado a los ancestros de ese clan familiar, es el estandarte cultural del sudeste de China.

El embajador de España en China, que ha sido en tres períodos distintos el máximo representante del país ibérico y gran conocedor y amante de la cultura china, cuenta su experiencia y su visión del éxito y rápido crecimiento del gigante asiático y nos habla del futuro de la lengua china en el mundo.

Si pensamos en escenas bucólicas, nos centraríamos en Fujian, paraíso de la civilización rodeada de una naturaleza exquisita, con la flor del melocotón como reflejo y símbolo del amor en China, a pesar de lo efímero y temporal en cada primavera. Incluiríamos en esta escena, sin duda, el típico “té de la mañana” cantonés. Tres artículos sumamente interesantes en esta misma revista.

Celebremos pues nuestro segundo cumpleaños con grandes augurios para la lengua china en el mundo y especialmente en la gran familia de países iberoamericanos que conformamos todos. Y qué mejor que leyendo la versión *on-line* interactiva publicada en la página web del Instituto Confucio de la Universitat de València (www.uv.es/confucio), que sigue alcanzando niveles cada vez más altos de visitas desde todo el mundo.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平 静焱
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静焱
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：曹定 屠莞芳 程也 孙颖

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普利托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.
Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping,
Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Tu Yuan Yuan, Cheng Ye, Sun Ying,
Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

封面照片：供图
Foto de portada: CFP

目录

■ 总部信息

- 04 李长春访问英国孔子学院
出席加拿大孔子学院揭牌仪式
- 07 刘延东出席英国、比利时孔子学院揭牌仪式
- 09 陈至立访问尼泊尔加德满都大学孔子学院与
美国布兰特孔子课堂

■ 专题报道

- 10 广州：创新进取 步步登高

■ 汉语角

- 22 粤语：婉转如歌的语言
- 24 鲜活生动的粤语新闻

■ 本期人物

- 27 中国和西班牙：相隔万里 过从甚密
——西班牙驻华大使欧亨尼奥·布雷格拉特
访谈录

■ 全球社区

- 34 桃花，不带刺的东方玫瑰

■ 文化博览

- 38 了解中国艺术（二）
中华文明之源
- 43 岭南艺术建筑明珠——陈家祠



43

■ 孔院园地

- 48 瓦伦西亚大学孔子学院学员赴华文化游
- 50 维尼德尔玛市：中国民族舞翩翩
- 52 秘鲁天主教大学孔子学院举办第二届汉语竞赛

■ 图片故事

- 54 哥德堡号的真实传奇故事

■ 说古论今

- 58 从十三行到广交会

■ 中国风尚

- 67 青山绿水间的闽地风情
- 71 南国丝竹最动听

■ 生活方式

- 75 令人垂涎的广州早茶

■ 趣味汉语

- 79 笑话



供图 / CFP

CONTENIDOS

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Li Changchun visitó un Instituto Confucio en el Reino Unido y asistió a la ceremonia de inauguración de un Instituto Confucio en Canadá
- 07 Liu Yandong asistió a la ceremonia de inauguración de sendos Institutos Confucio en Reino Unido y Bélgica
- 09 Chen Zhili visitó el Instituto Confucio de la Universidad de Katmandú y el Aula Confucio de la Escuela Primaria Brent de Washington

■ EN PORTADA

- 10 Guangzhou, la ciudad que se reinventa a sí misma

■ LENGUA CHINA

- 22 Cantonés, el idioma más cantarán del mundo
- 24 Palabras vivas del cantonés que más influyen en el mandarín

■ PERSONAJE

- 27 China y España, lazos estrechos entre dos naciones lejanas
Entrevista con Eugenio Bregolat, embajador español en China

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 34 Flor del melocotón, rosa oriental sin espinas, símbolo del amor chino

■ CULTURA

- 38 Descubriendo el arte chino (II)
Los orígenes de la civilización
- 43 La joya artística de la arquitectura cantonesa: la Academia Chen

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 48 Estudiantes del Instituto Confucio de la Universitat de València realizan un viaje cultural a China
- 50 Un gran espectáculo de danzas chinas maravilló al público chileno en Viña del Mar
- 52 El Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú celebró el II Concurso de Lengua China

■ EXPERIENCIAS

- 54 La verdadera leyenda del 'Götheborg'

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 58 De las pioneras Trece Casas Comerciales a la internacional Feria de Cantón

■ COSTUMBRES

- 67 Fujian, cuna étnica entre bosques, montañas y ríos
- 71 La prodigiosa música del sur de China

■ ESTILO DE VIDA

- 75 El apetitoso "té de la mañana" cantonés

■ EXPRESIONES

- 79 Chistes



李长春访问英国孔子学院 出席加拿大孔子学院揭牌仪式

LI CHANGCHUN VISITÓ UN INSTITUTO CONFUCIO EN EL REINO UNIDO Y ASISTIÓ A LA CEREMONIA DE INAUGURACIÓN DE UN INSTITUTO CONFUCIO EN CANADÁ

4月下旬，中共中央政治局常委李长春在访问英国和加拿大期间，分别出席英国孔子学院5周年庆典和加拿大孔子学院揭牌仪式。

18日，李长春来到英国伦敦南岸大学中医孔子学院考察并出席该院成立5周年庆典。

李长春参观了中医诊室，观看了中医按摩和针灸课堂，与孔子学院教师亲切交谈，听取了孔子学院学生的学习汇报并观看了学生的精彩演出。伦敦中医孔子学院和下设孔子课堂学生的武术表演，中文演讲《我爱熊猫》，中文独唱《龙的传人》赢得了在场观众的热烈掌声。孔子课堂学生表演的中文合唱《友谊地久天长》将演出推向高潮。

李长春对孔子学院成立五周年表示热烈祝贺并发表了热情洋溢的致辞，他说，孔子学院是加强人文交流的平台，展示中华文化的窗口，希望伦敦南岸大学继续加强与中方的合作，在

办好孔子学院方面积极探索新途径，总结新经验，培养出更多推动两国关系发展的友好使者。

19日，李长春在加拿大渥太华市市长沃森、卡尔顿校长伦特陪同下，出席该校孔子学院的揭牌仪式。身着传统服饰的加拿大原住民载歌载舞迎接来自远方的客人，学院师生也用精彩汉语表演表达他们对学习汉语的热情。

李长春在致辞中说，语言是文化交流的桥梁。他希望双方共同努力办好孔子学院，以语言教学为切入点，架起文化交流合作的综合平台。以孔子学院为基地，向社会辐射，为当地民众学习汉语提供优质服务，发挥孔子学院在促进中加友好合作中的独特作用。

李长春观看了加拿大几所孔子学院学生表演的具有中国特色的节目。在婉转动听的乐曲中，7名身着中国传统服装的学生手挥红扇，翩翩起舞；

诗词朗诵《沁园春·雪》抑扬顿挫，饱含激情；小合唱《让我们荡起双桨》悠扬悦耳，欢快流畅。

目前，英国已经建立20所孔子学院和60个中学孔子课堂。2011年注册学员4万余人，举办各种文化活动2400多场次，参加者超过31万人次。加拿大有14所孔子学院。2011年累计注册学生9000多人次，开展各类文化活动近200次，参与人数达15万人次。■

(据新华社)

El pasado mes de abril, durante su visita al Reino Unido y Canadá, Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Politburó del Comité Central del Partido Comunista de China, asistió a la celebración del quinto aniversario de la fundación del Instituto Confucio del Reino Unido y a la ceremonia de in-



新华社 / Xinhua

4月18日，中共中央政治局常委李长春来到伦敦南岸大学中医孔子学院参观考察并出席该院成立5周年庆典。这是李长春抵达学院时受到师生们的热烈欢迎。
El 18 de abril, Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Politburó del Comité Central del Partido Comunista de China, asistió a la celebración del quinto aniversario del establecimiento de un Instituto Confucio en el Reino Unido.

auguración de un Instituto Confucio en Canadá.

El 18 de ese mes, Li Changchun visitó el Instituto Confucio de Medicina China de la Universidad South Bank de Londres y asistió a la celebración del quinto aniversario de la fundación de dicho instituto.

Li Changchun visitó las salas de consulta, de masaje y de acupuntura, escuchó los informes de los estudiantes y presenció una actuación preparada por ellos mismos. El Instituto Confucio de Medicina China en Londres y sus alumnos realizaron un espectáculo de artes marciales, pronunciaron un discurso en chino titulado *Amo al oso panda*, y una canción en chino llamada *Los descendientes del*

dragón, ganándose un caluroso aplauso por parte del público. Los alumnos del Aula Confucio cantaron en chino juntos la canción *La amistad eterna* llegando al clímax del encuentro.

Li Changchun pronunció un discurso para felicitar el establecimiento del Instituto Confucio. Apuntó entre otras cosas que el Instituto Confucio es una plataforma para fortalecer el intercambio en el ámbito del conocimiento y un escaparate para mostrar la cultura china, y que desea que la Universidad de South Bank de Londres continúe fortaleciendo la cooperación con sus socios chinos, que la gestión del Instituto Confucio busque activamente caminos nuevos, sume nuevas experiencias y que forme

nuevos mensajeros que promuevan la amistad y el desarrollo de las relaciones entre ambos países.

El día 19, junto a Jim Watson, alcalde de Ottawa (Canadá), y Roseann O'Reilly Runte, presidenta de la Universidad de Carleton, Li Changchun asistió a la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Carleton. Fue calurosamente recibido por aborígenes canadienses vestidos con bellos trajes tradicionales que cantaron y bailaron, y por estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Carleton que realizaron una actuación en chino para expresar su pasión en el aprendizaje del idioma chino.

En su discurso, Li Changchun dijo



4月19日，李长春与加拿大渥太华市市长沃森及卡尔顿大学校长伦特共同为卡尔顿大学孔子学院揭牌。
El 19 de abril, Li Changchun y Jim Watson, alcalde de Ottawa (Canadá), y Roseann O'Reilly Runte, presidenta de la Universidad de Carleton, develaron la placa conmemorativa de la inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Carleton.

que las lenguas son un puente de comunicación entre las culturas, mostró su esperanza que China y Canadá se esforzaran juntos para la formación del Instituto Confucio, y que, considerando a la enseñanza de la lengua como una puerta de acceso, se construya una plataforma que agrupe la cooperación y el intercambio cultural; asimismo desea que, tomando al Instituto Confucio como base, los conocimientos se propaguen a toda la sociedad, y que se ofrezca a la gente un servicio de excelente calidad en la enseñanza del chino, y que el Insti-

tuto cumpla una función única en la promoción de la amistad y la cooperación entre China y Canadá.

Seguidamente, los estudiantes pertenecientes a distintos Institutos Confucio en Canadá ofrecieron un programa artístico típicamente chino. Con una música melodiosa, siete estudiantes vestidos con trajes tradicionales chinos y llevando abanicos rojos se pusieron a bailar. El poema *Nieve, Qinyuanchun* fue recitado con una buena modulación de la voz y mucho entusiasmo. La canción coral *Rememos juntos* fue interpretada alegre y

melodiosamente.

Actualmente, se han establecido 20 Institutos Confucio y 60 Aulas Confucio de secundaria en el Reino Unido. En 2011, más de 40.000 personas se matricularon en cursos, se celebraron más de 2.400 actividades culturales con más de 310.000 participantes. Por su parte, en Canadá hay 14 Institutos Confucio con más de 9.000 alumnos y se organizaron más de 200 actividades culturales con unos 150.000 participantes. ■

(Xinhua)

刘延东出席英国、比利时孔子学院揭牌仪式

Liu Yandong asistió a la ceremonia de inauguración de sendos Institutos Confucio en Reino Unido y Bélgica



4月13日,在英国北爱尔兰贝尔法斯特,中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东(右三)与英国北爱尔兰行政当局首席部长罗宾逊(左三)和副首席部长麦吉尼斯(左二)共同为奥斯特大学孔子学院揭牌。

El 13 de abril en Belfast (Irlanda del Norte), Liu Yandong, consejera de Estado china y Presidente del Consejo de la Sede del Instituto Confucio; Peter Robinson, primer ministro de Irlanda del Norte; y Martin McGuinness, viceprimer ministro de Irlanda del Norte, develaron juntos la placa conmemorativa de la inauguración del Instituto Confucio de la Universidad del Ulster (Belfast).

目前,英国共有500多所中小学开设汉语课,建立了19所孔子学院,居欧洲之首。中国政府支持学习汉语,办好孔子学院,使之成为人文交流的平台、文明交流互鉴的渠道、促进和平友谊合作的载体。希望通过精诚合作,交流探索,为促进人文交流作出独特贡献。

北爱行政当局首席部长罗宾逊、副首席部长麦吉尼斯等陪同访问并讲话,表示钦佩中国经济社会发展取得的成就,希望加强与中国的务实合作。双方教育合作潜力巨大,孔子学院将成为北爱与中国文化

交流的重要园地和加强友谊的重要桥梁。

揭牌仪式上,奥斯特大学学生表演了合唱《我爱你中国》等精彩节目。

19日,刘延东在比利时历史名城布鲁日为西佛兰德大学孔子学院揭牌。

西佛兰德大学孔子学院的项目计划包括语言、文化、教育和商业,还将有针对性地开设学生感兴趣的教学内容,使学生在丰富知识的基础上加深了解中国文化。■

(据新华社)

中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东分别于4月13日和19日在访问英国北爱尔兰和比利时布鲁日期间,出席奥斯特大学孔子学院和西佛兰德大学孔子学院揭牌仪式。

在13日举行的英国奥斯特大学孔子学院揭牌仪式上,刘延东说,中英高级别人文交流机制是中国与欧盟成员国建立的第一个人文交流机制,有助于双方增进理解,学习互鉴,夯实中英友好的民意基础。它将与政治互信、经贸合作共同构成中英关系的三

大支柱。

刘延东指出,教育交流在人文交流中具有基础性作用。她说,中国教育规划纲要把开放合作作为重要内容,将加强与国外高水平大学合作,共同培养具有国际视野的优秀人才。希望两国高校加强师生交流,借鉴办学理念,共建研发平台,分享优质资源,不断提升人才培养、科学研究、社会服务和文化传承创新水平。

刘延东说,语言是人文交流的先导,是广交朋友、加强合作的工具。

Durante su visita a Irlanda del Norte y a Bélgica del 13 al 19 de abril, Liu Yandong, consejera de Estado chino y Presidente del Consejo de la Sede del Instituto Confucio, asistió respectivamente a la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de la Universidad del Ulster (Belfast) y a la del Instituto Confucio de Hogeschool West-Vlaanderen (Bruselas).

El 13 de abril, en la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de la Universidad del Ulster, Liu Yandong explicó que el mecanismo de intercambio a gran escala en diversos ámbitos entre China y el Reino Unido es el primero de este tipo establecido en la Unión Europea, y que ayudará a promover el conocimiento mutuo, a aprender conjuntamente y a establecer una base social de amistad entre los dos países. Esta, unida a la confianza política y a la cooperación económica, forma uno de los tres grandes pilares de las relaciones entre China y el Reino Unido.

Liu Yandong señaló que el intercambio educativo constituye la base de los intercambios realizados en otros ámbitos generales. El Programa de Educación de China da gran importancia a la apertura y a la cooperación. China va a reforzar la cooperación con universidades muy prestigiosas de otros países para la formación de profesionales con talento y va a proyectar una perspectiva internacional. Expresó su deseo de que se produjeran intercambios de profesores y estudiantes entre ambos países, que aprendiera el uno del otro de sus experiencias en materia educativa, que establecieran juntos una plataforma de investigación y desarrollo (I+D), que compartieran recursos de calidad, que se promoviera la formación interrumpida de talentos, la investigación científica, los servicios sociales, la creación y la innovación de la herencia cultural.

La consejera de Estado dijo que las lenguas permiten ampliar el círculo de amistades y son un instrumento para

fortalecer la cooperación multinacional. En la actualidad, el Reino Unido tiene más de 500 centros de enseñanza primaria y secundaria que ofrecen clases de chino, y se han establecido 19 Institutos Confucio, ocupando el primer puesto en Europa. El Gobierno chino apoya la enseñanza del chino y establece los Institutos Confucio, lo que considera una plataforma para el intercambio cultural, un canal de comunicación y de aprendizaje mutuo entre distintas civilizaciones y un medio para promover la paz, la amistad y la cooperación.

Peter Robinson, primer ministro de Irlanda del Norte, y Martin McGuinness, viceprimer ministro, la acompañaron en su visita y manifestaron su admiración por los logros tanto económicos como sociales de China y su deseo por promover una cooperación más provechosa. El potencial de la cooperación educativa entre las dos partes es enorme. El Instituto Confucio se convertirá en un puente entre Irlanda del Norte y China para el intercambio cultural y el fortalecimiento de la amistad entre ambas partes.

En la inauguración, los estudiantes de la Universidad del Ulster cantaron ante todos los presentes la famosa melodía *Tè amo, China*.

El día 19, Liu Yandong asistió a la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de Hogeschool West-Vlaanderen en Brujas (Bélgica), una famosa e histórica ciudad europea.

El Instituto Confucio de Hogeschool West-Vlaanderen fue establecido gracias a la colaboración entre la Universidad de Industria y Comercio de Zhejiang y la Universidad Hogeschool West-Vlaanderen. Las ofertas de estudio en este instituto contienen idioma, cultura, educación y comercio, así como el desarrollo de otros contenidos orientados en la enseñanza de la cultura china. ■

(Xinhua)

4月3日,正在尼泊尔访问的中国全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立访问了加德满都大学孔子学院,并为孔子学院下设的四所孔子课堂授牌。

当陈至立副委员长一行到达孔子学院时,加德满都大学校长及200多名孔子学院师生手持中尼两国国旗,跳起欢快的迎宾舞,以最热情的方式欢迎中国客人。

欢迎仪式上,尼泊尔教育部长迪纳·纳特·夏玛和加德满都大学校长苏莱什·拉吉·夏玛分别致辞,对陈至立一行的来访表示热烈欢迎,高度赞扬中国政府在教育、经济、文化等领域给予尼泊尔的帮助,赞赏加德满都大学孔子学院所取得的成就,并期盼进一步扩大和促进中尼两国在教育领域的交流与合作。

陈至立发表主旨讲话,回顾了中尼两国交往的历史,积极评价两国关系。她说,汉语是增进两国民众间相互了解的纽带,孔子学院是促进两国文化交融的桥梁,自2007年加德满都大学孔子学院创建以来,尼泊尔民众学习汉语的人数逐年增多,渴望了解中国文化的民众与日俱增,孔子学院已经成为中尼在教育领域合作的典范、增进中尼传统友谊的重要平台。

随后,陈至立为尼泊尔旅游与酒店管理学院的孔子课堂等4所孔子课堂授牌,并观看了孔子学院的中尼两国师生代表联合表演的精彩节目。

当天,陈至立还视察了孔子学院,并与正在上课的师生亲切交谈。她详细了解孔子学院办学情况,对孔子学院的工作给予充分肯定,热情鼓励大家继续努力,把孔子学院办得越来越好。

陈至立访问尼泊尔加德满都大学孔子学院与美国布兰特孔子课堂

Chen Zhili visitó el Instituto Confucio de la Universidad de Katmandú y el Aula Confucio de la Escuela Primaria Brent de Washington

另据报道，3月29日，陈至立在出席“第三届中美妇女领导者交流与对话”大会之际，参观了美国乔治·梅森大学孔子学院下设在华盛顿布兰特小学的孔子课堂。

在孔子课堂，陈至立兴致勃勃地观摩了汉语教学，并详细询问了学生们学习汉语的情况。同学们为远道而来的客人用汉语演唱了中国歌曲《茉莉花》，并将集体绘画作品当场送给陈至立副委员长。■

(据新华社)

El pasado 3 de abril, la vicepresidenta del Comité Permanente del Congreso Nacional del Pueblo de China y presidenta de la Federación de Mujeres de China, Chen Zhili, visitó el Instituto Confucio de la Universidad de Katmandú (Nepal).

En la ceremonia de bienvenida, Suresh Raj Sharma, rector de la Universidad de Katmandú, dijo que en estos cinco años de cooperación desde la fundación del Instituto Confucio, la Universidad de Katmandú y la Universidad de Economía y Comercio de Hebei habían conseguido, gracias a un diligente trabajo conjunto, grandes logros de los que se sentían especialmente orgullosos. El ministro de Educación de Nepal, Dinanath Sharma, expresó su gratitud al Gobierno chino por el apoyo brindado a la educación en Nepal durante un largo periodo de tiempo, y manifestó su deseo de que se incrementara la cooperación.

Chen Zhili dijo que el Instituto



全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立与加德满都大学孔子学院学生合影。
Chen Zhili, vicepresidenta del Comité Permanente del Congreso Nacional del Pueblo de China, junto a los estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Katmandú (Nepal).

Confucio era un buen puente entre China y Nepal, y que ha servido para aumentar los resultados positivos, además de tratarse de una importante plataforma para que los estudiantes de ambos países estudiaran juntos y compartieran la lengua y la cultura.

El modelo del Instituto Confucio de la Universidad de Katmandú experimenta continuos progresos. Esta visita ha sido una excelente oportunidad para Chen Zhili, que aprovechó para entregar las placas a cuatro Aulas Confucio, como la del Centro de Gestión de Hostelería y Turismo, y para disfrutar de la magnífica actuación de los profesores y alumnos del Instituto Confucio; asimismo, visitó la biblio-

teca, las aulas y otras instalaciones del centro, tuvo un encuentro informal con profesores y alumnos y escribió unas palabras conmemorativas en el libro de visitas.

Por otra parte, el 29 de marzo, cuando Chen Zhili se encontraba en Estados Unidos con motivo de la Conferencia del Tercer Debate e Intercambio entre Mujeres Dirigentes Chinas y Estadounidenses (Women-LEAD), aprovechó para visitar el Aula Confucio de la Escuela Primaria Brent en Washington, aula establecida por el Instituto Confucio de la Universidad George Mason. ■

(Xinhua)

广州： 创新进取 步步登高

■ 何维柯 José Vicente Castelló



广东省省会广州是中国第三大城市，也是中国国内最具活力的城市之一，其发展势头持续向好。作为一个市中心拥有 700 多万人口（整个城市人口近 1400 万）、世界上最重要的贸易展会的举办地之一，广州是一座富有进取精神和充满经济活力的城市。她似乎昼夜不停，片刻不歇，不断地给自己改头换面。2010 年，广州成功承办了第十六届亚运会，这一赛事充分体现了她创新进取，步步登高的能力。

广州位于中国南部海岸，也处于白云山的丘陵地带，珠江在城中穿流而过，形成了一个优良的贸易港口。以广东话（粤语）为方言的广东地区，不仅是政治、经济、科技、教育和文化的中心，也是商品货物的集散中心以及中国大陆通往香港和澳门的门户。

1978 年起中国实施了经济改革和开放政策，作为这一政策的首批受惠城市之一，广州也成为了中国经济发展的龙头。这里有成千上万的中小型及大型企业，它们提供着无数的就业岗位和开创新生活的良机，因而将这个城市变成了一个人口稠密、文化多元、持续繁荣的现代化大都市。

经济的长足发展使广州这座城市乃至以生产蔗糖和稻米为主的整个广东省全面繁荣，其旅游业、商业、金融业、食品业、投资和房地产行业都蓬勃发展，经济增长速度也名列全国前茅。

传说和历史

老人们还记得这样一个传说：古时候在中国南方的某个城市（后被认为是今天的广州）出现了 5 个仙女，她们身着不同颜色的衣服，骑着仙羊，每只仙羊嘴里叼着一根稻穗。仙女们将稻穗赠送给了当地的官老爷，嘱咐他们把稻穗



中国政治家和思想家孙中山 (1866—1925), 清朝 (1644—1925) 被推翻后中华民国的首位总统, 闻名中外的黄埔军校的创立者。El político e ideólogo chino Sun Yatsen (孙中山 o *Sūn Zhōngshān*, 1866-1925), primer presidente de la República de China tras derrocar a la dinastía Qing (1644-1911) y fundador del Kuomintang (中国国民党 o *Zhōngguó Guómíndǎng*, Partido Nacionalista de China o KMT).

分给当地的老百姓, 并保证说, 如果按照她们的吩咐去做, 那么这里的人们将永远有充足的粮食, 不再挨饿。此后, 仙女们消失了, 而仙羊则变成了石像。为此, 广州也被称为“羊城”, 而羊成为了这座城市的标志。

大约在 15 世纪时, 这里迎来了最早期的西班牙和葡萄牙传教士。而在 14 世纪和 20 世纪之间, 广州也曾是中国移民的主要出发地, 他们中的大部分从这里移居到香港、美国和加拿大。这些侨民分别在旧金山、温哥华等海外城市建起了唐人街, 把自己的语言、文化和饮食习惯带到了异国他乡, 正是由于这个缘故, 世界大部分地区有名的中国佳肴都源于广东菜系。

而且广州也是中国历史上最早与外界建立商业贸易往来的城市之一。早在秦朝 (公元前 221 年—公元前 207 年) 时期广州就已开始和外国做起了生意, 并在隋朝 (公元 581—618 年)、唐朝 (公元 618—907 年) 和北宋 (公元 960—1127 年) 时期达到贸易鼎盛阶段。明朝 (公元 1368—1644 年) 将军郑和 (公元 1371—1433 年) 下西洋时, 曾将这座城市作为船只的补给基地, 他的船队从这里向着陌生的国度进发, 打开了通向世界的大门。

清朝时期, 由于英国向中国大量走私鸦片, 中英之间爆发了两次鸦片战争 (1839—1842 年和 1856—1860 年)。在此期间, 广州人民英勇抗击强大的外国入侵者, 体现了强烈的爱国主义精神, 尽管战争并未取得如期的结果。广州附近的三元里村至今还陈列着 1841 年当地村民们在抗击英军的战斗中所使用过的自制的刀、枪等武器。

作为清朝 (公元 1644—1911 年) 被推翻后中华民国的首位总统、中国国民党的创立者, 政治家和思想家孙逸仙 (又名孙中山, 公元 1866—1925 年) 于 1917 年在广州建立了黄埔军校, 试图由此建立一支军队讨伐当时由袁世凯统治的中国北方。

旅游景点

不同于北京, 广州并非一座因丰富的历史和文化遗迹而著称的城市。而这座城市的大街小巷中却隐藏着处处足以令游客欣喜、庆幸能得一见的景致。

值得游客驻足的有中山纪念堂、石室圣心大教堂、广东省博物馆、越王墓博物馆、光孝寺、五仙观、怀圣寺、文化公园、广州起义烈士陵园以及有着 56 米高的花塔的花榕寺等。

供图 / CFP



陈家祠则是人们熟知的“陈氏书院”, 这是一处融传统风格的屋宇和园林为一体的建筑群, 房顶镶有琉璃瓦, 各类装饰物色彩鲜艳。1890 年和 1894 年间, 它由广东省和海外的陈姓家族捐资建成。

广州城最大的越秀公园占地 93 公顷, 可谓城市的天然氧吧。尤其值得一提的是公园内的孙中山纪念碑和自 1959 年起成为城市标志的五羊石像。此外, 我们还可以参观公园里的镇海楼, 它曾是广州古城墙的一部分, 也被叫做“五层楼”。

沙面岛则位于广州市中心, 岛内是 18 世纪的法租界、英租界和美租界。很明显, 这一区域内都是殖民时期留下的西式建筑。沙面岛的字面意思是沙子堆成的岛, 因为这里原先是珠江冲击而成的沙洲, 而外国殖民者将其不断扩大至今天的规模。这一远离广州城内的喧嚣却又十分靠近以前的动物交易市场的地界, 如同

中山纪念堂。Memorial de Sun Yatsen.



一个“世外桃源”。在这里我们可以找到露德教堂、五星级的白天鹅宾馆和文化公园。公园内举办各类展览，而老年人们乐于在此消磨时光，练太极、跳舞、打麻将、下棋。

粤菜美食

广州被誉为中国的美食天堂，甚至说她是世界的美食乐园也绝不为过。因为粤菜穷其所能将五花八门的食材加工入馔，创造丰富至极的美食菜品。粤菜也是在海外流传最广的中国菜式，以至于人们误以为粤菜就是所有的中国菜。自14世纪起大量广东人移居海外，主要到达了美国的加利福尼亚、加拿大、澳大利亚、古巴、秘鲁，就诞生了流传于全世界的“春卷”、酸甜酱和“炒杂碎”（一个把肉和蔬菜放在一起炒成的菜）。

粤菜享誉世界，粤菜馆的数量同样多得惊人，它们各自以不同的菜肴、小吃、甜品、茶

饮和酒精饮料形成自己的特色。整个广东省有大量的优质餐馆，尤其是广州市内的老城区里，如东山区、越秀区和荔湾区的大部分餐厅，还有香港人开的餐馆里，都有着世界著名的烹饪大师，他们能做出最新颖美味的菜品。

一般来说，粤菜不过多调味，也不辛辣，其烹调的金科玉律是让各种滋味完美融合。由于采用的食材十分新鲜，因此并不需要加入过多的香料，只需加入少量的调味品以突出主料的味道。

粤菜中最常用的香料和佐料包括生姜、香葱、糖、盐、豉油、米酒、生粉、油、五香粉和胡椒粉。另外，也会少量使用大蒜和辣椒。粤菜口味特别清淡，且容易消化。

由于地理因素的影响，最受欢迎的粤菜多为鱼类等海鲜、各种西方人未曾见过的蔬菜，再加上白米饭。餐厅通常有一个鱼缸，里面养着各种鲜活的鱼类等海鲜，任由食客挑选，并

在烹调前将活鱼和海鲜交与食客过目，保证他们吃到最新鲜的食物。而且有的粤菜厨师善于将“干货”（比如菌菇和干贝）和“鲜货”混合烹制，从而创造出层次不同的口味和口感。

在各类粤菜小吃中，比较有名的有鲜虾云吞面，煸炒各类蔬菜、鱼丸、咕嚕肉、烧鸭、糖醋鱼、合家欢、火腿冬瓜汤、酿豆腐、醉鸡。老火靓汤也不失为粤菜的特色之一。总之，粤菜品种应有尽有，其中最具特色的是用鱼类、海参、扇贝、西洋菜和鲍鱼烹制的菜肴。

在所有的粤菜中，最有名的要数各类粤式点心（点心的字面含义原为点点心意），它和西班牙的小食“tapa”有着异曲同工之妙，可作为两餐之间的垫补和小食。这些小吃一般可以就着茗茶享用，也可作为正餐前的开胃小菜。粤式点心中我们可以品尝到糯米糍、虾饺、炸芋角、蛋挞、叉烧包、猪肉肠粉、鱼肉烧麦、芝麻球等等。■

GUANGZHOU, LA CIUDAD QUE SE REINVENTA A SÍ MISMA



Guangzhou (广州, *Guǎngzhōu* o Cantón en español), capital de la provincia de Guangdong (广东, *Guǎngdōng*), es la tercera ciudad más importante de China y una de las más activas y en constante evolución del panorama nacional. Con una población de más de siete millones de habitantes (casi catorce si hablamos

de toda su área metropolitana) y sede de una de las ferias comerciales más significativas del mundo, Guangzhou es una urbe llena de vigor empresarial y entusiasmo comercial que parece no dormir nunca, no descansar jamás, siempre inventándose a sí misma, como demostró durante los XVI Juegos Asiáticos de 2010, que organizó y albergó con gran éxito.

Situada en la costa sur de China y en las laderas de la montaña Baiyun, el río de la Perla que la atraviesa, sirve de excelente puerto mercantil, centro de intercambio de mercaderías y salida de China hacia Macao y Hong Kong, además de ser un centro político, económico, científico, educacional y cultural decisivo en toda la región, dominada por el cantonés (广东话 o también 粤语, *yuèyǔ*), idioma



上下九商业步行街。
Calle comercial peatonal Shangxiajiu.

local con identidad propia.

Como una de las primeras ciudades de China en beneficiarse de las reformas económicas y de la política de apertura implantada desde 1978, Guangzhou se ha erigido como pionera en el desarrollo económico del país, con miles de pequeñas, medianas y grandes empresas que ofrecen puestos de trabajo, nuevas oportunidades de vida y que hacen que la urbe se haya convertido en una metrópoli moderna, densamente poblada, multicultural y en continuo crecimiento.

Así, no sólo esta ciudad, sino también toda la provincia –dedicada sobre todo a la producción de arroz y caña de azúcar–, son especialmente prósperas en el sector turístico, comercial, financiero, gastronómico, inversor e inmobiliario, situándose a la cabeza de las cifras de crecimiento y prosperidad del país.

Legenda e historia

Según cuentan los más viejos, en la antigüedad aparecieron en un lugar del sur de China –identificado hoy en día como Guangzhou– cinco diosas vestidas de diferentes colores y montadas sobre unas cabras que llevaban una espiga de arroz en el hocico. Las deidades regalaron las espigas a los gobernantes locales y les pidieron repartirlas entre sus habitantes, prometiéndoles, si así lo hacían, una vida sin hambre en la eternidad. Tras esto, las diosas desaparecieron y las cabras se convirtieron en estatuas de piedra. Es por esto que a Guangzhou se le llama también la Ciudad de las Cabras y su símbolo es el de ese animal.

Sin embargo, su importancia histórica y cultural se fundamenta en una antigüedad de más de 2.800 años y en una

El sector turístico, comercial, financiero, gastronómico, inversor e inmobiliario, sitúan a Guangzhou a la cabeza de las cifras de crecimiento y prosperidad del país





1. 位于流花湖的豪华饭店唐苑酒家。Tangyuan, restaurante del lujo en el lago Liuhua.
2. 从流花湖观广州市景。Panorámica de la ciudad desde el lago Liuhua
3. 广州的酒楼都有养着活鱼的鱼缸，客人可以挑选新鲜的活鱼烹制。En los restaurantes de Guangzhou hay peceras con peces vivos listos para saltar a la olla.
4. 广州郊外三水的一座卧佛。Escultura del Buda Durmiente en Sanshui, a las afueras de Guangzhou.
5. 几道世界著名的广州特色菜肴。Diversos platos de la gastronomía cantonesa, famosa en el mundo entero.

localización geográfica idílica que le hace tener todo el año un clima cálido, húmedo y tropical, fértil para la producción de plátano, piña, mandarinas y lichis.

Aquí llegaron los primeros misioneros españoles y portugueses en el siglo XV y durante los siglos XIX y XX Guangzhou fue el principal punto de salida de los emigrantes chinos, sobre todo de aquellos que se dirigían hacia Hong Kong, Estados Unidos y Canadá, y que dieron lugar a los barrios chinos de San Francisco o Vancouver, entre otros, llevándose consigo su cultura, su lengua y su gastronomía —la mayoría de los platos que se conocen en todo el mundo derivan de esta provincia—.

Además, fue una de las primeras ciudades en la historia de China en iniciar relaciones de intercambio comercial con el exterior. A partir de la dinastía Qin (221-207 a.C.), ya comenzó a hacer negocios con naciones extranjeras, alcanzando su máximo esplendor durante las dinastías Sui (581-618), Tang (618-907) y Song del Norte (960-1127). El almirante Zheng He (1371-1433) de la dinastía Ming (1368-1644) usó esta ciudad como base de aprovisionamiento de sus barcos que partían rumbo a tierras desconocidas, abriendo sus puertas al mundo exterior.

A partir de las Guerras del Opio (鴉片战争 o *Yāpiàn Zhànzhēng*, de 1839 a 1842 y de 1856 a 1860) entre China y el Reino Unido debido al contrabando de ese estupefaciente por parte de los británicos, Guangzhou se convirtió en el símbolo del heroico espíritu patriótico del pueblo chino al enfrentarse con coraje a las fuerzas invasoras, aunque el resultado no les fuera del todo favorable. Precisamente, en Sanyuanli, una aldea cercana

a Guangzhou, se exhiben sables, fusiles y otras armas caseras utilizadas por los aldeanos en 1841 en la lucha contra los extranjeros.

Por su parte, el político e ideólogo chino Sun Yatsen (孙中山 o *Sūn Zhōngshān*, 1866-1925), primer presidente de la República de China tras derrocar a la dinastía Qing (1644-1911) y fundador del Kuomintang (中国国民党 o *Zhōngguó Guómíndǎng*, Partido Nacionalista de China o KMT), se estableció en 1917 en Guangzhou y fundó la Academia Militar de Whampoa (黄埔军校 o *Huángpǔ Jūnxiào*), donde intentó organizar un ejército para conquistar el norte de China, en poder de Yuan Shikai (袁世凯 o *Yuán Shìkǎi*, 1859-1916).

Lugares de interés

Guangzhou no es una ciudad que destaque precisamente por la abundancia de lugares de interés histórico-cultural al estilo de Beijing. Se trata más bien de una urbe con mucho encanto que sí guarda entre sus callejuelas ciertas atracciones turísticas que vale la pena descubrir.

Destaca sobremanera el Memorial a Sun Yatsen, la iglesia del Sagrado Corazón —también conocida como la Casa de Piedra o 石室, de 58 metros de altura y terminada de construir en 1888—, el Museo Provincial de Guangdong, el Museo de la Tumba Yue, el Templo de la Piedad Filial (光孝寺 o *Guāngxiào Sì*), el Templo de los Cinco Genios (五仙观 o *Wǔxiānguān*), la Mezquita Huaisheng, el Parque Cultural, el Memorial de los Mártires, o el Templo de los Seis Baniños (六榕寺 o *Liùróng Sì*), que alberga la famosa Pagoda de las Flores, de 56 metros de altura.



广州公园内的日常活动。Diversas escenas diarias en los parques de Guangzhou.

Por su parte, el Templo Ancestral de la Familia Chen (陈家祠 o *Chénjiā Cí*), más conocido como la “Academia”, es un complejo de edificios y jardines de estilo tradicional con tejados de tejas esmaltadas y decoradas con figuras de gran colorido y construido entre 1890 y 1894 con las donaciones de las familias apellidadas Chen (陈) de toda la provincia de Guangdong y del extranjero.

Como pulmón natural de la ciudad tenemos el Parque Yuexiu (越秀公园 o

Yuèxiù Gōngyuán), el más grande de la urbe con un total de 93 hectáreas. Destaca sobre todo porque alberga el monumento a Sun Yatsen y la escultura de las Cinco Cabras, símbolo icónico de la ciudad desde 1959. Además, en este parque podemos visitar también la torre Zhenhai, también conocida como la Pagoda de los Cinco pisos y que formaba parte de la antigua muralla de Guangzhou.

En el corazón de la ciudad se encuentra la Isla Shamian (*Shāmiàn dǎo* o 沙

面岛) y alberga lo que fue la concesión francesa, británica y estadounidense durante el siglo XVIII. Los edificios en esta zona son de estilo claramente occidental de la época colonial. Su nombre significa literalmente “isla de arena”, pues originalmente se trataba de un banco de arena junto al río de la Perla, y los colonos extranjeros agrandaron poco a poco hasta alcanzar el tamaño actual. En medio de este remanso de paz alejado de la ruidosa y bulliciosa Guangzhou

供图 / CFP



供图 / CFP



供图 / CFP

—y muy cerca de lo que fue el Mercado de los Animales— podemos encontrar la iglesia de Nuestra Señora de Lourdes, el hotel de cinco estrellas White Swan y el Parque de la Cultura, donde se exponen exhibiciones de diversa naturaleza y los mayores utilizan para practicar *tàijí*, bailes o para jugar al *máijiàng* o al *xiàngqí*.

Gastronomía cantonesa

Guangzhou está considerado como el

paraíso de la gastronomía en China y prácticamente en todo el mundo, pues sus ingredientes son tan variados como posibilidades culinarias existen en el planeta. La cocina cantonesa puede resumirse en un dicho popular que reza así: “En Guangzhou se come todo lo

que vuela y no es un avión; todo lo que corre, menos los automóviles; y todo lo que nada, menos los barcos”. Aunque, evidentemente, se trata de una exageración, resume perfectamente el sentido esencial de la gastronomía del lugar: todo es comestible.



供图 / CFP

Esto nos da una idea aproximada de la inmensa variedad de platos que existen en la cocina de Guangzhou y que es, además, la más difundida en el extranjero, confundándose ésta con la gastronomía china en general. Esto es debido, sobre todo, a la gran inmigración de ciudadanos cantoneses por todo el mundo desde el siglo XIV, sobre todo a California, Canadá, Australia, Cuba y Perú. Así fue como nació el mundialmente extendido rollito de primavera, la salsa agridulce y el *chop suey* –plato mezcla de carnes y verduras salteadas en un *wok*–.

Y si la cocina de la región goza de fama y reputación mundial, no son menos sus numerosos restaurantes,

especializados en todo tipo de platos, tapas, dulces, té y bebidas alcohólicas. En toda la provincia hay multitud de locales donde comer con garantías, sobre todo en la ciudad de Guangzhou – la mayoría en la zona vieja: distritos de Dongshan, Yuexiu y Liwan– y en Hong Kong, cuyos cocineros gozan de fama mundial y compiten por realizar los platos más originales y sabrosos.

Por regla general, los platos cantoneses no son ni demasiado condimentados ni muy picantes, sino más bien una mezcla armoniosa de distintos sabores que para ellos es la regla de oro. Como todos los ingredientes son muy frescos, casi vivos, no necesitan añadir muchas especias. Sólo tienen que agregar unos

pocos condimentos para realzar el sabor de los ingredientes principales.

Las especias aromáticas y condimentos más utilizados son el jengibre, la cebolleta, el azúcar, la sal, la salsa de soja, el vino de arroz, el almidón, el aceite, el polvo de cinco especias y la pimienta. En menor medida se emplea el ajo y el chile picante, pues disimulan demasiado la frescura de los ingredientes principales, lo que hace que la comida cantonesa sea especialmente ligera y fácil de digerir.

Debido a su localización geográfica, los platos más populares están compuestos por pescado y marisco de todo tipo, el cual se suele mostrar vivo a los comensales antes de cocinarlo, y multitud



2



3

供图 / CFP

de verduras desconocidas en Occidente, además del arroz blanco. Es normal ver en los restaurantes grandes tanques de agua donde se conserva vivo todo tipo de peces y frutos de mar, a la espera de ser elegidos por los comensales que lo degustarán fresco y recién cocinado. Además, algunos cocineros cantoneses mezclan los alimentos preservados – sobre todo setas o vieiras– con los frescos para generar diferentes contrastes de sabor y textura.

Entre los platos más destacados tenemos la sopa de fideos con gambas, verduras chinas asadas, albóndigas de pescado, cerdo asado crujiente, pato con salsa de soja, pescado al vapor con salsa agri dulce, la familia feliz, sopa de melón mechado con jamón, cuajada de soja rebozada y pollo marinado. Una de las especialidades son las sopas cocinadas lentamente. Las hay de todo tipo, aunque sobresalen las de pescado, pepinos de mar, vieiras, berros de agua y orejas de mar.

De entre todos los platos cantoneses, los que gozan de más fama son los *dim sum* (点心 o *diǎnxīn*, en chino, literalmente “que toca el corazón”), que vendrían a ser una versión de las tapas españolas, un refrigerio o tentempié entre horas. Generalmente estos pequeños platos se sirven con té como aperitivo previo a otro principal. Así, podríamos degustar las bolas de arroz glutinoso, ravioles de gambas, las delicias de taro, las mini tartas de huevo, los bollitos de cerdo, los saquitos de pescado al vapor, los rollitos de arroz con cerdo o las bolas de sésamo, entre otros. En Guangzhou el mejor lugar para degustar estos platillos es el restaurante Jiu Lou. ■

1. 五仙观。Templo de los Cinco Genios
2. 六榕寺内的花塔。Pagoda de las Flores en el Templo de los seis Banianos.
3. 石室圣心大教堂，高 58 米，建成于 1888 年。Iglesia del Sagrado Corazón, conocida como la Casa de Piedra o 石室，de 58 metros de altura y terminada de construir en 1888.
4. 广州汽车博览会是中国客流量最多的展览会之一。La Feria del Automóvil de Guangzhou es una de las más visitadas de China.



4

供图 / CFP

粤语：婉转如歌的语言

CANTONÉS, EL IDIOMA MÁS CANTARÍN DEL MUNDO

■ 何维柯 José Vicente Castelló

广东话也被叫做粤语，它是汉语五大方言之一。就使用的人口数量而言，粤语称得上汉语第三大方言，因为使用粤语的人口达 7 千万左右，他们分布于中国大陆、香港、澳门及世界各地。尽管中国人倾向于将汉语口语的各种变体定义为方言，而粤语的特殊性使它同吴方言、闽方言和客家话一样，具有成为一门独立语言所需的特征。

粤语的“粤”字源于“百越”一词，而“百越”指的是在春秋（公元前 770—公元前 476 年）和战国（公元前 476—公元前 221 年）时期及后来居住于中国南部和现在的越南北部的各个部族。居住于现今的广东省所在区域的族群当时被叫做“南越”国，随着时间的推移，“越”字渐渐变成了发音相同的“粤”字，更多地使用“粤语”来表示广东话，以区别于用于指代越南的“越”字。

自古以来，粤语已有 2000 多年的历史，而现在通用的汉语却只有 800 多年的历史。而且和汉语普通话相比，粤语在国际范围内的影响也广泛得多，这主要由于最早定居于美国、加拿大、澳大利亚或英国的中国移民都来自于广东地区。

粤语保存了古汉语的大部分特征，甚至保留了以 -p, -t, -k 和 -m 结尾的入声韵尾。而且，它也是唯一一种保留了古汉语完整的声调系统、发音和语法的汉语方言。正由于它保留了古汉语的 10 个声调，因此听来顿挫抑扬、乐感十足。由此说来，它也是一种恪守传统的语言，更接近古代汉语的形式。值得一提的是，人们用粤语朗诵原来不知以何种发音系统写成的古诗词时，听起来比用汉语普通话更为押韵。

原先由于广东地处偏远，与中国的其它地区间交通不便，粤语因此未受其它语言的影响。但是在后来的几百年中，中国北方人不断南迁，使得北方方言与粤语混杂糅合，因此它的发音和词汇与唐朝（公元 618—907 年）时期的官方语言十分近似。然而，到了宋、元、明、清时期，通用汉语和粤语之间的区别增大了，这也使得粤语能更好地保存自身的特征。尽管如此，粤语在其历史发展进程中，本身也产生了 12 种方言，其中以香港的粤语——香港话最为突出。因为香港在原先英殖民统治时期，各类媒体及电影、音乐产业大力推动了粤语的发展，尽管他们在标注粤语发音时使用

的是威氏拼音法，相较于中国大陆使用的现代汉语拼音系统不够准确，而他们所使用的汉字也是繁体字，不同于汉语普通话所采用的简体字。

随着与外界的联系日益频繁，粤语也渐渐丰富起来，吸收了来自欧洲和东南亚各国的各种语言中的一些新词汇，同时它也充当起向汉语普通话输送新语汇的角色。

由于粤语主要是一种用于口头表达的语言，充满了来自于街头和社会交往中产生的俚语，因此很难把它们一个字一个字地写下来。然而，书写粤语所表达的内容时用的就是汉语普通话中的汉字，只是按照粤语发音方式进行发音而已。此外，粤语中有些汉语普通话中不存在的汉字，或者使用同样的汉字却赋予其不同的含义，这在所有的汉语方言中是独一无二的。

如今，年轻人已经不习惯于用粤语中的某些辅音，或者直接用其它音素来替代。比如，“ng”这个音常常被忽略，或者根本不发音。于是“ngōjəu”（澳洲）被读成了“ōjəu”。另一个常见的习惯是去除“kw”和“gw”中的辅音“w”。有时粤语使用者也常常混淆鼻音“n”

1. 威氏拼音法即威妥玛式拼音，它是从 1867 年起由英国人 Thomas Francis Wade 与人合编的汉字注音规则。在清末至 1958 年汉语拼音方案公布之前，是中国和国际上流行的中文拼音方案。

和舌边音“l”。

音调是粤语的重要特征，它所拥有的10多个音调常常被简化成6个，并将它们分为高、低两种音调。而丰富的音调系统恰恰让这一汉语方言听起来格外悦耳婉转、优美动听。■



El cantonés (en chino *guǎngdōnghuà* 广东话 o *yuèyǔ* 粤语) es uno de los cinco mayores dialectos o idiomas de la lengua china (*hànyǔ* o 汉语) y el tercero en número de hablantes, unos 70 millones repartidos por China, Hong Kong, Macao y el resto del mundo donde haya aparecido la diáspora cantonesa. Aunque los chinos prefieren hablar de dialectos (*fāngyán* o 方言) al referirse a las variedades del chino hablado, su carácter diferente le hace poseer las propiedades necesarias para catalogarlo como idioma independiente, junto con el *wú* (吴), *mǐn* (闽) y *kèjiā* (客家).

La acepción *yuè* (粤) procede del término *báiyuè* (百越) y se refiere a los diversos pueblos que habitaron en el sur de China y norte de la actual Vietnam durante el Periodo Primavera y Otoño (770-476 a.C.) y de los Estados Combatientes (476-221 a.C.) e incluso después. A los habitantes de esos estados asentados en la actual provincia de Guangdong, se les llamó *nányuè* (南越), cambiando con el tiempo el carácter *yuè* de 越 a 粤, más usado en cantonés, para poder así diferenciarlo del usado en *Yuè-nán* (Vietnam o 越南).

Este legado histórico hace que el cantonés tenga una vida de más de dos mil años, frente a los ochocientos del chino mandarín, y también ha tenido una proyección internacional mucho más amplia que la del *hànyǔ*, sobre todo debido a que las primeras comunidades de emigrantes chinos que se establecieron en Estados Unidos, Canadá, Australia o

el Reino Unido procedían de la provincia de Guangdong.

El cantonés atesora la mayoría de las características del chino clásico, incluido el sonido recortado de las terminaciones en *-p*, *-t*, *-k* y *-m*. Es, además, el único dialecto del *hànyǔ* que ha conservado la serie completa de diez tonos –lo que lo hace especialmente musical–, la pronunciación y la gramática. Esto hace que sea un idioma muy conservador, más cercano a las formas antiguas del mandarín. Un hecho relacionado con esto es que la poesía antigua china, cuya pronunciación original se desconoce, rima mejor leída en cantonés que en *hànyǔ*.

Durante siglos la emigración de chinos del norte al sur hizo que el idioma de los norteños se mezclara con el cantonés –protegido hasta entonces por su ubicación remota y las malas comunicaciones con el resto del país–, así su pronunciación y vocabulario son muy similares al idioma oficial de la dinastía Tang (618-907). Sin embargo, durante las dinastías Song, Yuan, Ming y Qing las diferencias entre el mandarín y el cantonés se incrementaron, lo que aumentó las posibilidades de conservación. A pesar de todo, su evolución histórica ha hecho que posea actualmente además un total de doce dialectos propios, entre los que destaca el hablado en Hong Kong, impulsado sobre todo por los medios de comunicación y la industria cinematográfica y musical de la antigua colonia británica, aunque en su transcripción fonética usan el menos exacto sistema Wade-Giles frente al más correcto *pīnyīn* (拼音), empleado en el

resto de la China continental, y los caracteres complicados (*fántǐzì* o 繁体字), frente a los simplificados (*jiǎntǐzì* o 简体字) usados por el mandarín.

Debido al contacto con naciones extranjeras, el cantonés se ha enriquecido con el tiempo también por la adquisición de nuevos vocablos procedentes de otros idiomas de origen europeo y del sudeste asiático, y a su vez, ha servido de exportador de palabras y expresiones hacia el mandarín.

Es imposible escribir cada una de las palabras del cantonés, debido a que se trata de un idioma principalmente oral y que posee muchas expresiones del argot callejero y de las redes sociales informáticas. Sin embargo, los caracteres que se usan para escribirlo son los mismos que utiliza el mandarín, sólo que pronunciados al estilo cantonés. Además, es el único de todos los dialectos del *hànyǔ* que utiliza algunos caracteres chinos que no existen en mandarín y reutiliza otros con significado distinto.

En la actualidad, la gente joven no suele pronunciar ciertas consonantes o las cambian por otras. Por ejemplo, *ng* suele ignorarse y no pronunciarse en absoluto. Así *ngōjàu* (Australia) se diría *òjàu*. Otra práctica muy usual es eliminar la consonante *w* en *kw* y *gw*. Además, suelen confundir la *n* con la *l*.

Una parte muy importante del cantonés son los tonos, que suelen simplificarse en seis de los más de diez que tiene y clasificarse en tonos altos y bajos, lo que hace que este dialecto sea especialmente cantarín y agradable al oído. ■

鲜活生动的粤语新词

PALABRAS VIVAS DEL CANTONÉS QUE MÁS INFLUYEN EN EL MANDARÍN

■ 潘杰 Pan Jie

汉语以中国北方话为基础方言，此外，还包括一些来自粤方言、客家方言、吴方言、闽方言、赣方言和湘方言的词语。

比较而言，1978年中国改革开放以来，丰富汉语词汇或进入普通话词语最多的应属粤方言。所谓“粤方言”，也就是俗称的“广东话”。2005年商务印书馆出版的第五版《现代汉语词典》收入的新词语中，粤语新词占有显著分量。据不完全统计，足有近百个粤语词汇赫然在列，如按揭、楼宇、置业、物业、断码、打表、大巴、会所、廉租、报料、热播、扮酷、到位、颠峰、搞定等。1996年第四版《现代汉语词典》就已经收入了巴士、的士、生猛、炒鱿鱼、煲电话粥等粤语新词。由此可见，粤语新词对普通话的影响确实越来越大。

据统计，除了《现代汉语词典》已经收入的这些粤语新词之外，外地的多数青年人基本都懂且在一些行业内经常被高频使用的粤语新词至少还要有六七百个，尤其是一些经济商业界和媒体娱乐圈中的行业词语。只不过《现代

汉语词典》编写组认为，这些新词虽然也已流行，但尚未被北方的广大民众所熟悉，所以慎之又慎，暂未收录。这些词语大致有如下几类：

媒体娱乐类：金碟、金曲、劲歌、

日常生活类：早茶、虾饺、啫喱等；
经济商业类：大排挡、旺铺、收银台、连锁店、便利店等；

其他类：靓女、大跌眼镜、一头雾水等。

有学者分析，如此众多的粤语新词能够大量进入普通话并迅速开始流行，主要是由粤语地区在中国的特殊地位决定的。首先，广东是中国改革开放的前沿，深圳、珠海最早开辟为经济特区，又毗邻港澳，经济与政策的先发优势，使以香港和广州为中心的粤语区较早成为中国经济发达地区之一。中国内地与粤港地区的经济贸易联系与文化信息交流日趋频繁紧密。其次，随着中国日益扩大的对外开放，中外经济文化交往日趋频繁，一些来自西方发达地区的新生事物和外来词几乎都是先到港澳，流行一定时间后，被引进到珠江三角洲，然后再逐渐传向内地。港澳与广东本身就是粤语区，因而所引进的音译词多带粤语方言，某些意译词、音意兼译词也带有一些粤语构词特点。香港通行英语，所引进的外来词语多以英语为主，有许多是直接音译词，例如“的



个唱、主打歌、灌碟、传媒、资讯、排行榜、包装、绯闻、八卦等；

电影电视类：功夫片、言情片、枪战片、警匪片、无厘头等；

士”(出租车)、“巴士”(公共汽车)、“粉丝”(崇拜者)等。

2012年1月22日,在中国龙年春节到来之际,伦敦市长鲍里斯·约翰逊发表新年贺词,在贺词结尾,约翰逊还特地用普通话和广东话分别祝华人华侨“新年快乐”、“恭喜发财”,粤语在海外的影响力于中可见一斑。■

El idioma chino mandarín toma los dialectos del norte del país como base de su estructura lingüística e incluye algunas palabras provenientes de otros dialectos del sur, tales como el *yuè* (粤), *hakka* (客家), *wú* (吴), *mǐn* (闽), *gàn* (赣) o *xiāng* (湘), entre otros.

Sin embargo, desde la reforma política y la apertura de China a partir de 1978, las palabras que más enriquecen el vocabulario del chino mandarín provienen en su mayoría del dialecto *yuè*, más conocido como cantonés. Entre los neologismos incluidos en la quinta edición del Diccionario del Chino Moderno, publicado en 2005 por la Prensa Comercial, los nuevos términos cantoneses ocuparon un gran peso. Según diversas estadísticas incompletas, el número de neologismos cantoneses se acercó a la

centena, así tenemos *ànjīe* (hipoteca,按揭), *lóuyǔ* (edificio,楼宇), *zhìyè* (adquirir un inmueble,置业), *duànǎ* (carencia de una talla,断码), *dǎbiǎo* (poner el taxímetro,打表), *dàbā* (autobús,大巴), *huìsuǒ* (club,会所), *liánzū* (alqui-

En la cuarta edición de 1996 del Diccionario del Chino Moderno ya se incluían palabras nuevas cantonesas como *dīshì* (taxi,的士), *shēngměng* (fresco, vivo,生猛), *chǎoyóuyú* (despedirse,炒鱿鱼), *bāodiànhuàzhōu* (hacer una llamada de larga duración,煲电话粥) entre otras. En consecuencia, se ve que la influencia del cantonés en el mandarín es cada vez mayor.

Según las estadísticas, además de los neologismos cantoneses incluidos en el Diccionario del Chino Moderno, existen otras palabras conocidas comúnmente por la mayoría de los jóvenes y que alcanzan unos 600 vocablos, algunos de ellos procedentes del sector económico, comercial y de los medios de comunicación. Los redactores del Diccionario del Chino Moderno creen que aunque estas palabras son populares, todavía no son ampliamente conocidas por los habitantes del norte, por lo que todavía no las han incluido en su compendio. Estos términos se dividen en las siguientes categorías:

Medios de comunicación y entretenimiento: *jīndíe* (disco de oro,金碟), *jīnqǔ* (canción de oro,金曲), *jìngē* (canción rítmica,劲歌), *gèchàng* (concierto,个唱), *zhūdǎgē* (canción de moda,主



ler barato,廉租), *bàoliào* (dar noticias sorprendentes,报料), *bànkù* (simular que se es guay,扮酷), *dàowèi* (estar todo preparado,到位), *diānfēng* (cima,颠峰), *gǎodìng* (estar todo resuelto,搞定), etc.

打歌), *guàndíe* (grabar un disco, 灌碟), *chuánméi* (medios de comunicación, 传媒), *zīxùn* (información, 资讯), *páihángbǎng* (clasificación, 排行榜), *fěiwén* (noticias del corazón, 绯闻) o *bāguà* (cotilleo, 八卦) entre otras.

Cine y televisión: *gōnggūpiàn* (películas de artes marciales, 功夫片), *yánqíngpiàn* (películas románticas, 言情片), *qiāngzhànpiàn* (películas de acción, 枪战片), *jǐngfěipiàn* (películas de gánsteres, 警匪片), *wúlítóu* (humor hongkonés, 无厘头), etcétera.

De la vida cotidiana: *zǎochá* (desayuno cantonés, 早茶), *xiājiǎo* (ravioles de gambas, 虾饺), *zhělí* (gel de baño, 啫喱), etc.

Economía y comercio: *wàngpù* (tienda próspera, 旺铺), *shōuyǐntái* (caja registradora, 收银台), *liánsuǒdiàn* (cadena de almacenes, 连锁店), *biànlìdiàn* (colmados de 24 horas, 便利店), etc.

Otras categorías: *liàngǚ* (chica guapa, 靓女), *dàdiēyǎnjìng* (asombrarse, 大跌眼镜), *yītóuwùshuǐ* (caer en la confusión, 一头雾水), etc.

Según diversos análisis de algunos investigadores, la difusión de tantos nuevos términos cantoneses en el chino mandarín y su popularidad en poco tiempo ha sido debido a la especial importancia de la región cantonesa en el marco nacional. En primer lugar, la pro-

vincia de Guangdong es la vanguardia de la reforma y apertura de China. Así, Shenzhen y Zhuhai fueron las primeras Zonas Económicas Especiales establecidas del país. Al estar próximas a Hong Kong y Macao, las ventajas económicas y políticas prioritarias han convertido

Macao y Guangzhou son cada vez más frecuentes e intensas.

En segundo lugar, con la ampliación de la apertura hacia el exterior, las relaciones económicas y culturales entre China y el resto del mundo se han estrechado considerablemente. Las nuevas tendencias y extranjerismos occidentales llegan primero a Hong Kong y a Macao, después de un tiempo, se introducen en el Delta del Río de la Perla y luego poco a poco se extienden hacia el interior del país hasta el norte.

Los extranjerismos se traducen así al cantonés y de ahí emigran al mandarín. Como el inglés es uno de los idiomas oficiales de Hong Kong, la mayoría de esos nuevos extranjerismos proceden de esa lengua y son traducidos directamente según se pronuncian, tales como: *dīshì* (taxi), *bāshì* (bus), *fēnsī* (fan, seguidor, entusiasta), etc.

El 22 de enero de 2012, con motivo del Año Nuevo del Dragón, Boris Johnson, el alcalde de Londres, pronunció un discurso de buenos deseos hacia el pueblo chino. Al final de su mensaje, Johnson dijo en chino mandarín y en cantonés: *xīnniánkuàilè* (Feliz Año Nuevo, 新年快乐) y *gōngxǐfácái* (Que obtenga muchas riquezas, 恭喜发财), con eso se demuestra que el cantonés también posee cierta influencia en el extranjero. ■



a la zona del cantonés (tomando Hong Kong y Guangzhou como su centro) en una de las regiones más desarrolladas económicamente de China. El intercambio cultural y las relaciones comerciales entre la China continental, Hong Kong,

中国和西班牙： 相隔万里 过从甚密

——西班牙驻华大使
欧亨尼奥·布雷格拉特访谈录

■ 曹定 安文龙



2011年，欧亨尼奥·布雷格拉特（Eugenio Bregolat）先生又一次来到了中国，担任西班牙驻华大使。这是他继上世纪80年代、90年代后，第三次被任命驻华大使。他对中国和中国文化的深入了解得到了同行、同事和朋友们的高度认可。作为中国人民的好朋友，他在过去的25年中亲身感受到了中国卓越的发展成就，为巩固中西两国的友好关系作出了独特的贡献。根据自己对中国社会发生的深刻变化的独到而深入的观察，他撰写了《第二次中国革命》一书，该著作也成为了西班牙社会深入了解中国社会变迁的一部必读作品。

日前，本刊编辑应邀作客西班牙驻华使馆，对大使先生进行了专访。

价值不菲的法雅纸偶。
Monumento fallero perteneciente
a la Sección Especial.



记者：您曾先后三次担任驻华大使，这段时期正逢中国改革开放，您目睹哪些令您印象深刻的发展变化？

大使：是的，这是我第三次担任西班牙驻华大使。第一次是1987年至1991年，第二次是1999年至2003年，这次是从2011年3月开始的。两次都在一个国家担任大使不常见，更不用说三次了。我遇到的所有同事都说这是独一无二的，因此都向我咨询是如何做到这点的。

我25年前第一次来到中国，那时中国的改革开放进行了不到10年，从那时到现在，我认为我见证了不仅仅是经济增长，而是真正的发展。中国构建和谐社会、和谐发展，让福利惠及全国人民。这些年里，中国有4亿人口走出贫困，这是一个值得称赞的成就。具体到我工作的使馆周边环境，可以说就是中国巨变的写照和缩影。25年前来到这儿时，三里屯地区周围有很多自行车，轿车极少，而且大部分挂的是外交牌照。1999年，从使馆门口可以看到一座新的50层楼高的京城大厦。现在你看新三里屯，到处是酒吧、迪厅、名牌购物中心。20年前，这里只不过是条窄胡同，里面有一些卖水果和蔬菜的摊贩。现在你看到的是个崭新的现代化小区，处处是卖高档商品的商店。所有这一切堪称奇迹，在世界上这是独一无二的。因此我可以这样说，用不着离开三里屯，我就能看到中国所有的变化。

当然在中国待了这么多年，我也做过一点点贡献，在此不值一提。不管怎么说，当西班牙前首相何塞·路易斯·罗德里格斯·萨帕特罗2010年4月访华时，温家宝总理对萨帕特罗首相说的第一件事情就是：“西班牙是中国在欧洲最好的朋友”。1989年那时我在北京，

正是中国的艰难时刻。当时西班牙向中国伸出了援手。你可以从当时的外交部长钱其琛的回忆录中了解到这些。钱其琛说，天安门事件后在所有关于中国的批评中，有一个国家与欧洲其他国家的做法不一样。这就是西班牙，中国永远不会忘记。

加强我们与中国人民关系的一个非常重要的人物是胡安·安东尼奥·萨马兰奇。你也许会记得，几年前，中国搞过一次范围广泛的民意调查，问谁是中国最好的外国朋友，萨马兰奇排名第三。前两位分别是20世纪30年代的加拿大医生诺尔曼·白求恩和同年代居住在北京的从日本侵略者手中拯救过许多人的

德国商人拉贝。这两位在三四十年前就已去世。因此，5年前，在所有还在世的人中，萨马兰奇是中国人最喜欢的外国人。

记者：您认为中国与西班牙在民族性格、习俗和文化上有相似之处吗？

大使：中国和西班牙远隔千山万水，历史和文化的发展路径也各不相同。我们之间的一切看上去差异都非常大，但仔细研究，特别是从人与人之间联系的角度看时，就会觉得差异并非如此之大，甚至有许多相似之处。

我们发现，中国人喜爱西班牙，大部分到过西班牙的中国人都希望再次去西班牙。实际上，每年来西班牙的游客



中有 65% 是以前来过西班牙的，而且有 40% 来过西班牙已不下十次。这说明游客喜欢在西班牙之所见，西班牙令他们兴趣盎然。

记者：正如您所说，中西文化之间的确有很多相似之处，去年 5 月，《孔子学院》多语种期刊在瓦伦西亚召开了一次工作会议，虽然在瓦伦西亚只停留了短暂几天，但大家都深刻地感受到了瓦伦西亚有许多与中国文化共鸣的元素……

大使：的确如此。特别是与西班牙的其它地区相比，瓦伦西亚和中国有着更多的联系。中国盛产大米，在了解西班牙之前，中国人无法想象西班牙最著

名的一道菜——瓦伦西亚地区特有的、美味的平锅菜饭（paella），其主要原料便是大米。而原产于中国的橙子现在在很多地方却被叫做“瓦伦西亚橙子”。中国和瓦伦西亚也都有制作丝绸的传统，都用丝绸来制作节日盛装和其它场合所需的精美服饰。同时，瓦伦西亚也是各类陶瓷和精美瓷器的出产地。历史上的原因，这个西班牙城市和中国在文化层面上有着千丝万缕的联系。所以，如果中国朋友去瓦伦西亚参加 3 月的法雅节^①，他们一定有如回故乡，欢度春节的亲切感，和如临天堂般的快乐心情。

记者：您如何看待我们两国的合作？

大使：当前，两国的政治关系非常好。在经济领域，我们同样大可作为。我们对中国的出口量只有中国对我们出口量的 14%。我们得增加对中国的出口量，我们也要吸引更多的中国游客。我们将与我们的运动员一起在旅游业上做出努力。正如你所知道的，西班牙是个体育强国，我们有优秀的篮球选手、网球选手、摩托赛车手，当然还有足球选手。也许，明年，西班牙国家队将到中国踢球。众所周知，西班牙在 2010 年夺得了南非世界杯冠军。我们还有何塞·安东尼奥·卡马乔在这儿出任中国男足教练。

记者：实际上，我们在杂志上撰写过卡马乔在中国的新工作。同时，我们也注意到，在中国这么多年，您的家庭是否也与中国结下了深厚的缘分……

大使：的确如此。我的孩子在中国住的时间比在西班牙住的时间还长。我的大儿子 27 岁了。他 2 岁就来中国，7 岁时离开中国，14 岁时又回到中国，19 岁时又离开中国，现在他又回到中国，

住在上海。他在一家西班牙银行设在中国的办事处工作了三四年，现在还准备娶一位中国姑娘呢！

记者：您如何看待孔子学院的未来？

大使：现在全世界对汉语有着巨大的需求。中国将成为世界第一大经济体。中国的政治、经济和文化影响日益增大。我过去跟这儿的中国年轻人说：“你能做的最好事情就是学习西班牙语。”现在每当我遇到西班牙人，我会告诉他们：“你能给你的孩子或孙子的最好礼物就是让他们从小开始学习汉语。”

瓦伦西亚最早在当地一些公立学校试行教授汉语。我经常建议马德里教育官员和其他地方政府官员去效仿瓦伦西亚，把汉语纳入公立学校课程。在西班牙，许多私立学校对汉语也有大量需求。因此，孔子学院的美好前景毋庸置疑。

目前西班牙有五所孔子学院，分别在马德里、瓦伦西亚、格拉纳达、巴塞罗那和莱昂。我们所能做的最好事情就是继续推广汉语。因此，孔子学院的未来是美好的。可以肯定的是，你们会在全世界拥有数以百万计的学生。

记者：您是如何看待塞万提斯学院和孔子学院之间的关系呢？

大使：我们的语言是世界上使用人口最多和最重要的两大语言，而我们分别通过塞万提斯学院和孔子学院两大机构推广西班牙语和汉语。北京的塞万提斯学院由易玛·孔萨雷斯·布依管理。她在中国待了很长时间。我认为她是一位非常出色的文化机构管理人。易玛爱中国，中国人民也爱易玛。因此，我们很高兴知道孔子学院和北京塞万提斯学院的关系非常之好。孔子学院影响力的增长符合西班牙的利益；塞万提斯学院名声斐然也符合中国的利益。■

China y España, lazos estrechos entre dos naciones lejanas

Entrevista con Eugenio Bregolat, embajador español en China

■ Cao Ding / Vicente Andreu

Eugenio Bregolat ha sido en tres ocasiones el embajador de España en China. Su conocimiento de ese país y su profunda comprensión de la cultura china han sido reconocidos tanto por sus homólogos como por sus colegas y amigos. Ha sido testigo directo del desarrollo económico de China durante los últimos 25 años a la vez que ha cultivado una estrecha relación entre ambos países. Su libro sobre el gigante asiático titulado *La segunda revolución china* es una obra de imprescindible lectura para todo aquél que desee comprender los grandes cambios que se han producido últimamente en la sociedad china.

—En total usted ha desempeñado el cargo de embajador español en China en tres ocasiones. Su estancia en Beijing coincide con la reforma y la apertura de este país, ¿cuales son los cambios más impresionantes de los que usted ha sido testigo?

—Sí, es cierto que ésta es la tercera vez que ocupó el puesto de embajador español en China. La primera vez fue desde 1987 hasta 1991, posteriormente de 1999 a 2003, y ahora llevo aquí desde marzo de 2011. Ser dos veces el embajador en el mismo país no es habitual, y mucho menos en tres ocasiones. Todos los colegas que he conocido me dicen

que esto es único, por lo que me piden consejos sobre cómo conseguirlo.

Hace 25 años, vine a China por primera vez. En aquel entonces, China llevaba menos de diez años con su política de reforma y apertura. Desde aquel momento hasta ahora, creo que he sido testigo no sólo del crecimiento económico, sino también del verdadero desarrollo, porque China está construyendo una sociedad en armonía, fomentando un desarrollo proporcionado y aumentando el bienestar de todo el pueblo. Durante estos años, 40 millones de chinos han salido de la pobreza, lo cual es un gran logro digno de elogio. Hablando de la zona

de la embajada donde trabajo y vivo yo, es un retrato en miniatura de los enormes cambios sufridos en China. Por aquél entonces, la zona de Sanlitun (三里屯) había muchas bicicletas y muy pocos coches, la mayoría de los cuales tenían matrícula diplomática. Luego en 1999, ya se podía ver desde la puerta de la embajada el edificio Capital Mansion, un nuevo rascacielos de 50 pisos de altura. Y ahora aparece la nueva Sanlitun, una calle llena de bares, discotecas y centros comerciales de lujo con marcas de renombre internacional. Hace veinte años, no era más que un *hútòng*¹ estrecho con unos pocos vendedores de frutas y verduras. Y ahora es

un barrio nuevo y moderno, con tiendas y coches caros por todas partes. Es como un milagro, una situación singular en el mundo. Por lo tanto, puedo decir que he visto todos estos cambios en China sin salir de Sanlitun.

Después de estar tantos años en China, por supuesto, he hecho una pequeña contribución que no merece la pena mencionar ahora. De todos modos, cuando el ex presidente español José Luis Rodríguez Zapatero vino a China en abril de 2010 y se entrevistó por primera vez con el primer ministro chino, Wen Jiabao, la primera cosa que el mandatario chino le dijo a su homólogo español fue: “España es el mejor amigo de China en Europa”. Estuve aquí en 1989, momento difícil para China, y España le tendió una mano al Gobierno chino en ese momento. El que fuera ministro de Relaciones Exteriores de China en aquel entonces, Qian Qichen, escribió en sus memorias que el único país europeo que no criticó al Gobierno chino tras lo ocurrido en la plaza de Tian’anmen fue precisamente España, acción que China nunca lo olvidará.

Por su parte, Juan Antonio Samaranch fue una persona muy importante que fortaleció nuestra relación con el pueblo chino. Recuerdo que hace unos años se realizó una encuesta por todo el país preguntando quiénes eran los mejores amigos extranjeros de China. Resultó que Samaranch ocupó el tercer lugar. Los dos primeros eran Norman Bethune, un viejo médico canadiense en la década de 1930, y John Rabe, un comerciante alemán que vivió en Nanjing también por esa época y que salvó de la muerte a muchos chinos durante la invasión japonesa. Estos dos héroes debieron morir hace ya mucho, así que en el momento de la encuesta Samaranch era la persona más querida por el pueblo chino y que seguía todavía con vida.



“Valencia está más vinculada con China que cualquier otra parte de España. Tenéis los fuegos artificiales, los petardos y el arroz.”

—Señor Bregolat, ¿cree usted que China tiene características comunes con España en lo referente a las costumbres y a la cultura?

—A simple vista, los chinos y los españoles parecemos muy diferentes. Estamos muy lejos los unos de los otros, y nuestra historia y cultura también han seguido diferentes caminos. Todo parece muy distante entre los dos pueblos, pero cuando miramos más de cerca, nos damos cuenta de que realmente no somos tan distintos, especialmente en cuanto a las relaciones personales.

A los chinos les gusta mucho España y la mayoría de los que la han visitado desean volver otra vez. De hecho, el 65 por ciento de todos los turistas que recibe nuestro país cada año ya nos han visitado con anterioridad, y más del 40 por ciento de ellos han estado en España al menos en diez ocasiones. Esto significa que les gusta lo que ven y que les ha parecido

1. *Hùtòng* (胡同) es una palabra china que se utiliza en el norte del país para indicar los callejones estrechos del centro de las ciudades originariamente construidos por los mongoles.

muy interesante lo que han vivido y experimentado

—¿Como ha mencionado anteriormente, entre la cultura china y la española existen realmente muchas similitudes. En mayo de 2011, organizamos en Valencia una conferencia de la revista multilingüe *Instituto Confucio*. Durante esos pocos días nuestros compañeros chinos disfrutaron mucho de su estancia en nuestra ciudad, a la vez vieron que en Valencia hay muchos elementos culturales en resonancia con la cultura china....

—Bueno, en realidad, Valencia está más vinculada con China que cualquier otra parte de España. Tenéis los fuegos artificiales, los petardos y el arroz. Antes de conocer España, los chinos no podían imaginar que el plato más internacional de la cocina española fuera precisamente la paella, hecha con arroz y original de Valencia. A las naranjas, que originariamente procedían de China, se las conoce ahora en todo el mundo como “naranjas de Valencia”. La seda también es una tradición que existe tanto en China como en la Comunidad Valenciana, y todavía es utilizada para confeccionar los mejores y más exquisitos trajes de fallera que se lucen en las fiestas josefinas y en muchas otras ocasiones. Además, la cerámica y la porcelana también se producen en Valencia. Esta ciudad española, por alguna razón, tiene muchas cosas en común con China desde el punto de vista cultural. Así que, en marzo, cuando se celebra en Valencia la fiesta de las Fallas², los chinos deben sentirse no sólo como en su tierra, sino también casi en el paraíso.

—¿Qué opina usted sobre el futuro de nuestras relaciones?

—Hoy en día las relaciones políticas son excelentes. En el ámbito económico,



todavía nos queda mucho por hacer. Estamos vendiendo a China sólo el 14 por ciento de lo que ella nos vende a nosotros. De hecho, tenemos que vender más a China. También debemos atraer a muchos más turistas chinos. Estamos trabajando con nuestros deportistas en la batalla de turismo. Como ustedes saben, España es muy fuerte en los deportes: tenemos excelentes jugadores de baloncesto y tenis, motoristas y, por supuesto, jugadores de fútbol. Probablemente el próximo año, tal como se acordó con nuestro

ex presidente, la selección española jugará un partido amistoso en China. Como sabe todo el mundo, España se convirtió en el campeón mundial de fútbol en 2010 en Sudáfrica. Además, ahora también tenemos aquí a José Antonio Camacho, seleccionador nacional del equipo de fútbol chino.

—Es cierto, en uno de nuestros números publicamos un artículo sobre el nuevo cargo de Camacho en China. Después de tantos años en este país. Al mismo tiempo, me doy cuenta de que

2. Las fallas son monumentos satíricos hechos de madera y cartón, pintados como caricaturas, que representan los fenómenos sociales actuales y que se queman la noche del 19 de marzo. Durante toda la semana fallera se oye por todos los rincones de la ciudad el ruido de los fuegos artificiales y de los petardos, acompañados por los desfiles de falleras y las bandas de música, lo que hace que sea una fiesta única.



瓷器、橙子、大米、烟花等是瓦伦西亚和中国共有的特色。La porcelana, las naranjas, el arroz y los fuegos artificiales, entre otros, forman parte tanto de la cultura valenciana como de la china.

de aprender chino desde una temprana edad”.

Como sabe usted, Valencia fue la primera provincia en poner en marcha un programa piloto para la enseñanza del chino en algunas escuelas públicas. Desde aquí, sigo pidiendo a nuestro Ministro de Educación en Madrid y a los diferentes presidentes regionales que sigan el ejemplo de Valencia e incluyan la lengua china en los programas educativos de las escuelas públicas. En muchas escuelas privadas de toda España hay una gran demanda de este idioma. Por lo tanto, el futuro está muy claro, hay que seguir por ese camino.

En la actualidad existen seis Institutos Confucio en España, concretamente en Madrid, Valencia, Granada, Barcelona, León y Canarias. Lo mejor que podemos hacer es continuar con el fomento del idioma chino. De ahí que el futuro de los Institutos Confucio parezca magnífico. En todo el mundo hay ya millones de estudiantes de chino.

—¿Cómo ve usted la relación entre el Instituto Cervantes y el Instituto Confucio?

—Tenemos dos de los idiomas más hablados e importantes del mundo, por lo que el Cervantes y el Confucio son las instituciones que promueven nuestras lenguas. Está claro que estas dos instituciones tienen vínculos muy estrechos. El Instituto Cervantes de Beijing está a cargo de Inma González Puy. Ella ha estado en China durante mucho tiempo. Creo que ningún otro país extranjero tiene un mejor gestor cultural que ella, pues ama a China y los chinos la aman a ella. Estamos además muy contentos de saber que la relación entre el Instituto Confucio y el Instituto Cervantes en Beijing es excelente. Es algo bueno para España que el Instituto Confucio tenga una gran presencia en nuestro país, y también es algo bueno para China que el Instituto Cervantes sea muy conocido entre los chinos. ■



durante tantos años en China, tu familia también ha desarrollado una relación muy estrecha con este gran país.

—Es bien cierto. Por ejemplo, mis hijos han vivido más tiempo en China que en España. Tengo un hijo de 27 años que vino aquí cuando tenía sólo dos años y se fue a España a los siete, luego volvió cuando tenía 14 y se fue a los 19 años. Ahora vive de nuevo en Shanghai y trabaja desde hace cuatro años en un banco español con sede en China ¡Pronto se casará con una chica china!

—¿Cómo ve usted el futuro de los

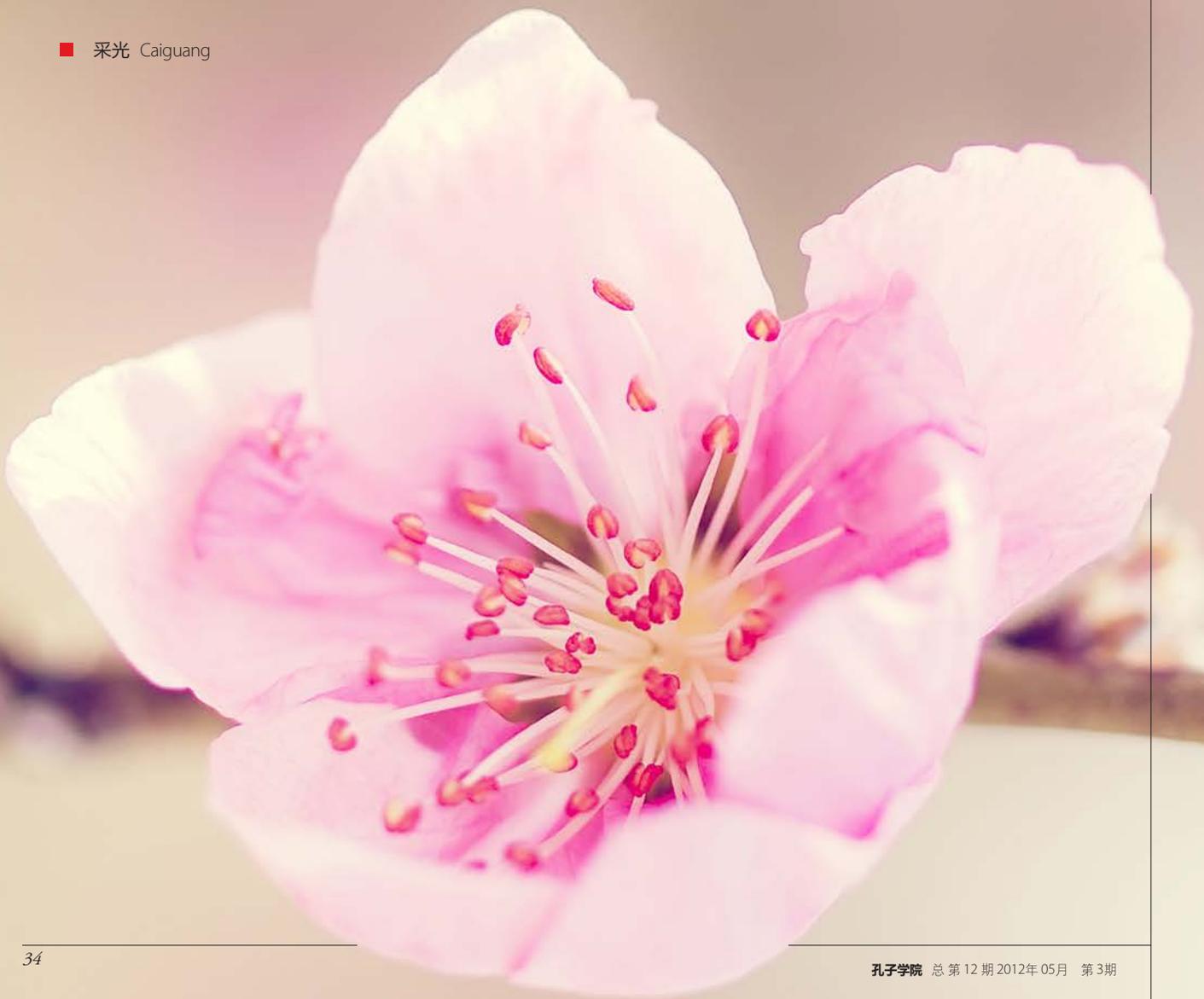
Institutos Confucio?

— Ahora hay una gran demanda del idioma chino en todo el mundo. China está en camino de convertirse en la mayor economía del mundo, y su influencia política, económica y cultural va aumentando. Yo solía decir a los jóvenes chinos: “lo mejor que podéis hacer es aprender la lengua española”. Y cada vez que me encuentro con los españoles, les digo: “El mejor regalo que podéis dar a vuestros hijos y nietos es darles la oportunidad

桃花，不带刺的东方玫瑰

FLOR DEL MELOCOTÓN,
LA ROSA ORIENTAL SIN ESPINAS,
SÍMBOLO DEL AMOR CHINO

■ 采光 Caiguang





在西方，“送你一束玫瑰花”是传递爱情的信号。这种浪漫近几十年来也为越来越多的中国人所接受，尤其是现代年轻人。他们引进西方的情人节，向心中爱慕的人送去玫瑰的时尚已与西方别无二致。

但中国人同时还有自己喜爱的用来表达爱情的花，那就是桃花。桃花复瓣重重，一花二色，或红白并放，或红粉簇拥，或深浅相映。桃花绽放的是多彩、丰满、包容、风雅、脱俗、大气的体态和气质。中国古代第一部大型诗集《诗经》上说：“桃之夭夭，灼灼其华”，其文化渊源可见一斑。桃花不但自身饰美于百花丛中，还慷慨施己美与别人，与别人共铸容颜。它含有的山奈酚、香豆精、三叶豆甙和维生素A、B、C等营养物质可滋润皮肤，改变面部细胞的活力，药用可使人面色红润、皮肤润泽光洁且富有弹性，因此它被誉为美容之花。桃花与春天同步而至，它笑靥人间，娇媚悱恻，让人联想到人世间的融融生机和生命的璀璨，以至于早在1700多年前中国晋朝大诗人陶渊明就把自己构想出来的人间仙境称之为“桃花源”。

以桃花的这些品质寓意爱情是中国文化的独特视觉，也是中国人普遍接受的国粹意识。民间传说中的有无桃花运及其含量甚至成为一些恋人之间测定情感缘分的参考坐标。“桃花嫣然出篱笑，似开未开最有情”。“似开未开”乃含而不露之意，这正是中国人表达爱情的方式。从人文角度看桃花，

桃花雍容得体，妩媚有度，柔情表里，人见人爱。我以桃花写我心，花容花诗花歌情。历代文人墨客借喻桃花袒露爱情的诗文美不胜收，其中唐朝崔护写的《题都城南庄》的桃花诗可谓雅俗共赏。这一绝句引发的那段才子佳人的梦幻姻缘成为中国有情人的美谈。崔护桃花诗的全文是：

去年今日此门中，人面桃花相映红。

人面不知何处去，桃花依旧笑春风。

与这首诗流传千古的是下面这段佳话：一年清明节，读书人崔护来到当时的国都长安郊外春游。一时口渴，便来到一个农户家讨水喝。主人闻声开门，出现在崔护眼前是一个亭亭玉立的少女。少女给了崔护一碗水后，便目不转睛地看着这位陌生的来客，而她眼前的院子是一片桃花。少女娇羞腼腆，并没有和崔护说话。崔护和她告辞后，心中却泛起阵阵波澜。桃花灿烂如霞，人面风韵袭人。桃花人面相映，从此对那位少女牵肠挂肚，无以释怀。等到第二年清明节，崔护又借机故地重游。不料昔日少女住的农舍小门紧锁，而院子里的桃花依然如去年一样灿烂。崔护怅然若失，徘徊良久，便在墙壁上题了上面这首诗。

几天后，崔护苦思难熬，便又来到这家农舍。敲门之时，却听见里边有哭泣的声音。没等主人来迎，就推门进去询问。只见那少女躺在床上，身边的一位老人在号啕大哭。崔护忙问其故。那老人说，床上躺着的是他的独生女儿，他平时奉为掌上明珠。但不知为什么，自从去年清明之后，女

儿一直闷闷不乐。后来就病倒了。几天前，老人带着女儿去长安城看医生。医生说是无大毛病，许是心中有些忧虑导致。回到家后，父女二人发现了墙壁上的题诗，女儿大叫一声昏倒在地，自此不饮不食，现在已奄奄一息，恐怕命在旦夕。崔护听罢，急切地告诉老人，他就是在墙壁上题诗的那个人。老人见崔护是斯文之人，想到他女儿也是饱读诗书，一定深解那首诗的含义，原来是一对有情人。再看眼下，却无起死回生的法术保住他女儿的生命，老人更是悲痛欲绝。崔护见状，情难自禁，竟不顾“男女授受不亲”的中国古训和读书人的斯文戒律，径直把少女的头放在自己的膝盖上放声大哭。岂料，他的痛哭声竟让少女渐渐苏醒过来。老人和崔护喜出望外。最后是有情人终成眷属，这对恋人喜结连理。

在中国，桃花虽然象征爱情，但同借助玫瑰的表达方式不同，桃花不须也无人采摘相送。东方人相恋常常是追求“心心相印”。西方人爱玫瑰，东方人爱桃花，桃花是不带刺的东方玫瑰。玫瑰桃花，两花齐放，各取所好，人间一定会更美！ ■



En Occidente, para expresar amor se suele regalar un ramo de rosas, generalmente rojas, durante los últimos diez años cada vez más chinos han adoptado esta costumbre tan romántica. Así, los jóvenes chinos ya celebran el Día de San Valentín (14 de febrero) y regalan rosas a la persona amada igual que hacen los occidentales.

Sin embargo, los chinos han tenido y tienen desde tiempos ancestrales su flor favorita para expresar su amor y esta es la del melocotón (o del durazno, 桃花). Así pues, la flor del melocotón posee varios pétalos de dos colores, rojo pálido y blanco, con un degradado de tonos rosáceos por medio. Representan el colorido, la indulgencia, la elegancia más pura, el refinamiento, la generosidad y el buen temperamento. En el *Libro de las odas* (诗经 o *Shījīng*), perteneciente a los Cinco Clásicos que enseñaba Confucio y formado por 305 poemas, se dice: “La flor del durazno florece como el fuego, las chicas se casan con luminosidad y armonía”. La flor del melocotón, en realidad, no acapara para sí toda la belleza entre cientos de flores, sino que comparte generosamente su belleza con otras. Además, contiene cumarina, kaempferol, glucósidos de soja y vitaminas A, B y C entre otros nutrientes, que refuerzan la piel y aportan vitalidad a las células faciales. Su efecto en los medicamentos permite una epidermis hidratada, luminosa, suave y elástica, por lo que se conoce la como la “flor de la belleza”. La flor del melocotón florece en pri-



mavera, sonríe encantadora al mundo y nos ayuda a recordar lo maravilloso de la vida. Hace 1700 años, Tao Yuanming (陶淵明, 365-427), gran poeta de la dinastía Jin (265-420), ya citó lo que para él suponía el mundo ideal en su obra titulada *El manantial de la flor del melocotón* (桃花源 o *Tàohuāyuán*).

Las formas en la que la flor del melocotón expresa el amor son únicas en la cultura china, siendo comúnmente aceptadas por todos los chinos. Según la astrología china, dependiendo del signo astrológico al que pertenece una persona que busque enamorarse, activando la energía de la flor del melocotón en la zona adecuada de sus hogares, aumentará la posibilidad de encontrar el romance en su vida.

“La flor del melocotón sonríe dulce, su capullo es el más afectuoso”. En realidad, su capullo expresa el significado de mantener pero no de apresar, siendo esta la forma en la que los chinos expresan su amor. Según una perspectiva histórica, la flor del melocotón es elegante, encantadora, tierna y bonita. En la poesía y en las canciones el autor expresa su más profundo sentimiento a través de la belleza de la flor del melocotón. Muchos literatos de la antigüedad escribieron poesías metafóricas para mostrar el amor y usaron la flor del durazno en multitud de ocasiones. Así, una poesía que aparece en la obra *En una casa del pueblo de Nanzhuang*, escrita por Cui Hu en el periodo de la dinastía Tang (618-907), se hizo

muy famosa por narrar la historia de una pareja perdidamente enamorada el uno del otro, y que dice así:

*Tal día como hoy hace un año, en esta
puerta*

*Su cara refleja las florecientes flores del
melocotón*

*Su cara se ha ido ahora y no se sabe
dónde está*

*La flor del melocotón sonríe como viento
de primavera¹*

Esta poesía está inspirada en realidad en una historia que le ocurrió al propio poeta. Durante la fiesta de la Claridad Pura, Cui Hu visitó un pueblo fuera de la ciudad de Chang'an. De repente sintió sed y se acercó a una casa a pedir agua. Una jovencita le abrió la puerta y le dio al poeta un vaso de agua. Después de beberla, ella no pudo dejar de mirar al visitante sentado en un patio repleto de flores del melocotón. La chica era tierna y tímida, y no le dijo nada a Cui Hu. Después de despedirse de ella, el joven sintió algo especial en su corazón. La chica era encantadora y las flores del melocotón reflejaban su belleza. Desde entonces no pudo dejar de pensar en ella y quiso volver a visitarla al año siguiente. Sin embargo, la puerta de la casa estaba cerrada, aunque las flores del melocotón del patio seguían floreciendo. Cui Hu triste escribió la citada poesía en la pared.

Cui Hu, melancólico, no paraba de sufrir, así que a los pocos regresó a la casa de la joven. Mientras llamaba a la puerta, escuchó que dentro había alguien llorando,

así que empujó la puerta sin pedir permiso. La chica estaba postrada en la cama y a su lado había un anciano gimiendo. Cui Hu enseguida preguntó qué había pasado. El viejo dijo que la joven era su única hija y ella cuidaba de él con mucho cariño. Sin embargo, desde hacía un año, estaba deprimida y muy triste, con lo que cayó enferma. El hombre la llevó al médico y éste le dijo que sufría de amor. Después de volver a casa, descubrieron la poesía que Cui Hu había escrito en la pared, su hija dio un grito y se desmayó. Desde entonces ni comía ni bebía, sólo deseaba morir. Cui Hu le dijo sin dudarle al viejo que él era la persona que escribió la poesía. El anciano miró a Cui Hu y pensó que su hija seguramente había entendido el significado de esa poesía y que los dos deberían ser pareja. Sin embargo, no había milagro alguno que pudiese salvar la vida de su hija y el viejo lloraba desconsolado. Cui Hu conmovido y enamorado cogió la cabeza de la chica y se la puso en sus rodillas. Inesperadamente, su lloro despertó a la joven que me miró llena de dicha. Al final se enamoraron y se casaron felizmente.

En China, aunque las flores del melocotón significan el amor, la manera de expresarlo es diferente al de la rosa, pues nadie arranca las flores del melocotón ni las regala a su amada. Cuando dos personas se enamoran, los orientales buscan más el sentimiento romántico de un corazón unido a otro corazón, una flor sin espinas, un símbolo puro y duradero. ■

1. Traducción realizada por Carmelo Elorduy. Elorduy (1984). *Romancero chino*. Editora Nacional, Madrid. Una interpretación más libre y actual de esa poesía sería: El año pasado visité el pueblo de Nanzhuang y pasé por una casa repleta de flores del melocotón. Una chica encantadora me recibió cariñosamente, y nos dimos muy buena impresión. Hoy estoy aquí de nuevo, su puerta está cerrada, no sé dónde está esa chica, sin embargo las flores del melocotón siguen floreciendo.

了解中国艺术（二）

中华文明之源

Descubriendo el arte chino (II) Los orígenes de la civilización

■ Albert Ferrer Orts y Estefanía Ferrer del Río Universitat de València

新石器时代（公元前 7000 年—公元前 2000 年）在黄河流域和长江流域逐渐形成了一些农耕渔猎的小型聚落，这些远古先民以种植谷物、饲养牲畜为生。根据所处的地理位置不同，它们被进一步细分，成为各具其名的亚文化，如北方的裴李岗文化（公元前 7000 年—公元前 5000 年）和仰韶文化（公元前 5000 年—公元前 3000 年），以及南方的大汶口文化（公元前 4000 年—公元前 3000 年）、龙山文化（公元前 3000 年—公元前 2000 年）和河姆渡文化（公元前 5000 年—公元前 3300 年）。这些文化体现了一些共同的特征，其艺术创作都以陶器和玉器的制作为主，由于这些器物绝大多数用于各类礼仪活动中，作为原材料的陶土和玉石所具有的实用性更胜于其装饰性。

仰韶文化分布在今天的河南、陕西和内蒙古等省区。仰韶人定居一地生活，并以制作红陶或彩陶器具见长。他们采

用手工制陶方式，主要生产家用器物，以及模仿人和动物形状的色调不一的黑陶制品（见图 1）。当仰韶文化没落时，位于今山东省境内的一个更先进的文化出现了，它被命名为大汶口文化。大汶口的陶器有灰陶、红陶，并与黑陶和白陶交替出现。由于使用快转陶车制作陶器，并刻画各类纹饰（见图 2），大汶口陶器的种类显得十分多样。随后代之崛起的是同样位于山东境内的龙山文化。他们的灰陶和黑陶作品质地紧密牢固，常饰以绳纹，但缺乏形象的装饰图案（见图 3）。

沿着长江流域也发展形成了两个重要的文化：河姆渡文化和二里头文化（公元前 2080 年—公元前 1580 年），尽管后者发源于北方的黄河流域。河姆渡文化位于今天的浙江省，他们以稻米为主要粮食，以黑陶为制陶特色（见图 4）。二里头文化是北方的一个文化，出现在新石器时代与青铜器时代（公元前

2205 年—公元前 221 年）的交替时期。此时玉器数量增加，用途多样，玉器的兴起与复杂的巫术文化及宗教礼仪有着渊源，因此这一时期也被叫做玉器时代（见图 5）。

玉采自于软玉（成分为硅酸钙和锰），被视作超自然的神石，也被认为具有“阳”性特质。但是中国并不出产这种矿石，它们来自于突厥斯坦——西王母（人间不朽和幸福的象征）的栖居地，因此玉石被认为有治愈疾病的功能，并常用于丧葬仪式。而玉石的打磨是一个漫长而费力的过程，因为它质地坚硬：通常先用骨椎或竹管加油脂和石英砂磨制，然后用尖头石钻钻刻（见图 6）。

青铜器的出现成为了陶器和玉器的有力补充，也使这些远古的文化发生了社会性和政治性的转变，这是因为青铜器不仅广泛用于各种礼仪活动和战事活动，也是权力的象征。青铜器时代正是中国历史上的夏朝、商朝、周朝，这一



1



2

阶段恰恰是构成中国文化的各个元素蜕变成形的阶段，如：国家和社会的变革；儒家、道家及墨家学说的建立；科技、医学和文字的萌芽和发展。

关于夏朝（公元前 2205 年—公元前 1767 年）目前只有文字记录作为参考，而商朝（公元前 1767 年—公元前 1123 年）的历史却有考古发现加以佐证，比如在二里岗和殷墟（位于今河南省）发现了它的两个都城的遗址。周朝（公元前 1122 年—公元前 221 年）位于现在的西安和洛阳附近，这一朝代正是社会发生重大变革的时期，也就是从奴隶制社会转变成封建制社会的阶段，并且也出现了铁器的炼制。这一系列社会变革所涉及的地域广泛，北至今内蒙古，南至长江流域，西至今甘肃省，东达东部沿海地区。

周朝时期，邦国林立，各诸侯国地主阶层的权力日益增大，从而削弱了周王朝的统治，甚至殃及了周朝繁荣的经

济，最终造成群雄并起，逐鹿中原。这一局面一直持续到秦朝建立（公元前 221 年—公元前 207 年），重新统一了七个诸侯国：秦、魏、赵、韩、齐、楚、燕。此后，秦朝经历了经济的空前繁荣和哲学思想发展的黄金时代。

在艺术领域，青铜是上述三个朝代最常见的材料，尽管这一冶炼技术的来源在中国确实未有定论，有可能传自于草原部落。中国的青铜材料是铜、锡和铅的合金，青铜器的制作则延续了与陶器类似的程序，通过模具来获得立体的器形（见图 7）。

青铜器的造型和装饰被认为完全出自中华文化的传统，并与新石器时代的艺术品一脉相承。因此，虽然每一个器形有其特定的用途，但所有的器物都具有共同的特征：底部有三足支撑，这一设计的目的是为了避免食物在火上烧煮时被烧焦。盛食器和贮食器的则是圆形带把、广口有盖的器皿，如簋、敦、簠、

盥、孟、豆。而热过的酒也用不同的盛器，如觚、尊、方彝、卣、觥、壶等，盛水器（盘、匜、鉴）也被用于各类仪式。所有这些器物都饰有几何图形，或是形象的图案，或是以横条纹为主的抽象纹饰，纹饰随器物在日常生活或仪式典礼中的不同用途而改变。在各类动物纹饰中，龙纹和饕餮纹较为突出，鸟纹也是常见的纹饰，它通常被刻铸于向神祈求风调雨顺所用的礼器上。

周朝时期的青铜器上除了有装饰性的元素，还出现了铭文，以记录器物的用途、赠与谁等信息。这类文字被叫做金文。最早有一本叫做《易经》的书被发现，书中叙述的是通过观察大自然所看到的各种变化。《易经》并不是一本占卜的书，所述的观点与“阴”、“阳”这两个相辅相成的概念密切相关。这一文字系统的前身是出现在更早的商朝时期的甲骨文，这就是人们发现的汉字起源，其中近 3000 个甲骨文字现在已被



3



4

解读。甲骨文可分为象形文字（指代具体的事物）和表意文字（同时具有形象和意义），后又增加了第三种造字方式——表音字（见图8）。

原先掌握文字的只限于士大夫阶层，他们和巫师们一同主持祈福典礼，向大自然的众神祈求好收成。在这些仪式上，人和动物被用作祭祀的牺牲品，并配以图腾装饰、辅以舞蹈或对祖先的祭拜。

公元前475年和公元前221年之间，由于周朝的邦国各自为政，这一社会状况赋予了青铜器新的意义：从器物的形状、纹饰和用途上可以看到其制作呈多元化发展，其使用也从上层社会普及到了普通百姓。正是从那时起，青铜器开始大量出现，并被视作艺术品和社会权力的象征。发生这一变化的同时，历史也迎来了铸铁技术的诞生和社会结构的变革，一系列新发明也应运而生，如：把手、镜子、胸饰、乐器、钱币等等。■

Durante el Neolítico (7000-2000 a.C.) se desarrollaron en torno a los valles de los ríos Amarillo y Yangtsé pequeñas comunidades agropecuarias dedicadas al cultivo de los cereales y a la domesticación de animales; aunque se distinguen algunas subculturas que, según su localización, reciben diversa nomenclatura: al norte, Yangshao y Erlitou (7000-5000 a.C.); mientras que en el sur, Dawenkou (4000-3000 a.C.), Longshan (3000-2000 a.C.) y Hemudu. Las cuales, aunque mantienen unos rasgos comunes, presentan manifestaciones artísticas estrechamente ligadas a la cerámica y al jade, materiales entre los que prevalecieron sus cualidades táctiles sobre la decoración a causa de la preeminencia del ritual.

La cultura Yangshao, localizada en las actuales provincias de Henan, Shanxi y Mongolia Interior, se caracteriza por un tipo de vida sedentario así como por su cerámica roja o policromada. Su cerámica era manual, de uso eminentemente doméstico y decoración a base de tonalidades negras con

representaciones humanas y animales [Fig. 1]. Cuando Yangshao declinaba, surgió una cultura más evolucionada en la provincia de Shandong, denominada Dawenkou. Su cerámica, gris y roja alternando con el negro y el blanco, es muy variada puesto que utiliza el torno y presenta incisiones [Fig. 2]. A éstas las sustituye la cultura Longshan, en la provincia de Shandong, cuya robusta cerámica (gris y negra) muestra decoraciones de cuerda con ausencia de motivos figurativos [Fig. 3].

A través del río Yangtsé se desarrollaron las otras dos grandes culturas chinas: Hemudu y Erlitou. La primera de ellas lo hizo en la provincia de Zhejiang, con una base alimenticia basada en el arroz y caracterizada por su cerámica negra [Fig. 4]. La segunda aparece en el norte en el quicio del Neolítico con la Edad del Bronce (2205-221 a.C.), coincidiendo con una mayor y diferente utilización del jade, ligada a la complejidad de los rituales chamánicos, por lo que también se denomina a este período Edad del Jade [Fig. 5].

El jade procede de la nefrita (sili-



5



6

cato de calcio y manganeso) y se le atribuyen orígenes sobrenaturales, siendo también signo de vitalidad (*yang*). Sin embargo, este mineral no se halla en China sino que procedía de Turkestán, donde residía Xi Wang Mu (Reina Madre de Occidente, símbolo de inmortalidad y felicidad en la tierra), motivo por el cual al jade se le atribuyeran propiedades curativas y se le asocia igualmente a ritos funerarios. Su pulido conlleva un proceso largo y costoso ocasionado por su dureza—primero con hueso o bambú, grasa y arena de cuarzo, después con punta de diamante— [Fig. 6].

La aparición del bronce vino a complementar la utilización de la cerámica y el jade, así como a transformar sociopolíticamente estas primeras culturas al estar relacionado con los ritos, la guerra y el poder. La Edad del Bronce vino a coincidir con el desarrollo de las dinastías Xia, Shang y Zhou, momento en el que toman cuerpo los elemen-

tos que conforman la cultura china: el estado, la sociedad, el confucianismo, el taoísmo, el moísmo¹, la tecnología, la medicina o la escritura.

De la dinastía Xia (2205-1767 a.C.) solo se conocen referencias literarias, pero de la Shang (1767-1123 a.C.) sí que se poseen evidencias arqueológicas, como sus dos capitales: Erliang e Yincu (en la provincia de Henan). Con la dinastía Zhou (1122-221 a.C.), ubicada cerca de Xi'an y Luoyang, es cuando se operan las mayores transformaciones sociales, es decir, el paso de una sociedad esclavista a otra feudal y la aparición del hierro, a través de una vasta área de influencia que abarca desde Mongolia Interior hasta las riberas del Yangtsé y de la provincia de Gansu a la costa este.

La prosperidad económica de esta última dinastía fue puesta en cuestión por el creciente poder que fue adquiriendo la nobleza frente al rey al crear sus propios estados, culminándose con

la bicefalia de la propia monarquía. Situación que perduró hasta el advenimiento de la dinastía Qin (221-207 a.C.), con la que volvió a unificarse el territorio en torno a siete estados: Qin, Wei, Zhao, Han, Qi, Chu y Yan, que conocerán gran prosperidad económica y una auténtica edad de oro para el pensamiento.

En el campo del arte, el bronce será el material más común en estas tres dinastías, aunque a ciencia cierta se desconoce su origen en China, tal vez debido a que su uso se difundió desde los pueblos de las estepas. El bronce chino se caracteriza por su aleación de cobre, estaño y plomo, así como por seguir procedimientos similares a los aplicados en la cerámica, a través de moldes, para conseguir tridimensionalidad [Fig. 7].

Sus formas y decoración pueden considerarse totalmente endógenas y guardan relación con la tradición neolítica. Así, mientras que cada forma

1. Moísmo: escuela filosófica china fundada a finales del siglo V a.C. por Mozi, defensor de una sociedad igualitaria que difundirá el utilitarismo y el amor mutuo entre las personas.



7



8

obedecía a una determinada función, todas ellas tenían como característica común su forma de trípode, cuyo fin era evitar que la comida pudiera quemarse al contactar con el fuego. Para servir o conservar alimentos se utilizaban las formas circulares con asas y cubiertas sobre una gran base, como el *gui*, *dui*, *fu*, *xu*, *yu* y *dou*; después de calentar las bebidas, éstas se servían en diversos recipientes: *gu*, *zun*, *fangyin*, *duan*, *you*, *guang*, *hu*, *lei* y *bu*; mientras que los recipientes destinados al agua (*pan*, *yi* o *jian*) también se usaron para fines ceremoniales. Todas ellas podían contener diseños geométricos, figuraciones o abstracciones a base de franjas horizontales en relación con la evolución de su uso común o ritual. Entre la variedad de formas animales destaca el dragón (*long*) y la máscara (*taotie*), pero también el pájaro, asociado a ritos relacionados con la climatología.

Durante la dinastía Zhou aparecen, además de elementos decorativos, inscripciones relativas a su uso, al destinatario, etc. denominadas *jinwen* (o texto en metal), cuyo origen se halla en el *I Jing* o *Libro de los Cambios* a partir de la observación de la naturaleza. El *I Jing*, que no es un manual de adivinación, y los principios complementarios (*ying* y *yang*) están íntimamente relacionados. Sistema al que le sucedió en tiempos de la dinastía Shang un método (*jiaguwen* o escritura antigua) en el que se halla el origen de la escritura china y del que se conocen alrededor de 3000 grafías. Los caracteres *jiaguwen* se pueden dividir en pictográficos (o representaciones de objetos concretos) e ideográficos (imagen y significado). Más tarde se añadirá un tercer principio fonético [Fig. 8].

El conocimiento de la escritura es-

tuvo reservado a los sacerdotes escribas (*shi*) que, junto a los chamanes, oficiaban las ceremonias en las que se invocaba a las divinidades de la naturaleza con el fin de obtener buenas cosechas. Rituales en los que se sacrificaban personas y animales, complementándose a través de decoraciones totémicas, danzas o el culto a los antepasados.

Entre los años 475 y 221 a.C., debido a la fragmentación de los reinos, el bronce adquiere otro significado reflejándose en la forma, decoración y uso al diversificarse los talleres y secularizar su uso. Es a partir de entonces cuando empiezan a multiplicarse y a considerarse como objetos artísticos y emblemas de poder social. Cambio que coincide con la aparición del hierro y las nuevas estructuras sociales a través de elementos como las empuñaduras, los espejos, las fíbulas, los instrumentos musicales, las monedas, etc. ■

岭南艺术建筑明珠 ——陈家祠

La joya artística de la arquitectura cantonesa: la Academia Chen

■ 王文 Wang Wen

陈家祠是中国清代宗祠建筑，原称陈氏书院，在广州市中山七路。该祠规模宏大，装饰华丽，是广东地区保存最完整最有代表性的清末民间建筑。陈家祠建成于光绪二十年（1894），占地面积 1.5 万平方米。整座建筑 6400 平方米，坐北向南，由三进五间九堂

六院大小 19 座建筑组成，以中轴为主线，两边以低矮偏间、廊庑围合，衬托出主殿大堂的雄伟富丽，形成纵横规整、主次分明、外封闭、内开放的建筑格局。

在陈家祠的各个厅、堂、廊、院、门、窗、栏杆、屋脊、砖墙、梁架、神龛

等处，几乎随处可见木雕、石雕、砖雕、陶塑、灰塑等传统建筑装饰以及铁铸工艺。陶塑工艺集中在 19 座厅堂屋顶上的瓦脊；砖雕以东、西外墙最具规模；灰塑多在瓦脊及院廊；木雕作品除梁架、大门及聚贤堂的屏风外，还有 11 座双层透雕体型高大的神龛。如此众





多的雕刻装饰密集于一处建筑中实属罕见。这些雕饰主要由当时的建筑商到广东省各县组织聘请大批能工巧匠集中到现场来制作，可见工程之浩大，财力之雄厚。因此陈家祠成了广东现存规模最大、保存最完整、装饰最精美的古代艺术建筑。

陈家祠的木雕最多，大多是以樟、柚、花梨等名贵木材镂雕成屏门、神龛、花檐、花栏、脚门、花窗、梁架等。首进头道门梁架上有8块以王母祝寿、尉迟恭争帅印、曹操大宴铜雀台等为

题材的柚木雕刻。首进大厅的4扇屏门有以渔、樵、耕、读为题材的木雕。中进聚贤堂的12扇窗有渭水访贤、韩信点兵等人物故事雕刻。东西两厅隔板分别刻有《三国演义》、《水浒传》等故事。

大门左右两侧的一对抱鼓石，基座雕以日神、月神和八仙；聚贤堂前有以花鸟、果品为题材的石雕栏杆。

砖雕主要在檐墙、门楣、花窗等处。书院正门两边东西檐墙上有6幅大型砖雕。这些砖雕以浮雕、圆雕、透雕

等多种手法镶嵌而成。

书院正脊有佛山陶塑共11条。其中以聚贤堂房脊为最大，长27米，高2.9米，全脊共塑224个人物，有八仙贺寿、加官晋爵、虬髯客与李靖等。其他房脊主要是龙凤、花鸟、瑞兽、山水以及历史故事和人物群像等。

泥塑与灰塑主要在屋脊基座、山墙垂脊、廊门屋顶、厢房和庭院连廊处。

聚贤堂前后的石栏杆中嵌有多幅佛山铁画，台阶两边是双龙戏珠、三阳开泰、年年有余等。这些铁画是以低



1. 陈家祠中心院落。Patio central del Templo Ancestral de la Familia Chen.
2. 连接陈家祠各个厅堂院落的内廊。Corredor interior que une las diversas secciones del templo.
3. 聚贤堂的屋顶特写。Detalle de la techumbre de la Sala Juxian.

碳钢为材料打制或铸造而成，工艺精湛，构图精美。此外院内还有中国传统建筑特有的装饰形式——壁画和楹联。

中国封建社会家族观念相当强，往往一个村落就生活着一个大姓的一个大家族或者几个大姓的几大家族，各个家族一般都建有自己的家庙祭祀祖先，这种家庙被称作“祠堂”。祠堂除了用来祭祀外，还用来办理族人的婚、丧、寿、喜等事。陈家祠就是由当时广东省内的 72 个县中的陈姓家族知名

体面人氏合资兴建的，当时主要是用来为陈氏家族的各地读书人来广州参加朝廷科举考试时提供住处。

早在 20 世纪 20 年代，德国学者陂士敏就第一个把陈家祠载入了《世界建筑艺术》一书中，随后英文版的《中国建筑艺术》一书中也用了较大篇幅予以专门介绍。与此同时，日本学者森清太郎编撰的《岭南纪胜》一书把陈家祠推举为中国岭南建筑艺术的瑰宝。坊间早就有“来广州不看陈家祠，等于未到广州”的说法，看来言之有理。■

El Templo Ancestral de la Familia Chen (陈家祠 o *Chénjiā Cì*), situado en la calle Zhongshanqi de la ciudad de Guangzhou, más conocido como la “Academia del Clan Chen”, se trataba de un complejo de construcciones destinado principalmente a la ceremonia ritual dedicada a los ancestros. Su dimensión arquitectónica, junto con la suntuosa decoración, hacen de este lugar la construcción civil más representativa de la época final de la dinastía Qing (1644-1911) en la provincia de Guangdong.

Construida en 1894 (año 20 del emperador Guangxu, 1873-1908), la Academia del Clan Chen tiene una superficie total de 15.000 metros cuadrados, de los cuales 6.400 están ocupados por el conjunto de edificios. Mirando al sur, el templo está compuesto por 19 edificios con una distribución estructural en tres



niveles, que incluyen 5 habitaciones, 9 salones y 6 patios. Comunicadas con la línea central de todo el complejo, las habitaciones de los dos lados muestran su humildad a través de aspectos como la altura, la decoración y su función. El peculiar estilo arquitectónico hace resaltar la majestuosidad y el lujo de los pabellones, los cuales están colocados conforme a su importancia. Destaca además la manera perfecta de administrar el espacio interior y exterior.

En prácticamente todos los salones, habitaciones, corredores, patios, puertas, ventanas, barandillas, lomerías, paredes, vigas y capillas podemos admirar un gran surtido artístico y decorativo tradicional con tallas de madera, de piedra, de ladrillo, de cerámica, de cal o de hierro. Por ejemplo, las esculturas de cerámica están situadas principalmente encima de las tejas de los diecinueve edificios, mientras que las tallas de ladrillo se concentran en las paredes exteriores del este y del oeste. La mayoría de las esculturas de cal están proyectadas en las tejas y los corredores, mientras que las obras de madera aparecen en las vigas, las puertas y en la mampara del Salón



Juxian. Además, el complejo cuenta con once capillas con dos niveles de altura. En realidad, no es nada común el hecho de poder recurrir dentro de un mismo complejo arquitectónico con tantas esculturas realizadas por numerosos artesanos llegados a la capital desde todas partes de la comarca a invitación de la constructora de aquel entonces. La magnitud de la obra, la inversión económica, su gran estado de conservación y su nivel decorativo hacen que el Templo Ancestral de la Familia Chen sea en la actualidad el complejo arquitectónico antiguo más grande y completo en toda

la provincia de Guangdong.

Las tallas de madera, confeccionadas con materiales nobles y acabadas en forma de mamparas, capillas, aleros, barandillas, puertas, ventanas y vigas, ocupan el mayor porcentaje entre todas las disciplinas artísticas del templo. Nada más entrar en la primera puerta podemos observar en su viga un conjunto de ocho piezas de dibujos de madera de teca en la que se representan diversas historias como la celebración del cumpleaños de Wangmu, la contienda de Yu Chigong por obtener la dirección del ejército, el banquete de Cao Cao en Tong Quetai,



6

4. 装饰华丽的祠堂屋脊檐墙。Los tejados del templo están revestidos de una exuberante y colorista decoración.

5. 高挑的屋顶是祠堂的一大特色，木质的屋门也延伸至屋顶与其相接。Los techos altos son característicos de este templo y las puertas de madera llegan hasta el mismo techo.

6. 中心院落被用来举办各类雕塑展。El patio central se aprovecha para realizar exposiciones escultóricas de diversa índole.

7. 高挂的红灯笼更突显祠堂的传统色彩。Los faroles rojos ayudan a realzar el carácter tradicional del templo.

8. 通往聚贤堂的木门雕饰细节。Detalle del grabado de una de las puertas de madera de acceso a la Sala Juxian.



etc. Las cuatro mamparas del salón principal de la primera fila del complejo de edificios están decoradas con esculturas de madera que representan actividades de la vida diaria, tales como la pesca, partir leña, labrar la tierra o estudiar. Las doce ventanas del Pabellón Juxian, el salón principal de la segunda fila, destacan por sus figuras talladas y los personajes históricos, mientras que las tablas de madera que separan los salones del Este y del Oeste presentan esculturas de cuentos extraídos de las novelas *Romance de los Tres Reinos* y *A la orilla del agua*.

A dos lados de la puerta se sitúa un par de piedras, cuyas bases están esculpidas con figuras del Dios Sol, de la Diosa Luna y los Ocho Inmortales. Delante del Salón Juxian hay barandillas de piedra con dibujos de flores, pájaros y frutas.

El arte aplicado en ladrillos está distribuido fundamentalmente en las paredes, dinteles de las puertas o ventanas. Sobre las paredes ubicadas a los dos lados de la

entrada principal de la academia están instaladas seis piezas de considerable tamaño de talla de ladrillo, las cuales demuestran que se ha recurrido a una combinación de técnicas distintas para llevar a cabo estos diseños artísticos.

Encima de las lomerías de los edificios del templo hay colocadas once esculturas de cerámica provenientes de Foshan, entre las que destaca la del Salón Juxian. Con una extensión de 27 metros y 2,90 metros de alto, tiene un total de 224 figuras esculpidas, tales como los Ochos Inmortales, cortesanos, caballeros o el general Li Jing. En otros caballetes del tejado se concentra un mayor porcentaje de imágenes del dragón, del ave fénix, de flores, pájaros, animales de la buena suerte, paisajes, cuentos, historias o retratos.

Sin embargo, las otras dos disciplinas de esculturas de arcilla y cal están repartidas principalmente en la base de la lomera, paredes, puertas arqueadas,

habitaciones o corredores que conectan los patios.

Las barandillas de piedra de alrededor del Salón de Juxian están incrustadas con varios dibujos hechos de hierro forjado de Foshan muy bien diseñados y acabados. A los dos lados de las escaleras se pueden ver imágenes de dragones, cabras y peces. Además, en los patios se conservan las formas tradicionales y peculiares de decoración china para las construcciones de esa época: pinturas al fresco y dísticos escritos en rollos.

El concepto familiar está muy arraigado en la sociedad feudal china, de tal forma que los habitantes de un mismo pueblo solían compartir un mismo apellido formando así una gran familia o varias ramas familiares que utilizaban los apellidos más comunes de la zona. Cada clan tenía normalmente su templo ancestral edificado para realizar sacrificios y prerrogativas a los dioses. Además, estos lugares se utilizaban también para celebrar las bodas, funerales, cumpleaños o fiestas familiares de diversa índole. Con lo cual la Academia del Clan Chen se construyó gracias a la contribución financiera de los miembros célebres de la gran familia Chen distribuidos en los 72 pueblos de la provincia de Guangdong y tenía la función principal de facilitar hospedaje a los componentes de la familia Chen que acudían a la capital convocados por la Corte.

La primera mención del Templo Ancestral de la Familia Chen en el exterior se podría remontar a los años 20 del siglo XX, cuando un arquitecto alemán apuntó por primera vez este complejo de construcciones en su libro titulado *El arte arquitectónico del mundo*. Más tarde, la obra especializada *El arte arquitectónico chino* también dedicó mucho espacio a este templo en su versión inglesa. Al mismo tiempo, según el libro *Anécdotas sobre Cantón* elaborado por un erudito japonés, el templo fue considerado como una joya del arte de la construcción cantonesa. De hecho, existe un dicho popular que dice: "Aquéllos que no han estado en el Templo Ancestral de la Familia Chen, no han conocido de verdad la ciudad de Guangzhou". ■



西藏江孜卡若拉冰川附近合影。Foto de grupo tomada en el glaciar Kharola cerca de Gyantse (Tíbet).

瓦伦西亚大学孔子学院学员赴华文化考察

Estudiantes del Instituto Confucio de la Universitat de València realizan un viaje cultural a China

■ Rubén González Pascual

今年4月，瓦伦西亚大学孔子学院组织了一次赴华文化游，此次旅行的行程包括西藏自治区等几个不同的中国省、市。旅行团由15名成员组成，其中14名是瓦伦西亚孔子学院的学员，院长安文龙也随团同行。

旅行团一行首先抵达北京，从那里乘飞机前往青海首府西宁，然后从西宁乘坐24小时的火车抵达西藏首府拉萨，

并在途中逐步适应海拔变化。在西藏自治区，除了拉萨之外，旅行团还游览了泽当、江孜和日喀则三地。最后旅行团离开西藏到达上海，并在那里结束了两个星期的旅程。

通过16天的考察，学员们亲身体验了中国人的各种习俗和生活方式。浸润于中华文化的同时，他们也了解了中国不同的宗教和传统哲学流派，尤其加

深了对佛教和儒学的认识。

在众多的景点中，具有标志性意义的天安门广场和神秘的故宫都令人印象深刻。此外，大家也有幸漫步于新近改造好的上海外滩（黄浦江沿岸）。以上景点也曾被列入瓦伦西亚大学孔子学院先前组织的5次中华文化游的行程中。

然而，此次旅行的亮点是神秘的西藏，旅行团成员能趁此机会一睹如布达

拉宫等充满魅力的景点。在拉萨除了布达拉宫，旅行团还参观了哲蚌寺和大昭寺。到达泽当后，大家荡舟湖上，乘船抵达了桑耶寺。而这一路上白雪覆盖山峰，碧水澄澈如镜，自然风光令人沉醉。西藏行程中的第三个城市是江孜，在那里，旅行团成员们欣喜地将照相机镜头对准了美丽的羊卓雍湖。在西藏的最后一站日喀则，旅行团参观了著名的扎什伦布寺。

西藏之行带领旅行团成员到达了地球上最高的地区，走进了这个充满神秘吸引力的中国高原地带，了解了当地人们的生活习俗和方式。途中的所见所闻激发了孔子学院学员们对中国文化的浓厚兴趣。 ■



学员们在上海豫园湖心亭茶楼。 Los estudiantes visitaron la Casa de Té situada en el Jardín Yu de Shanghái.

El Instituto Confucio de la Universitat de València (España) organizó en el mes de abril un viaje cultural a diversas zonas de China, incluida la Región Autónoma del Tíbet. El grupo estuvo compuesto por 15 personas, entre los que se incluían 14 estudiantes y el propio director del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, Vicente Andreu.

El itinerario del viaje comenzó en Beijing, desde donde los viajeros volaron a Xining (capital de la provincia de Qinghai). Una vez allí tomaron el tren despresurizado durante 24 horas hasta Lhasa (capital del Tíbet). En esa región autónoma visitaron además otras tres ciudades: Tsetang, Gyantse y Shigatse. El viaje concluyó dos semanas después en la moderna ciudad de Shanghái.

Los estudiantes tuvieron la oportunidad de conocer de primera mano

las costumbres y la forma de vivir del pueblo chino, además de sumergirse en su cultura durante 16 días, en los que aprendieron mucho sobre las distintas corrientes religiosas y filosóficas tradicionales en este gran país, entre las que destacan el budismo y el confucianismo.

Entre los distintos lugares de interés turístico que visitaron destacaron la emblemática plaza de Tian'anmen y la mística Ciudad Prohibida de Beijing. Además, pasearon por el recién renovado malecón de Shanghái a orillas del río Huangpu. Estos lugares ya fueron visitados en otras ocasiones por los estudiantes del Instituto Confucio de la Universitat de València en los cinco viajes anteriores organizados por este centro.

Sin embargo, el mayor atractivo residió en la visita a la enigmática región del Tíbet, en la que pudieron admirar lugares tan carismáticos como el Palacio Potala en Lhasa, cuya construcción fue

ordenada por el quinto Dalai Lama, y desde entonces sirvió como residencia de todos los posteriores Dalai Lamas. También en Lhasa, visitaron el monasterio de Drepung y el de Jokhang. En su visita a Tsetang, los viajeros dieron un paseo en barca que les condujo hasta el monasterio de Samye, atravesando unos paisajes idílicos entre montañas nevadas y lagos cristalinos. La tercera ciudad en el itinerario fue Gyantse, en la que fotografiaron con pasión el gran lago Yangdrok. La visita al Tíbet concluyó con una estancia en Shigatse, donde admiraron el famoso monasterio de Tashilhunpo.

Con esta visita a las tierras más altas del planeta, los viajeros conocieron la forma de vida y costumbres de la gente de esta gran región de China, que guarda un enigmático atractivo y que hizo las delicias de todos los estudiantes del Instituto Confucio de la Universitat de València que estuvieron presentes. ■

维尼德尔玛市：中国民族舞翩翩 Un gran espectáculo de danzas chinas maravilló al público chileno en Viña del Mar

■ 智利圣托马斯大学孔子学院 智利天主教大学孔子学院
ICUST / ICPUCh, Chile



3月30日晚，4000多位维尼德尔玛市民欣赏了由国家汉办主办，北京舞蹈学院承办的文艺巡演的中国民族舞蹈节目。除30日外，该舞蹈团连演数场，免费向社会公众开放，由智利圣托马斯大学孔子学院和智利天主教大学孔子学院共同组织，并得到了维尼德尔玛市政府、中国驻智利大使馆和国家汉办大力支持。

这场名为“民舞新韵”的演出是由北京舞蹈学院舞蹈团的师生共同创作完成的。该学院始建于1954年，是中国第一家专业的舞蹈艺术高等学府，也是目前国内唯一一所专门提供相关舞蹈专业的大学。

中国驻智利大使馆临时代办张润先生、维尼德尔玛市市长Virginia Reginato女士、圣托马斯大学维尼德尔玛校区校长José Weinborn、两个主办学校相关部门及两所孔子学院的领导都出席了当晚的演出活动。同时，居住在美丽的海滨城市——维尼德尔

玛市的几千名华侨也兴致勃勃地观看了这台令人难忘的表演。

此次演出活动是圣托马斯大学孔子学院和维尼德尔玛市政府共同计划组织的教育、文化和艺术等系列活动之一。此次演出活动吸引了大批公众前来观赏，这表明智利人想更多的学习和了解中国文化，这对孔子学院今后的工作无疑是巨大的激励。

维尼德尔玛市市长Virginia Reginato女士表示，她很高兴能欣赏到精彩的中国舞蹈，并感谢孔子学院总部对此类活动的支持。孔子学院总部通过孔子学院使远离中国的人们有机会从各个角度了解和欣赏神奇而古老的中国文化。

整场演出由“六月清荷”，“鄂温克的冬天”、“顶碗舞”、“山南果谐”、“孔雀舞”、“凤阳花鼓”、“采茶舞”、“小鼓舞”、“莲花”、“刀郎麦西鲁普”等11个特色民族舞蹈组成。■

El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás y el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile organizaron conjuntamente un gran espectáculo de bailes chinos a cargo de la Academia de Danzas de Beijing que tuvieron lugar en distintas fechas, auspiciado por la Municipalidad de Viña del Mar, con el patrocinio de la embajada china y el apoyo de Hanban. En él, más de 30 bailarines y once danzas pertenecientes a diferentes minorías étnicas dieron vida a este número musical lleno de color.

En la noche del 30 de marzo, más de cuatro mil personas se congregaron para disfrutar de un excelso espectáculo gratuito y abierto a toda la comunidad local.

Esta mágica presentación artístico-cultural denominada “Nuevas Melodías” contempló un gran despliegue en escena con bailarines pertenecientes a esta destacada academia, la cual fue fundada en 1954, convirtiéndose en la primera de su clase con carácter profe-



sional y actualmente es la única institución en China dedicada a la danza que ofrece estudios superiores.

Entre los asistentes a esta fiesta multicolor se encontraban Zhan Run, embajador subrogante chino; Virginia Reginato, alcaldesa de Viña del Mar; y José Weinborn, rector de la Universidad de Santo Tomás, junto con numerosas autoridades de ambas universidades organizadoras y de sendos Institutos Confucio. Además, pudieron disfrutar de una velada inolvidable numerosos miembros de la colectividad china en Viña del Mar y miles de habitantes de esta hermosa ciudad costera.

Este espectáculo forma parte de una serie de actividades educativas, culturales y artísticas que tienen programadas para este año el Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás en el marco de su acuerdo de cooperación con la Municipalidad de Viña del Mar. En este contexto, Lilian Espinoza, directora ejecutiva del ICUST, junto Sha Zongyuan, director académico, destacaron la importancia de esta convoca-



toria que tuvo una acogida excelente por parte del público. Para ambos esto es una clara muestra de que las personas quieren aprender y conocer más sobre la cultura china, sin duda una motivación importante para continuar con el trabajo del Instituto Confucio.

Por su parte, la alcaldesa de Viña del Mar, Virginia Reginato, afirmó sentirse muy contenta y agradeció el apoyo del Gobierno chino, quien por medio de los Institutos Confucio hace posible que los habitantes de ciudades tan alejadas de China, como es el caso de Viña del Mar, puedan conocer y disfrutar de los diversos aspectos de esta maravillosa cultura milenaria.

El espectáculo incluyó las típicas danzas *El loto en junio*, *El invierno de Ewenki*, *La danza de los boles*, *La burla de Liu Hai*, *Frutos de la montaña del sur*, *El pavo real*, *La danza del tambor de las flores*, *Temporada de té*, *La danza del pequeño tambor*, *El loto y Duolang-maixilai pu*. ■



秘鲁天主教大学孔子学院举办第二届汉语竞赛

El Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú celebró el II Concurso de Lengua China

■ 秘鲁天主教大学孔子学院

Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Perú

经过一年的期待和准备，3月10日，秘鲁天主教大学孔子学院的学生们终于迎来了第二届汉语竞赛。

3月10日上午，竞赛笔试紧张有序地进行。尽管走出考场的同学还带着考试的紧张情绪，但是他们表示即使不能进入下午的口试，也很高兴。因为这样的比赛让他们看到了自身的不足，并激发了他们学习汉语的积极性。

12点半笔试一结束，8位中方老师就紧锣密鼓地开始阅卷。老师们采用流

水作业方式，每人负责批阅一个试题。第一轮比赛结束之后，初、中、高三级别共有30位同学进入了下午的口试。

下午3点半，口试正式开始，三个考场呈现出了不同的景象。初级口试的考场里，很多学生有点紧张和不安，毕竟这是他们第一次参加汉语口试比赛。而中级考场里，烽烟味儿正浓，参赛选手们各个努力拿出自己最好的水平。高级考场又是另一番景象，这些学生

与其说是在参加比赛，倒不如说是在享受比赛。他们各个神情轻松，口若悬河，妙语连珠，还时不时地用汉语讲个笑话，连评委老师们也深受感染。

全部比赛结束之后，老师们按照学生两轮比赛的综合表现，每个等级分别评出一等奖1名，二等奖2名，三等奖3名，和优秀奖若干名。3月13号发榜的那天，很早就有同学到孔子学院的宣传栏里来寻找自己的名字。既然是比赛，就会有几家欢喜几家愁。



秘鲁天主教大学孔子学院学生参加第二届汉语竞赛。Alumnos del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú participantes en el II Concurso de Lengua China.

榜上有名的同学自然喜上眉梢，他们不仅可以获得孔子学院提供的获奖证书和精美的礼品，还有机会获得孔子学院提供的赴中国学习语言和文化的奖学金。而落榜的一些同学虽然有点失落，但是他们表示这次比赛让他们看到了自己的不足，会更加努力学习。此次竞赛共有73名同学分别参加了初、中、高三级别的角逐。

目前，秘鲁天主教大学孔子学院已经成功举办两届汉语竞赛，极大地激发了孔子学院学生学习汉语的积极性，增强了他们对中国语言和中国文化的兴趣与理解，并在中国和秘鲁之间架设起一道语言和文化的友谊桥梁。■

Después de prepararse durante todo un año, los alumnos del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú participaron el pasado 10 de marzo en el II Concurso de Lengua China, consistente en un examen escrito y otro oral.

La prueba escrita se llevó a cabo de manera ordenada y los estudiantes salie-

ron de la sala con la tensión habitual de un examen. Indicaron que aunque no accedieron al concurso oral por la tarde, estaban contentos por haber realizado la primera parte, pues se dieron cuenta de sus propios defectos y el concurso les inspiró a seguir aprendiendo chino.

Después de terminar la prueba escrita a las doce y media, ocho profesores chinos empezaron a corregir los exámenes. Cada profesor se encargó de corregir un ejercicio, y después de la primera fase, en total, aprobaron 30 alumnos de nivel básico, intermedio y superior, lo que les permitía hacer el control oral por la tarde.

A las tres y media de la tarde, empezó la prueba oral, y en las tres salas de examen se vivieron diferentes situaciones. En la del nivel básico, varios alumnos estaban nerviosos, ya que era la primera vez que participaban en un examen de este tipo. En la sala del nivel intermedio, se notó que los participantes intentaron demostrar su mejor nivel de chino, mientras que en la sala del nivel superior se dio otra situación un tanto paradójica, en lugar de tomárselo como un examen, los alumnos disfrutaron mucho, parecían relajados y, de vez en cuando, contaban chistes en chino, con lo que

los profesores del jurado también disfrutaron mucho.

Según los puntos obtenidos en las dos fases, se podía obtener un primer, segundo, tercer o cuarto premio. Pasados unos días, los alumnos del Instituto Confucio pasaron para consultar sus nombres en el tablón de anuncios. Los ganadores no solo recibieron el correspondiente certificado y regalos ofrecidos por el Instituto Confucio, sino que también se les otorgó una beca del Instituto Confucio para estudiar el idioma y la cultura en China. Los alumnos que, a pesar de su esfuerzo, no lograron premio se sintieron un poco tristes, aunque indicaron que seguirían estudiando para mejorar su conocimiento en cuanto a la lengua y la cultura chinas. En este concurso participaron en total 73 estudiantes repartidos en los tres niveles.

Con esta convocatoria son ya dos los concursos de lengua china organizados por el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú, lo que ayuda a promover y alentar a sus alumnos a mejorar su conocimiento en cuanto a la lengua y a la cultura china y, sobre todo, ha establecido un puente de amistad en el idioma y la cultura entre China y el Perú. ■

为了加强与东亚各国的经济贸易往来，瑞典东印度公司在哥德堡市以当年的哥德堡号为原型建造的“哥德堡 III 号”仿古商船。
El *Götheborg III* es la réplica del *Götheborg*, construido por la Compañía Sueca de las Indias Orientales en la ciudad de Gotemburgo para fortalecer los intercambios comerciales y económicos con los países del Asia Oriental.



哥德堡号的真实传奇故事

La verdadera leyenda del 'Götheborg'

■ 李秋实 Li Qiushi

继西班牙、英国、荷兰之后，1731年，瑞典为了加强与东亚各国特别是中国的经济贸易往来，在哥德堡市成立了瑞典东印度公司，并获准垄断经营东印度地区的国际贸易。从1731年到1806年的75年内，也就是中国清朝乾隆年间，瑞典东印度公司共派出37艘商船，完成了从瑞典哥德堡到中国广州的132次远洋航行，其中仅有3次只到达印度。在这庞大的船队中，有一艘古商船在当时并不是特别出名，但是由于后来的种种原因却声名大振蜚声海内外，这就是瑞典古商船哥德堡号。对许多瑞典人来说，也许中国实在是个遥远陌生的国度。但是在哥德堡市，几乎人人知道中国，甚至还知道中国有个广州。这在很大程度上也都与哥德堡号古商船密切相关。

18世纪前后，中国的清王朝对海上贸易心存戒备百般限制。整个中国一度只允许广州一个口岸与各国通商。而此时的欧洲则争先恐后进入了一个充满扩张历险的“大航海时代”。在当时的欧洲人眼中，中国一度成为时尚、财富与神秘的代名词。人们对来自东方大陆的任何物品几乎都趋之若鹜，上等的宴席一定要用中国进口的瓷器才够高雅，豪门望族都要弄几件中国的摆设家具。当时中国唯一的口岸广州已是相当繁华，珠江上的外国船舶穿梭如织，就像伦敦桥下的泰晤士河一般繁忙。从这里，外国商船把中国的茶叶、瓷器、丝绸等商品

源源不断地运往欧洲乃至世界各地。

当时瑞典的造船水平堪称世界一流。1739年，瑞典东印度公司生产的船体长40多米，宽几十米，这艘有着18面船帆、可以载运1000吨货物、堪称18世纪的超级远洋货船的哥德堡号，开始了它的处女航——驶向中国广州，并且先后顺利完成了两次远洋航行，为它的主人带回大量的中国货物和可观财富。1743年，哥德堡号又开始了它的第三次远航。像往常一样，它在西班牙卸下木材、金属等瑞典特产，换取了当地的白银，然后沿着非洲的西海岸直奔印尼爪哇岛和中国广州。

1744年9月8日，哥德堡号终于抵达广州。在装满了100吨瓷器、366吨茶叶和19箱丝绸、133吨金属，总计700多吨货物之后，于这年冬天踏上了



“哥德堡 III 号”出自 4000 工匠之手。Para la construcción del Götheborg III fueron necesarios 4.000 obreros.

它的返乡航程。但是谁也没有想到，这竟然成了它的死亡告别之旅。1745年9月12日这天，凯旋的哥德堡号徐徐驶入了哥德堡港，竟在距离岸边900米处突然莫名其妙地偏离了航线，撞上了那块著名的“汉尼巴丹”礁石（现已炸毁）。刹那间，海水涌入船舱，哥德堡号慢慢倾斜下沉。

用“小河沟里翻了大船”这句中国老话来形容哥德堡号的这次意外事故恐怕是再贴切不过了。它曾3次往返于中国与瑞典之间，在经历了无数艰难险阻与惊涛骇浪之后都能化险为夷平安无事，而这次竟然在自家门口触礁翻船。这不仅令人匪夷所思，同时也平添些许传奇色彩，引发了许多的传说与猜测。哥德堡号的意外触礁沉没，以及事后人们的种种传说与猜测，连同那深藏海底的满船东方珍宝，竟使哥德堡号于日后名声鹊起。这显然不是因为它的丰功伟绩，而是因为它的不幸、神秘与传奇。

哥德堡号沉没之后，瑞典东印度公司又建造了一艘“哥德堡 II 号”商船，后来该船沉没于南非。1813年，瑞典东印度公司关闭。与众不同的是，瑞典东印度公司和哥德堡号商船从来没有向中国贩运过鸦片，这也是哥德堡人特别想告诉全世界和中国人的。

进入20世纪以来，随着对哥德堡号的海洋探险与水下考古发掘的不断推进，一个大胆奇妙的构想在讨论酝酿中逐渐

形成：以当年哥德堡号为原型，建造一艘“哥德堡III号”仿古商船，沿着当年的航线再次远航中国，为当年没有完成的旅程画上一个圆满的句号。于是1995年，在一片空荡荡的码头上，重建哥德堡号的工程悄然开始了。但是谁也没想到，整个复原工程难题百出，整整用了10年时间才得以完成。

2005年10月2日，瑞典人不惜费时10年，耗资3000万美元，用4000工匠一锤一斧地按照原始工艺重新建造的哥德堡号仿古船从哥德堡启航，船上装载着从哥德堡号原船上打捞上来的一些中国瓷器和丝绸，沿着哥德堡号当年的航线，开赴中国广州，重走“海上丝绸之路”，重温梦想之旅。历经300多天、30000多公里航程，2006年7月18日，哥德堡号仿古船顺利抵达广州港，并向阔别261年今又重回的广州鸣放14响礼炮。12时许，在礼炮声中，瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫和西尔维娅王后走下船来，踏上了长达20米的红地毯。

2007年6月9日，中国国家主席胡锦涛同瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫一同出席了在哥德堡市隆重举行的哥德堡号仿古船返航仪式。2010年3月28日，正在瑞典访问的中国国家副主席习近平在哥德堡市参观了哥德堡号仿古船。■

Tras que lo hiciera España, Reino Unido y los Países Bajos, Suecia estableció también en 1731 la Compañía Sueca de las Indias Orientales (SOIC) en la ciudad de Gotemburgo con el propósito de fortalecer los intercambios comerciales y económicos con los países del Asia Oriental. Desde 1731 hasta 1806, período en que el emperador Qianlong (1711-1799) de la dinastía Qing (1644-1911) estaba en el trono, dicha empresa envió un total de 37 buques comerciales y se realizaron 132 viajes de larga distancia desde Gotem-



从沉没于瑞典海岸附近的哥德堡号古船上打捞起来的绘图及航海工具。Utensilios cartográficos y marinos rescatados del *Götheborg* hundido frente las costas suecas.

burgo hasta Guangzhou, de los cuales sólo tres de ellos se detuvieron en la India. En esta gran flota había un navío que no era especialmente conocido en aquel entonces y que se hizo famoso posteriormente en todo el mundo por diversas razones, se trató del antiguo buque comercial *Götheborg*. Para muchos suecos, China era un país lejano y desconocido, sin embargo en la ciudad de Gotemburgo casi todos conocen China, e incluso la ciudad de Guangzhou. Esto está en mayor medida estrechamente relacionado con el *Götheborg*.

Alrededor del siglo XVIII, el gobierno de la dinastía Qing impuso muchas restricciones importadoras y eludió intencionadamente el comercio marítimo. Incluso hubo un momento en el que Guangzhou era el único puerto chino autorizado a comerciar con otras naciones mientras los países europeos pasaban a la Gran Era de los Descubrimientos abriendo nuevas rutas y destinos lucrativos. En los ojos de los europeos de aquel entonces, China se convirtió en el sinónimo de la moda, la fortuna y el misterio. Casi toda la gente se peleaba por conseguir cualquier objeto que proviniera del continente oriental. Los banquetes de alta categoría si no contaban con porcelanas impor-

tadas de China, no podían considerarse como elegantes y todos los aristócratas intentaban conseguir algunas piezas de mobiliario chino para la decoración de sus mansiones. Guangzhou, el único puerto de China ya era bastante próspero en ese momento. Los barcos extranjeros iban y venían por el río de la Perla, estaba tan concurrido como si se tratara del Támesis de Londres. Desde aquí, los buques comerciales extranjeros transportaban constantemente productos como té, porcelana, seda, etc. a Europa y a todo el mundo.

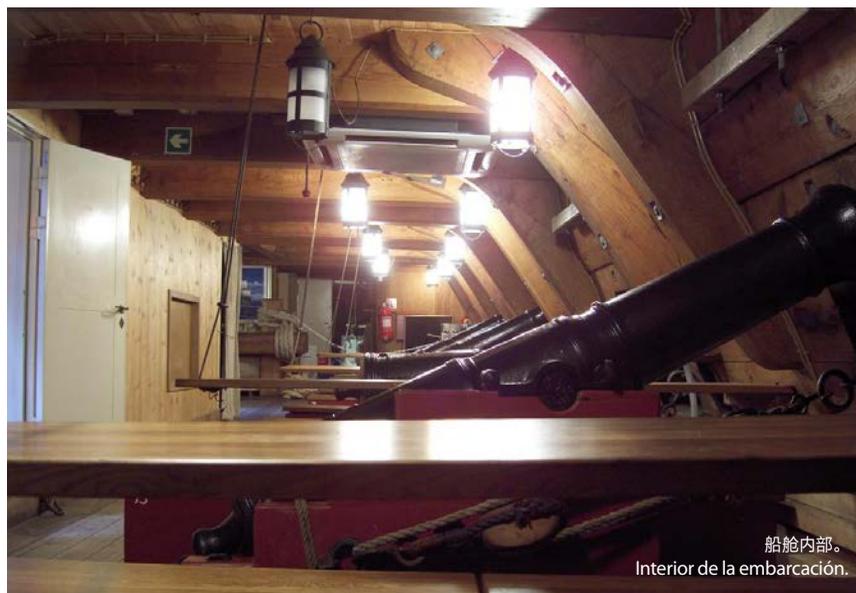
En aquel tiempo, Suecia poseía la mejor técnica de construcción naval. En 1739, el buque comercial *Götheborg*, con unos 40 metros de eslora, más de veinte metros de manga, dieciocho velas y una capacidad de carga de más de mil toneladas empezó su viaje inaugural hacia Guangzhou, desde donde regresó dos veces con abundantes productos chinos y una considerable fortuna. En 1743, el *Götheborg* comenzó su tercer viaje hacia Oriente. Como en otras veces, cargado con productos típicos de Suecia, recaló en España para estibar metales, viajó a lo largo de la costa oeste de África e intercambió en la isla de Java (Indonesia) sus artículos por plata, hasta llegar a Guangzhou.

El 8 de septiembre de 1744, el *Götheborg* por fin llegó a puerto chino y después de cargar cien toneladas de porcelana, 366 de té, 19 cajas de seda y 133 toneladas de metal, además de otros artículos, sumando un total de más de 700 toneladas de mercancías, empezó su viaje de regreso a Suecia el invierno de ese mismo año. Nadie imaginó que este sería su último viaje. El 12 de septiembre de 1745, cuando el *Götheborg* entró poco a poco en el puerto de Gotemburgo, de repente se desvió de su ruta inexplicablemente y chocó contra el famoso arrecife Hannibadan (el cual ya no existe). El agua entró en la nave y en pocos minutos se hundió bajo las aguas suecas con toda la valiosa carga en su panza.

El antiguo proverbio chino “un gigantesco buque zozobra en un riachuelo” es muy apropiado para describir el accidente del *Götheborg*. Viajó tres veces entre China y Suecia y pese a las innumerables dificultades y aterradoros oleajes salió siempre victorioso. Sin embargo, esta vez se hundió a las puertas de su propia casa ante la mirada atónita de todos, lo cual le añade al navío un matiz legendario que provoca muchas versiones y especulaciones de todo tipo. Esto junto con los tesoros orientales enterrados en el fondo del mar le ha otorgado una legendaria fama amparada en su inexplicable desgracia.

Tras el hundimiento del *Götheborg*, la Compañía Sueca de las Indias Orientales construyó otro buque comercial bautizado como *Götheborg II*, que poco después naufragó en las costas de Sudáfrica cuando iba precisamente de camino a China. En 1813, la empresa se cerró definitivamente, aunque excepcionalmente nunca ni vendió ni transportó opio a China. Eso es justamente lo que la gente de Gotemburgo quiere contar al pueblo chino y a todo el mundo.

Desde el comienzo del siglo XX, a medida que fueron avanzando la exploración marítima y la excavación submarina del *Götheborg* nació una idea audaz y maravillosa: construir el *Götheborg III* a escala e imagen del antiguo buque



船舱内部。
Interior de la embarcación.

Tras el hundimiento del *Götheborg*, la Compañía Sueca de las Indias Orientales construyó otro buque comercial bautizado como *Götheborg II*, que poco después naufragó en las costas de Sudáfrica cuando iba de camino a China.

comercial y viajar de nuevo a China a lo largo de la misma ruta de aquel año para poner un punto final al viaje inacabado. Así pues en 1995 se comenzó su construcción en un muelle vacío de la ciudad sueca, sin embargo, nadie se imaginó

que desarrollar dicho proyecto fuera una misión casi imposible que hizo que se tardara diez años en acabarlo.

El 2 de octubre del 2005, el *Götheborg III*, construido por más 4000 obreros utilizando las técnicas originales del siglo XVIII y tras haber supuesto una inversión de treinta millones de dólares, desplegó sus velas cargado con algunas de las porcelanas y las sedas recuperadas del buque original, poniendo rumbo a Guangzhou. Tras un viaje de 300 días y más de treinta mil kilómetros, dicho barco llegó al puerto de Guangzhou exitosamente el 18 de julio de 2006 y disparó una salva de 14 cañonazos 261 años después. A las 12 de la mañana, al compás de la salva el rey de Suecia Carlos XVI Gustavo y la reina Silvia desembarcaron del buque y pisaron la alfombra roja de veinte metros de largo.

Dos años después, el 9 de junio de 2007, Hu Jintao, presidente del Gobierno chino, y Carlos XVI Gustavo, rey de Suecia, asistieron juntos a la ceremonia de retorno del *Götheborg III* celebrada en Gotemburgo. El 28 de marzo de 2010, cuando el vicepresidente chino Xi Jinping visitó Suecia, acudió también a la ciudad de Gotemburgo a visitar la réplica original del primer navío *Götheborg*. ■

从十三行到广交会

■ 王文 Wang Wen



在广州文化公园北面，有一条马路叫十三行路。这一带以及广州文化公园附近的一些区域，都是明清时期从事对外贸易的中外商家聚集的中心地带，被人们习惯上称之为“十三行”（“行”指“商行”）。

广州是一座历史文化名城，有着悠久的对外交往史。秦汉两晋南北朝时就是海上丝绸之路的始发港，成为中国最早对外开放并未关闭过的世界性贸易大港。中国的丝绸、瓷器、茶叶等，以广州为起航站运往海外各地，换回世界各地的珠宝、香料、象牙、犀角等。唐朝在广州设置市舶使，这是中国历史上第一次专门设置对外贸易官署。宋元时的广州



绘画作品《十三行》，创作于 1820 年左右，画面中可见丹麦、西班牙、美国、瑞典、英国和荷兰的国旗。

Cuadro de *Las Trece Casas*, hacia 1820, con banderas de Dinamarca, España, Estados Unidos, Suecia, Gran Bretaña y Holanda.

专为外国商人提供服务的买办商人“十三行”。当时，清朝政府既希望通过海外贸易赚钱，又担心过度贸易会导致国家体制动摇，于是在乾隆二十二年（1757）宣布广州为全国唯一的对外通商口岸，史称“一口通商”，并指定由广州的“十三行”垄断经营对外贸易。广州（欧洲商人称 Canton）从此开始了独揽全国外贸大权 85 年的历程，其国际知名度迅速提高，成为世界少数几个大城市之一，这也是广州最辉煌的时期。

所谓“十三行”，并非确指 13 家商行，而是个虚数概称，有时多有时少，泛指当时由官府特许批准的在广州从事与西洋商人贸易往来的所有商行。

当年常来广州进行贸易的主要有来自英国、法国、丹麦、瑞典、荷兰、巴西、俄罗斯、葡萄牙、西班牙和东南亚等国家的商人。清朝政府不允许中国官员及老百姓与西洋商人直接接触，而是把广州的“十三行”一带划为外国人在中国的合法居留地，所涉及的中外商务与外交事务，均由熟悉洋务的“十三行”商人出面交涉管理。当外国商船到达广州后，便要首先与善于传译语言、沟通商情的“十三行”中的某家商行取得联系，继而将货物卖给这家商行。这家商行也将为外商提供货仓、装卸、住宿、帮助采购中国货物等服务。同时外商也将检验这家中国商行为其提供的中国货物，比如茶叶、丝绸、瓷器等。后来，广州城西的珠江沿岸便有了一排专门租给外商居停贸易的楼房，外商称之为“商馆”，清朝民众则谓之“夷馆”。这些建筑多为 3 层小洋楼，颇具西方建筑风格。

据曾经担任过英国东印度公司中文翻译的英国传教士马礼逊 1832 年的记载，当时的“夷馆”从东到西依次是：小溪行（或称怡和行）、荷兰行（或称集义行）、英国行（或称宝和行）、周周行（或称丰泰行）、老英行（或称隆顺行）、瑞典行（或称瑞行）、帝国行（或称鹰行）、宝顺行、美洲行（或称广元行）、明官行（或称中和行）、法兰西行、西班牙行、丹麦行（或称得兴行）。

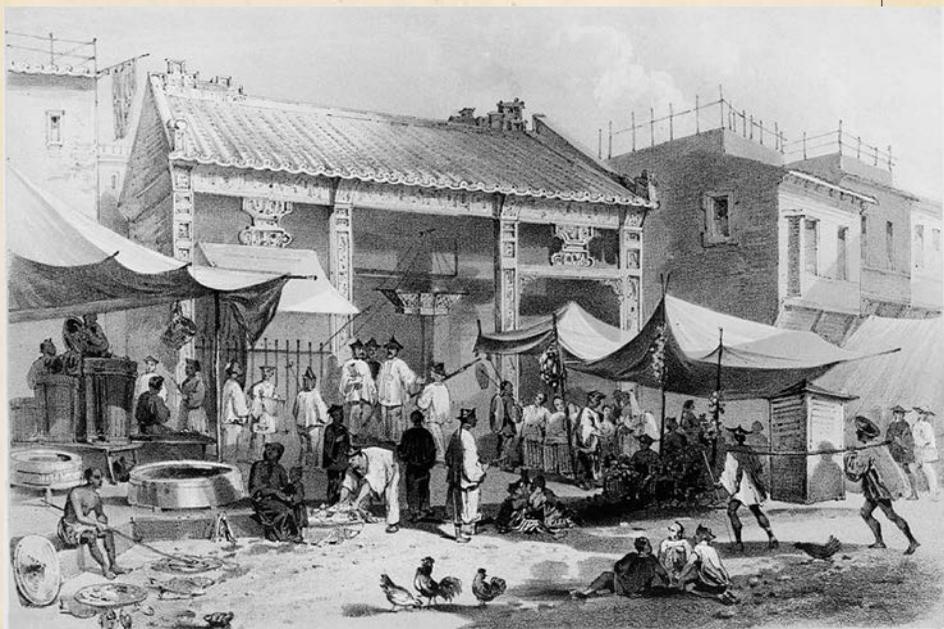
聪明务实的广州人牢牢抓住“皇家恩典”这个千载难逢的机遇，开启了一段辉煌的城市创富史，在使西方文明传入中国的同时，也使这个城市和他所代表的国家的文明远播世界。有人这样描述过当年广州开埠建设的盛况：“洋船争出是官商……银钱堆满十三行。”85 年的垄断中国外贸历史，给广州带来了无比繁华。在 1850 年世界城市经济 10 强排名中，广州名列第四，直到 1875 年，广州尚名列第七。“十三行”中以潘振承、卢观恒、伍秉鉴、叶上林 4 人创办的同文行、广利行、怡和行、义成行最为著名。美国《华尔街日报》曾有报道称：“十三行”的富商伍秉鉴不仅是广州和中国的首富，而且还是当时世界上少有的富翁之一，他拥有资产 2600 万两白银，几乎相当于当时清政府一年的财政收入。“金山珠海，天子南库”，是人们对当时广州繁华富庶的描述。这期间，广州“十三行”每年都要向清朝政府缴纳数量可观的关税，甚至清政府的一部分鸦片战争赔款也是由“十三行”商人来替政府支付的。

广州“十三行”还是中外文化汇聚交流的窗口。西方的医学技术、绘画艺术、

虽然成为次于泉州的中国第二大港，但是与广州有贸易往来的国家与地区已达 140 多个。意大利旅行家鄂多立克曾来到广州，发现它比当时世界著名的商贸城市威尼斯还要大 3 倍。

明清两朝，中国政府大部分时间实施大面积海禁，仅有的对外交流通道中，一条是经中亚入北京，另一条就是经大洋入广州。万历年间，广州已经出现了

描绘广州鱼市场的图画，及版画《一个中国商人建于广州附近的私邸》。
Mercado del pescado de Guangzhou
y grabado Casa de un mercader chino
cerca de Guangzhou.



机械制造技术、建筑技术等由此传入中国，而中国的丝绸、茶叶、瓷器、漆器、家具、书籍、绘画等也传往西方。“十三行”商人不仅富甲天下，率先将西方牛痘种植法等先进科学技术引进中国，而且也在中国社会开诸多风气之先。以致后来的广州乃至广东，在多元文化的碰撞接触中兼容并包自成一派，进而成为中国走入现代社会时新思想、新制度、新文化的桥头堡，成为中国近现代社会进步变革的策源地与发祥地。

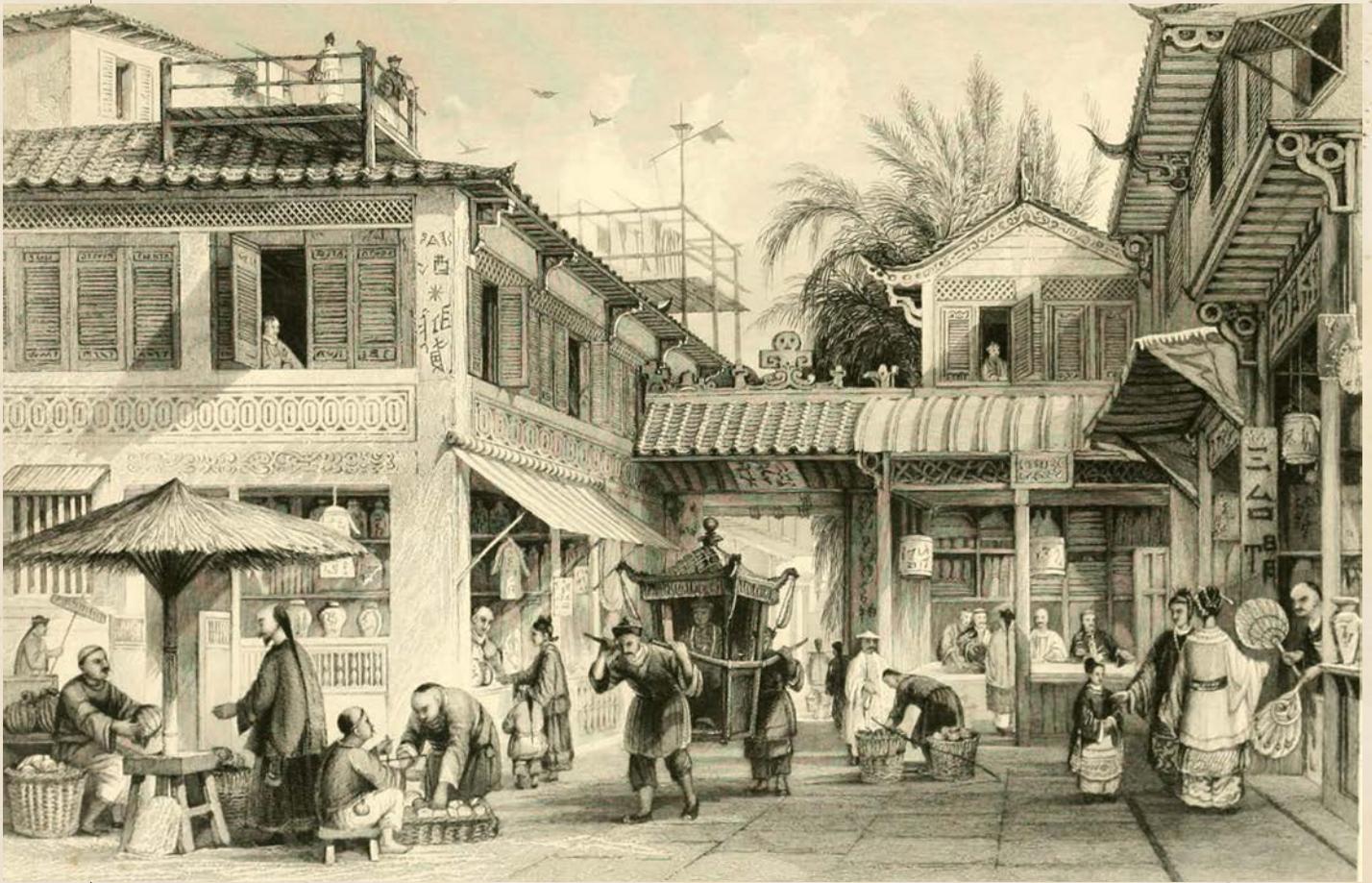
作为当年在华外国人的集散地，“十三行”曾是意大利画师郎世宁、德国天文学家戴进贤等人进入清朝宫廷的中转站。“十三行”的能工巧匠们把欧洲绘画、磨花玻璃、珐琅彩、自鸣钟等技艺与当地传统工艺巧妙结合，创新出著名的“外销画”、“外销瓷”等中西合璧工艺品。“十三行”商人还创造了“广州英语”，当年有一本名叫《鬼话》的小册子相当流行，相当于今天的英汉对照词典。每个英语单词的后面，都用同音或近音汉字标注其读音。如，“today”用“土地”标注；“men”用“慢”来标注。同时，“十三行”自然也是外国人学习汉语的大课堂。“十三行”还为北京故宫里的皇帝后妃们提供了大量的珍奇洋货，每年进贡的紫檀木、象牙、珐琅、鼻烟壶、钟表、仪器、玻璃器、金银器、毛织品及宠物等奢侈品不计其数，以致当时朝野掀起过崇拜洋货的热潮。时至今日，这些珍宝还陈列在北京故宫里。1772年，同文行商人潘振承在与英商交易时首次采用伦敦汇票支付货款，这对当时只知以白银作为支付手段



的中国商人来说是不可想象的。鸦片战争期间，为改善广东一带中国海军装备，增强作战能力，洋行众商率先捐资购买和仿制美式夹板船，这是我国最早购置欧美兵船的一大创举。1786年，“十三行”商人潘振承曾宴客3天，有一天竟全是英式西餐。广州早在200多年前就有面包和黄油等西洋食品出售。1827年，广州出版中国首家英文报纸《广州记录报》，此后陆续出版《广州抄报》、《中国丛报》、《广州周报》等英文商业报纸。同时还有一

些外国传教士创办了中文报刊，比如马礼逊1833年创办的《东西洋考每月统计传》、麦都思1838年创办的《各国消息》，这些报刊成为林则徐、魏源、徐继畲等开明士人士了解世界的重要窗口。

1840年中英爆发鸦片战争。1841年5月，广州城郊三元里发生民众自发抗击英国侵略者的行动。1842年8月，《南京条约》签订，中国开始实施“五口通商”，广州独揽中国外贸的历史宣告结束。到清咸丰三年（1853），英国对华贸易已大



1843年的广州街景图画。 Ilustración publicada en 1843 de una calle de Guangzhou.

部分转移到上海。后来随着香港的先后被割让，一些海外贸易也转移到了香港。北有上海，南有香港，广州当年“一口通商”的风光逐渐不再。鲜为人知的是，在广州失去了“一口通商”的优势后，一些精明的广州商人便开始转移到上海和香港。他们带着大笔财富北上南下，进而又成为上海和香港开埠建设的先行者。

清末民初，广州乃至广东先后成为康有为、梁启超等人发动的戊戌变法、孙中山领导的辛亥革命的策源地，而且这3个人都是地地道道的广东人。

到了上个世纪50年代，成立之初的新中国与世界发生联系只有两条通道：一条是从莫斯科到北京；另一条就是从香港、澳门进入广东和广州。前者承担

的更多的是政治功能，而后者则主要是经济交流。紧靠香港、澳门的广州，安静悠闲地躺在南中国海的港湾里。当年一些从香港、澳门回到内地的港澳同胞，纷纷抢购广东和广州等地廉价优质的红薯、药材、陶瓷等物品。这一情景引起了一位名叫严亦峻的山西人的注意。

1956年6月，时任中国外贸部广州特派员的严亦峻经当时的中共广东省委第一书记陶铸同意后，向外贸部请示并建议在广州举办全国出口商品展览交流会。报告很快就得到周恩来总理的审阅批准。1957年4月15日，第一届中国出口商品交易会在广州举行，有来自19个国家和地区的1223名客商参展，出口成交额达1754万美元。这便是广交会的前身。此后，

严亦峻建议每年在广州举办出口商品交易会的申请也得到批准。从此，中国迅速打通了与港澳、东南亚乃至全世界的贸易渠道，再一次开启了广州长达数十年的独一无二的外贸地位，也成就了广交会“中国第一展”的盛名与辉煌。

广交会每年4月和10月举行，分别称春交会与秋交会。60多年来，已连续举办了100多届，虽几经波折，但从未间断。当年“十三行”的贸易季节是从每年五、六月新茶上市时开始，这时西南季风吹送洋船抵达广州口岸，停留至七、八月；九、十月海上东北季风盛行，正是洋船满载扬帆西归的时节。从时间上看，这也与广交会每年两度的春交会和秋交会不谋而合。■



广州一条热闹街道。(E.M.Newman 摄于 1919 年)。Escena de una bulliciosa calle de Guangzhou, fotografiada por E. M. Newman en 1919.

DE LAS PIONERAS TRECE CASAS COMERCIALES A LA INTERNACIONAL FERIA DE CANTÓN

Al norte del Parque Cultural de Guangzhou hay una calle que se llama *Shísānháng Lù* (de las Trece Casas Comerciales o 十三行路) que formaba, junto con otros barrios de los alrededores, una concentración de numerosos locales chinos y extranjeros dedicados al comercio exterior durante la dinastía Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911). Con el transcurso del tiempo, el nombre de *Shísānháng* se fue asentando paulatinamente.

1900 年摄于广州的有趣图片，题为“夜勤屋顶巡逻警的过街天桥”。(Underwood & Co.)。

Curiosa imagen titulada "Puentes por los que la policía nocturna de los tejados cruzaba las calles" (Guangzhou, 1900, Underwood & Co.)

A l ser una ciudad histórica y cultural, Guangzhou cuenta con una dilatada tradición en las relaciones con el mundo exterior y su apertura como puerto emisor de la Ruta Marítima de la Seda se remonta a las dinastías Qin (221-207 a.C.), Han (206 a.C.-220 d.C.), Jin Occidental (265-316) y Jin Oriental (317-420), constituyendo el primer puerto chino importante destinado al comercio exterior que no cesó de tener actividad a lo largo de su historia. Algunos productos originales chinos como la seda, la cerámica y el té se exportaban al resto del mundo desde Guangzhou a cambio de mercancías exóticas como joyas, especias, marfil, cuernos de rinoceronte, etc. La instalación de la Agencia Administrativa de Productos Extranjeros durante la dinastía Tang (618-907) en Guangzhou fue la primera entidad oficial dedicada específicamente al comercio exterior. Durante las dinastías Song (960-1279) y Yuan (1271-1368), Guangzhou mantenía una relación activa con más de 140 países y regiones en el sector de los negocios, aun a pesar de que figuraba en segunda posición en cuanto a la capacidad de su puerto, después de la ciudad de Quanzhou (provincia de Fujian). En un viaje que realizó el sacerdote franciscano italiano Odorico de Pordenone (1265-1331) a Guangzhou procedente de la India, descubrió que esta ciudad china era en aquel entonces tres veces más grande que la famosa Venecia. 1

Sin embargo, en las dinastías Ming y Qing, el gobierno implantó durante mucho tiempo la política de paralizar cualquier maniobra comercial a través de la navegación marítima, conservando exclusivamente dos vías de comunicación con el mundo exterior: una ruta terrestre que entraba en Pekín pasando por el Asia

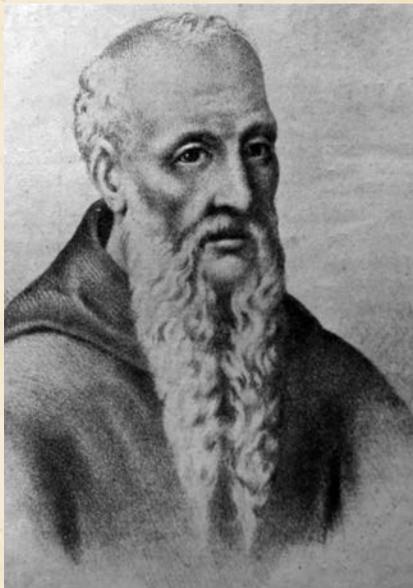


Central y otra marítima que finalizaba en Guangzhou, propiciando la aparición en esta ciudad septentrional de los agentes intermediarios conocidos como las "Trece Casas Comerciales", quienes ofrecían todo tipo de servicios a los comerciantes extranjeros durante el reinado del emperador Wangli (1563-1620) de la dinastía Qing. El monarca dudó entre la idea de recaudar fondos mediante el comercio con el extranjero y el miedo a la influencia foránea que producía tal actividad y que podría poner en peligro la estabilidad política del país. De hecho, al final resultó que en 1757 año 22 del reinado del emperador Qianlong (1711-1799)-, Guangzhou se convirtió en la única ciudad portuaria de toda China con autorización oficial para el comercio exterior, con lo que las Trece Casas Comerciales fueron asignadas para llevar a cabo dichas gestiones. A partir de allí, Guangzhou –más conocida como Cantón entre los comerciantes europeos-, comenzó su nueva era gloriosa, que duró un total de 85 años. Una época consis-

tente en monopolizar el mercado de la importación y la exportación, y que a su vez logró un aumento inmediato del prestigio internacional y un alto nivel de prosperidad, convirtiéndose en una de las ciudades más grandes y habitadas del mundo.

En realidad, las supuestas Trece Casas Comerciales, que se refieren a los establecimientos mercantiles autorizados por el gobierno para hacer negocios con los comerciantes occidentales en Guangzhou, no coinciden exactamente en número con las entidades existentes, sino que la cantidad de ellas podía variar con el paso del tiempo en mayor o menor medida.

En aquellos años los comerciantes que se congregaban en Guangzhou provenían principalmente del Reino Unido, Francia, Dinamarca, Suecia, Holanda, Brasil, Rusia, Portugal, España y diversos países del Sudoeste Asiático. Teniendo en cuenta que el gobierno prohibía cualquier tipo de contacto entre los comerciantes extranjeros, los funcionarios y el pueblo común,



意大利旅行家、圣方济各会修士鄂多立克肖像。
Retrato del sacerdote franciscano italiano Odorico de Pordenone.



中英第一次鸦片战争场景再现。Representación de la Primera Guerra del Opio entre Gran Bretaña y China.

a los forasteros solamente se le permitía residir alrededor de la zona de las Trece Casas Comerciales, y cualquier transacción económica o asunto diplomático se tenía que realizar mediante los agentes intermediarios chinos. De esta manera, lo primero que tenían que hacer los comerciantes occidentales nada más llegar los barcos extranjeros era ponerse en contacto con una agencia que hablara su idioma para que les ayudara en la traducción, les introdujera en el mercado local, comprara la mercancía y ofreciera servicios de almacenaje, carga y descarga, alojamiento y asesoramiento legal. Al mismo tiempo, los comerciantes extranjeros verificaban los artículos que les vendía la agencia china, como el té, la seda, la porcelana, etc. Con el paso del tiempo, en la orilla del río de la Perla (situada al oeste de la ciudad) se empezaron a construir edificios dedicados específicamente a albergar a extranjeros y a proporcionarles locales para que pudieran realizar sus negocios. Las fincas, normalmente de tres pisos de altura y con un estilo arquitectónico occidental, se conocían como *shāngguǎn* (agencias comerciales) entre los extranjeros, mientras que para los habitantes chinos de la

dinastía Qing se llamaban *yíguǎn* (casa de los extranjeros).

Según lo que apuntaba en el año 1832 el misionero evangelista anglo-escocés y traductor de chino de la Compañía Británica de Las Indias Orientales, Robert Morrison (1782-1834), estas agencias estaba distribuidas de este a oeste por este orden: Agencia de Justicia y Paz (Ewohong), Agencia Holandesa, Agencia Inglesa, Agencia Chow Chow (Funghong), Agencia Inglesa Antigua (Bungshong), Agencia Sueca (Suyhong), Agencia Imperial (Mayinghong), Agencia Paonshun, Agencia Americana (Kwangyuhong), Agencia Zhongwo, Agencia Francesa, Agencia Española y Agencia Danesa.

Los cantoneses, inteligentes y trabajadores, aprovecharon esta oportunidad única y excelente que les concedía el emperador para enriquecerse aún más si cabía, justo en un momento en el que el intercambio entre la cultura occidental y la china se intensificaba y se difundía con rapidez. Una descripción pictórica de la situación de esos momentos sería algo así: los barcos extranjeros se esforzaban por salir cargados con mercancías y en la zona

de las Trece Casas Comerciales abundaba la riqueza. Los 85 años de historia del monopolio en el sector del comercio exterior supuso para Guangzhou un alto nivel de prosperidad y le situó en el cuarto lugar en el ranking mundial de potencias económicas del año 1850 y en el séptimo en 1875. De entre todas las casas comerciales que se encontraban en este barrio, destacaban las agencias Tongmen, Kwanglei, Ewo e Yisen, establecidas por Pan Zhengcheng, Lu Guangheng, Wu Binjian y Ye Shanglin respectivamente. En un reportaje publicado por el periódico estadounidense *The Wall Street Journal* se decía que Wu Binjian, no solo era el hombre más rico de China en aquella época, sino que además se situaba en los primeros puestos de los multimillonarios del mundo. Su fortuna alcanzó la impresionante cifra de 26 millones de unidades de plata, que equivalía casi al ingreso recaudado por el Gobierno de la dinastía Qing a lo largo de todo un año. La prosperidad de esta ciudad comercial se podría resumir en el dicho: "Montañas de oro y perlas preciosas que cubrían el mar, almacén del tesoro imperial". Por último, cabe destacar los pingües beneficios obtenidos



1842年8月《南京条约》签订，中国开始实施“五口通商”，广州独揽中国外贸的历史宣告结束。La firma del Tratado de Nankín en agosto de 1842 obligó a la apertura de cinco puertos chinos al comercio internacional, poniendo fin al monopolio de Guangzhou.

a través de los aranceles portuarios y que iban a parar a la Corte en forma de impuestos, los cuales sirvieron también para pagar la indemnización tras las derrotas en las Guerras del Opio (1839-1842 y 1856-1860).

La zona de las Trece Casas Comerciales también ha servido como punto de encuentro e intercambio entre la cultura china y las extranjeras. Así, los chinos conocieron la medicina occidental, las artes de la pintura al óleo y las tecnologías arquitectónicas y de fabricación de maquinaria, mientras que los extranjeros exportaban productos como la seda, el té, la porcelana, muebles de maderas preciosas, libros y pinturas, entre otros. Los comerciantes de esta zona, aparte de contar con una gran riqueza, introdujeron varias tecnologías avanzadas y nociones científicas como la aplicación de vacunas, y sobre todo mostraron una mentalidad muy abierta en cuanto a las costumbres sociales. De esta manera, tanto la ciudad de Guangzhou como la provincia de Guangdong, con su capacidad de integrar elementos nuevos y formar su propio criterio en el intercambio multicultural y multidisciplinar, se convirtieron en las

pioneras a la hora de facilitar la entrada en China de las sociedades modernas en aspectos tales como las nuevas ideologías, la política y la cultura. Eso supuso que esta zona sureña fuera donde se iniciaron las reformas sociales de la China moderna.

El famoso pintor y jesuita italiano Giuseppe Castiglione (1688-1766) y el astrónomo alemán Ignatius Kögler (1680-1746), entre muchos otros, solían congregarse en la zona de las Trece Casas Comerciales antes de entrar en la corte como si se tratara de una estación obligada de transbordo para los extranjeros. Los ingeniosos artesanos de este barrio integraban los elementos artísticos occidentales, tales como la pintura, los cristales esmerilados, el esmalte o los relojes en la artesanía tradicional local para desarrollar de este modo productos con un estilo combinado entre chino y occidental.

Al mismo tiempo, los agentes intermediarios cantoneses también crearon una variedad lingüística de inglés “con estilo cantonés”, prueba de ello es la publicación del libretto *Guīhuà* (Palabras del demonio), que funcionaba como cualquier diccionario bilingüe inglés-chino de hoy en día. En esta publicación después de cada

palabra inglesa se coloca su transcripción fonética en chino, ejemplos como *today* recurre a *tǔdì* (tierra) y *men* a *màn* (despacio). Evidentemente, la zona de las Trece Casas Comerciales también se convirtió en un lugar ideal para estudiar chino.

Los exóticos presentes que ofrecían todos los años estas agencias como tributo a la corte imperial en Beijing eran numerosos y preciosos. Objetos como maderas de sándalo rojo, marfil, esmalte, cajitas de rapé, relojes, maquinaria de diversa índole, cristal, joyas, tejidos de lana y mascotas, entre otros, que marcaron su liderazgo en la tendencia de la moda de aquella época, aún se conservan hoy en día en el Museo de la Ciudad Prohibida.

En 1772, el comerciante Pan Zhengcheng realizó por primera vez en China un pago a los ingleses mediante un giro bancario de Londres, un hecho que resultó inimaginable para el resto de los chinos, acostumbrados a comerciar pagando siempre en efectivo. Durante la Guerra del Opio, a fin de potenciar la fuerza marítima china distribuida en la provincia y equiparla con las mejores armas de la época, los comerciantes chinos pagaron de su propio bolsillo barcos norteameri-

canos, que más tarde se convertirían en los primeros barcos militares chinos. En 1786 Pan Zhengcheng organizó un banquete que duró tres días, uno de los cuales se sirvió únicamente comida inglesa. Por otro lado, hace más de 200 años que ya se vendía comida occidental en Guangzhou, como pan y mantequilla.

En 1827 se estrenó el primer periódico inglés en Guangzhou, llamado *Guangzhou Register*, siendo también el primero en todo el territorio chino que inspiró a otras publicaciones comerciales en inglés que aparecieron posteriormente, tales como el *Chinese Repository*, *Canton Press*, etc. Mientras tanto, existían otros periódicos publicados en chino a cargo de misioneros extranjeros, entre los que destacó el *Eastern Western Monthly Magazine*, fundado por Morrison, y el *News From All Lands*, del que se encargó Medhurst a partir del año 1838. Todas estas publicaciones abrieron una ventana que facilitó que Lin Zexu, Wei Yuan y Xu Jishe conocieran el mundo exterior.

Debido al contrabando ilegal de opio en el sur del país estalló en el año 1840 la Primera Guerra del Opio entre Gran Bretaña y China. En mayo de 1841, los habitantes de Sanyuanli, un barrio a las afueras de Guangzhou, se juntaron voluntariamente para luchar contra los invasores ingleses. La firma del Tratado de Nankín en agosto de 1842 obligó a la apertura de cinco puertos chinos al comercio internacional y, de esa manera, se anunció el fin de la historia monopolista de Guangzhou en tal sector. De hecho, hasta 1853 (año 3 del emperador Xianfeng), la mayoría de los negocios de los ingleses se trasladaron a Shanghái. Junto a esto, la cesión de Hong Kong al Reino Unido también debilitó la situación de Guangzhou. Frente a estas dos competencias, situadas al norte y al sur respectivamente, Guangzhou se iba alejando poco a poco del núcleo del comercio internacional, y esto hizo que muchos de los cantoneses emigraran con

todos sus ahorros y de manera clandestina a Shanghái o a Hong Kong, ciudades a cuya construcción contribuyeron ellos mismos.

A finales de la dinastía Qing (1644-1911) y principios de la República de China (1912-1949), la ciudad de Guangzhou, y más tarde toda la provincia de Guangdong, se convirtió en el lugar donde se inició la Reforma Política de Wuxu y la Revolución de Xinhai, dirigidas respectivamente por los cantoneses Kang Youwei, Liang Qichao y Sun Zhongshan,



广交会——展示中国贸易的窗口。La actual Feria de Cantón es la mayor manifestación de comercio chino.

más conocido como Sun Yat-sen.

La República Popular China, recién establecida en los años 50 del siglo pasado, mantenía contactos con el mundo exterior únicamente mediante dos vías: Moscú-Pekín -que asumía las funciones políticas-, y Guangzhou-Hong Kong/Macao, cuyo objetivo principal consistía en el intercambio comercial. Su privilegio geográfico al estar cerca de estas dos colonias le otorgó a Guangzhou la posibilidad de crecer en lo que es la ensenada del mar de la China Meridional. En aquellos años, los habitantes de Hong Kong y Macao solían acudir a Guangzhou a comprar productos baratos, tales como batatas, medicamentos, porcelanas, etc. Esta costumbre llamó mucho la atención de Yan Yiyun, político chino de la época.

Como director de la Delegación del Ministerio de Comercio Exterior de

China en Guangzhou y presidente de la provincia de Guangdong, Yan Yiyun, planteó al Ministerio, después de lograr el consenso de Tao Zhu, la propuesta de organizar una feria exportadora de artículos chinos, idea que fue aprobada enseguida por el primer ministro, Zhou Enlai. Así pues, la primera feria china de artículos para la exportación, conocida más tarde en todo el mundo como la Feria de Cantón, tuvo lugar en Guangzhou el 15 de abril de 1957. En ella estuvieron presentes 1.223 compradores provenientes de 19 países y regiones, alcanzando el importe de las ventas un total de 17,54 millones de dólares. La solicitud, presentada más tarde por el mismo Yan de celebrar dicha feria anualmente fue ratificada en seguida, y a partir de ese momento China desbloqueó los canales de circulación de mercancías entre Hong Kong, Macao, el Sudeste Asiático y el mundo occidental. De hecho, Guangzhou ha dominado el sector del comercio exterior durante varias décadas gracias a la consolidación y a la fama de la Feria de Cantón.

Este certamen, también conocido como la Feria Primavera y Otoño debido a sus dos convocatorias anuales —una en abril y la otra en octubre—, ha celebrado más de cien sesiones de forma continuada a pesar de haber atravesado varias crisis económicas. El período comercial de estas Trece Casas Comerciales solía empezar en mayo o junio, que era cuando entraba en el mercado el té fresco y reinaba en el mar el viento del sudoeste, que empujaba los barcos hasta el puerto de Guangzhou, donde permanecían hasta julio o agosto. Cuando predominaba el viento de levante en septiembre u octubre, los barcos extranjeros aprovechaban este momento para regresar a sus países de origen. De esta manera, la celebración de la Feria de Cantón en esas dos estaciones coincide también con las fechas de la navegación de aquella época. ■

青山绿水间的闽地风情

FUJIAN, CUNA ÉTNICA ENTRE BOSQUES, MONTAÑAS Y RÍOS

■ Jorge Manuel Barberá Rovira

福建是中国东部的一个沿海省份，它坐落于广东以北、浙江以南，东距台湾岛 180 公里。福建省内的地形以山地为主，也有闽江等大河流经，相较于其它中国省份，其发展较为迟缓。然而，这也使得它成为全国拥有最大森林面积和最多样化的生物圈的省份。

武夷山自然公园就极好地体现了多样化的生态系统，它坐落在福建省省会福州的西北方，距福州 250 公里。这个并不为西方游客所熟知的美丽风景区早在 1999 年就被联合国教科文组织列入了《世界遗产名录》，而且每年都有超过 70 万的中国游客来此一睹其秀丽的景色，欣

赏当地红褐色的峰峦岩壁和蜿蜒其间的九曲溪。其中最引人注目的要数“玉女峰”和“大王峰”，这两座东西分立的山峰象征着玉帝年轻的女儿“玉女”和英俊的后生“大王”之间永恒的爱情。传说玉帝对他们之间的爱情大为恼火，便将他们变成了两座恒久屹立的石山。

此外，武夷山也因大红袍茶而声名远扬。传说清朝（公元 1644—1911 年）的康熙皇帝曾久病不愈，最后喝了采自武夷山悬崖边的贡茶而立刻康复，于是康熙皇帝当场脱下自己的红袍并下令把红袍挂在武夷山的一株茶树上。此后，这种茶就被叫做“大红袍”。

通常到达武夷山最方便的交通工具是火车，从福州出发需坐 5 小时左右方可抵达，但是花这么多时间绝对值得。游览期间可考虑投宿于山间某家既经济又风景如画的旅店，悠然欣赏中国的山野美景。

福建地区另一个令人赞叹的景观被叫做福建土楼。这种用生土夯筑而成的土楼是客家人及福建东南山区所独有的民居，它们通常是封闭式的，呈长方形或圆形。其外围的土墙厚达 2 米，以足够承受整个建筑的重量和木质结构。土楼高达三至五层，可聚居多达 80 户人家。这种建筑通常只有一个入口，并装有木门



以保护居民的安全，建筑的最高层也留有抵制强盗入侵的炮孔。大多数土楼建成于7世纪到20世纪之间。

福建省西南部散布着3,000多座类似的土楼，最为著名的是坐落在永定县及南靖县内的土楼，如初溪土楼群、田螺坑土楼群、河坑土楼群、高北土楼群、大地土楼群、洪坑土楼群，而其中的衍香楼、怀远楼、振福楼、和贵楼等自2008年起已被列入《世界遗产名录》。联合国教科文组织表示，这类建筑是传统民居的一朵奇葩，它不仅体现了民居与周围环境间的和谐统一，也将聚族而居与安全防御完美结合。

参观土楼的最佳方式是在厦门参与当地组织的土楼游，并坐大巴前往，大约需要3小时。最好能与一个中国朋友同往，因为导游一般只说中文。

行程中包含在当地餐馆的午餐，借此游客可以增进对中国乡村的了解，体会一下中国人口稠密的现代大都市与农村地区之间的巨大反差。■



1 土楼内貌
Interior de uno de los tǔlóu.

2 土楼居民
Residentes de los tǔlóu.

3 岩壁上的古代书法一路伴随游人。
Antiguas inscripciones acompañan al viajero por todo el camino.

4 从武夷山自然公园内的一座陡峭的红褐色山岩俯瞰的景观
Vista del parque Wuyishan desde uno de sus escarpados picos de arenisca roja.





5 竹筏顺着九曲溪漂流经玉女峰脚下。
Barcas de bambú surcando el río Jiuqu a su paso por el pico Yunu.

6 武夷山大红袍茶场
Campos de té dà hóng páo en la región de Wuyishan.

7

7 大片的竹林和亚热带植物覆盖了整个景区。
Grandes bosques de bambú y árboles subtropicales cubren toda la extensión del parque.

8 大夏村土楼
Tūlóu de Daxiacun.

9 田螺坑土楼群全景，可见不同的形状的土楼。
Conjunto de edificios tūlóu en Tianluokeng. Se aprecian las distintas formas cuadradas y circulares de estas peculiares viviendas.



9

La provincia de Fujian está situada al norte de Guangdong y al sur de Zhejiang, en las costas del mar de China, frente a la isla de Taiwán, a 180 kilómetros de distancia. La práctica totalidad de su territorio es montañoso y está surcado por grandes ríos como el Min, lo que provocó que su desarrollo fuera más tardío que el del resto de China. Esto, sin embargo, también contribuyó a que hoy cuente con la mayor extensión de bosques y la biosfera más variada de todo el país.

Ejemplo de esta biodiversidad es el Parque Natural de Wuyishan, ubicado a unos 250 kilómetros al noroeste de Fuzhou, capital provincial. Este maravilloso paraje resulta poco conocido para el turista occidental; sin embargo en 1999 fue incluido en la lista del Patrimonio de la Humanidad por parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y es visitado cada año por más de 700.000 turistas chinos que desean conocer sus hermosos paisajes y sus pintorescos picos de arenisca roja atravesados por el serpenteante río Jiuqu. De entre estos montes destacan los de Yunu y Dawang, símbolos perpetuos del amor entre la joven hija del Emperador Celestial y un apuesto joven, pero cuya relación no fue vista con buenos ojos por el monarca, convirtiéndolos para siempre en estatuas de piedra.

Por otra parte, la región de Wushiyan también es famosa por su *té dà hóng páo chá* (大红袍茶). Cuenta la leyenda que el emperador Kangxi de la dinastía Qing (1644-1911) enfermó y durante mucho tiempo no se le pudo curar; finalmente se le ofreció té del precipicio de la montaña de Wuyi. Al beberlo, el emperador se curó inmediatamente; acto seguido, se quitó su casaca roja y ordenó que se colocara en un arbusto de té de la montaña de Wuyi. Desde entonces, esa variedad



10 土楼结构，晾晒的衣服说明现在仍有人居住于此。Detalle de la estructura. La ropa tendida permite apreciar que sigue viviendo gente en estos edificios.

11 穿越景区小径时所见的风景。Vista desde el sendero que atraviesa el parque.

de té pasó a llamarse el “Té de la toga roja”.

La forma más cómoda y habitual de llegar es en tren, lo que requiere de unas cinco horas desde Fuzhou, si bien la experiencia merece la pena. También resulta aconsejable hospedarse en alguno de los económicos y pintorescos hostales de montaña que hay por la zona, participando así del turismo rural chino.

Otra maravilla que podemos encontrar en la provincia de Fujian son los llamados *tūlóu* (福建土楼). Estas construcciones de adobe únicas de los hakka y otros pueblos en las regiones montañosas del suroeste de Fujian son normalmente recintos cerrados, rectangulares o circulares en su configuración con una pared de tierra muy gruesa, de hasta 2 metros de espesor, que soportan el peso y estructuras de madera, de tres a cinco pisos de alto que albergan hasta 80 familias. Estos edificios de tierra tienen normalmente un solo acceso, guardado por puertas de madera. En el nivel superior de estos edificios hay agujeros de cañones para la defensa contra los bandidos. La mayor

parte de estas viviendas fueron construidas entre los siglos XII y XX.

Hay más de tres mil *tūlóu* repartidos por el suroeste de la provincia, sobre todo en los condados de Yongdin (Longyan) y Nanjing (Zhangzhou), de los cuales los grupos de Chuxi, Tianluokeng, Hekeng, Gaobei, Dadi, Hongkeng, y los de Yangxian, Huiyuan, Zhengfu y Hegui son Patrimonio de la Humanidad desde 2008, y según la UNESCO son ejemplos excepcionales de una tradición constructiva y funcional, ilustrando un tipo particular de residencia comunal y organización defensiva, además de modelo perfecto de relación armoniosa con su entorno.

Para llegar a ellos, lo mejor es tomar un tour local en autobús desde Xiamen, lo que lleva unas tres horas. Es mejor ir de la mano de un amigo chino, pues los guías sólo hablan mandarín.

Los tours incluyen también la comida en un restaurante local, lo que permite conocer la denominada China rural, en fuerte contraste con las grandes urbes del país, más modernas y pobladas. ■

供图 / CFP



南国丝竹最动听

LA PRODIGIOSA MÚSICA DEL SUR DE CHINA

■ 周福芹 Zhou Fuqin

在 2008 北京奥运会开幕式上，各个国家体育代表队入场时，有一段欢快好听的背景音乐就是广东音乐《步步高》。

广东音乐是产生于广州方言区的器乐曲，20 世纪初发源于广州及珠江三角洲一带，旋即风行海内外。它是以东民间曲调和某些粤剧音乐、曲牌为基础，吸收了中国古代和江南民间音乐的养料，经过近 300 年的孕育发展起来的地方民间音乐。最初是粤剧过场音乐和烘托表演用的一些小曲，上个世纪 20 年代发展成为独立演奏的器乐曲，后来流传到外地而得名“广东音乐”。

它在演奏上使用较多的装饰音（即“加花”），并由各种乐器组合独特的音色和风格。早期的合奏，多用二弦、提琴（并

非西方的提琴，而是中国民族乐器，类似板胡）、三弦、月琴、笛子。独奏时多用琵琶、扬琴。后来改以高胡、扬琴为主奏乐器。曲调主要特点是流畅、自然、活跃，有浓郁的岭南文化韵味。

广东音乐是一种标题音乐，结构上以简驭繁，以器乐的丰富音乐和宽广音域，以及表现手法的丰富多变来写景、抒情、状物，多是对自然小景、生活情趣的描写。其中虽然很少有重大的社会人生主题，却能娱乐听众，达到放松身心、陶冶性情之效。

到目前，广东音乐创作曲目已达 300 多首，其中经典曲目 50 余首已流传于海内外。主要作品有《早天雷》、《倒垂帘》、《雨打芭蕉》、《赛龙夺锦》、《饿马摇铃》、《平

湖秋月》、《步步高》、《鸟投林》、《禅院钟声》、《鱼游春水》、《春郊试马》、《山乡春早》、《喜开镰》等。

《雨打芭蕉》是早期优秀乐曲之一，它以流畅明快的旋律，运用顿音、加花等技巧，描写打在芭蕉上的淅沥的雨声，以及芭蕉在雨中婆娑摇曳的形态和人们早热逢雨的欢乐。

《饿马摇铃》以不稳定的节奏和采用顿音等多变的音型，维妙维肖地展现了饿马摇铃的形象。

《平湖秋月》是广东音乐名家吕文成先生的代表作，他曾于金秋时节畅游杭州，触景生情，创作该曲。曲中表现了作者对西湖秀丽景色的感受，既采用了浙江的民间音乐，又有广东音乐的风格。它

是中国器乐作品中最出色的旋律之一。

《龙飞凤舞》，民俗节日中挑着龙灯耍戏，每每成为中国人对新气象的呼唤。乐曲有极强的节奏性，顿挫有致，就像舞者的步态前迈后撤，辗转腾挪。其中小锣的清爽音色，唢呐的高亢鸣响，弹拨乐器的整齐节奏，营造出一派欢乐祥和气氛。

《汉宫秋月》又名《三潭印月》。《汉宫秋月》原为哀怨之曲，而改编后的《三潭印月》已将哀怨之情一扫而光，在原来北方曲调旋律的主干上，大量加入了广东音乐语言的装饰性华彩，从而使《汉宫秋月》这首原本刚劲绵长的北方曲调变为细腻轻爽的南方版《三潭印月》。

2009年4月7日晚，由广州市政府主办的广东音乐精品音乐会在维也纳金色大厅铿锵奏响，精彩的演出令现场1000多名中外观众如醉如痴，掌声雷动。

在海外，几乎有华人的地方就会有广东音乐。广东音乐被他们称为乡音，就像一条海外华人与祖国和家乡情感联系的文化纽带。■



En la ceremonia inaugural de los Juegos Olímpicos Beijing 2008, mientras hacían su entrada en el estadio olímpico las delegaciones de las distintas naciones, sonaba de fondo la famosa canción cantonesa *Bùbùgāo* (步步高 *Paso a paso hacia arriba*).

La música cantonesa, a pesar de que se originó a principios del siglo XX en la zona dialectal del cantonés —que incluye la capital provincial de

la provincia de Guangdong y el Delta del río de la Perla—, no tardó en hacerse popular dentro y fuera de China. A partir de las melodías folklóricas de esta comarca y de algunas piezas musicales de la Ópera de Guangzhou, y a lo largo de sus casi 300 años de formación y desarrollo, la música cantonesa integra elementos musicales provenientes de la antigua China y de la variedad folklórica de Jiangnan (en

el sur del río Yangtsé). En un principio la música cantonesa era utilizada únicamente para conectar las escenas distintas de la Ópera de Guangzhou o servir de melodías para resaltar las actuaciones, con lo cual la música de esta zona no pudo reivindicar su identidad como una variedad musical individual, ni tampoco obtener la denominación de “música cantonesa” hasta los años 20 del siglo pasado.



供图 / CFP

由琵琶和高胡及其它乐器共同演奏的广东音乐。Actuación musical cantonesa donde se puede apreciar el uso de la *pípá* y el *gāohú*.

nismo a otros instrumentos como el *gāohú* (una variedad de violín chino o 高胡). Asimismo, la melodía de la música cantonesa se caracteriza por su fluidez, aspectos naturales y animación, destacando su toque cultural que nos sumerge en esta región.

Pertenciente a la música programática, la cantonesa tiende a emplear una estructura más sencilla y fácil, una amplia extensión musical, melodías variadas y ricas junto con una heterogeneidad de métodos aplicados para reproducir o describir el paisaje natural, los objetos reales o la vida cotidiana, o simplemente expresar los sentimientos y las emociones. Teniendo en cuenta que los temas que se tratan en la música cantonesa apenas tienen enfoques en la sociedad o la vida humana, se hace patente que su función está centrada en entretener y relajar a la audiencia mientras moldea su carácter.

En la actualidad el número total de piezas musicales inscritas en esta variedad cantonesa ha superado las 300 obras, entre las cuales hay unas 50 clásicas que han conseguido difundirse ampliamente dentro y fuera de China. Así, destacan obras representativas tales como *Hantianlei* (El trueno), *Daochuilian*, *Yudabaojiao* (Las gotas de lluvia golpean las hojas de banana), *Sailongduojing* (Los barcos de dragón en competición), *Emayaoling* (La campanilla y caballo), *Pinghuqiuyue* (La luna otoñal asoma por el lago pacífico), *Bubugao* (Paso a paso hacia arriba), *Niaotoulin*

Una característica fundamental de la interpretación de esta variedad musical se centra en el uso frecuente del *glissando*¹ junto con un estilo y calidad peculiar por la agrupación de varios instrumentos. En los primeros conciertos se solía recurrir a instrumentos como el violín de dos cuerdas, el vio-

lín chino, el violín de tres cuerdas, la guitarra de cuatro cuerdas en forma de luna y la flauta china, mientras que en las piezas de solo se utilizaba primero la *pípá* (guitarra china de cuatro cuerdas o 琵琶) y el *yángqín* (dulcémele chino de cuerda percutida o 扬琴), que más tarde cedieron el protago-

1. Glissando: adorno musical de un efecto sonoro consistente en pasar rápidamente de un sonido hasta otro más agudo o más grave haciendo que se escuchen todos los sonidos intermedios posibles dependiendo de las características del instrumento.



高胡是与二胡相似的中国弦乐器。
El *gāohú* es una variedad de violín chino de dos cuerdas similar al *èrhu*.

供图 / CFP

(La entrada de pájaros en el bosque), *Chanyuanzhongsheng* (Campanas en el monasterio), *Yuyouchunshui* (Peces en el agua primaveral), *Chunjiaoshima* (Montar caballos en primavera), *Shanxiangchunzao* (La llegada de la primavera en la montaña), *Xikailian* (La primera hozada) y un largo etcétera.

La pieza *Yudabaojiao* (Las gotas de lluvia golpean las hojas de banana), siendo una de las músicas más conocidas de su época, destaca por las técnicas del *staccato* y el *glissando* aplicadas en una melodía clara y fluida, imitando el sonido de la caída de la lluvia en las hojas de la banana mecidas por la tempestad, y al mismo tiempo destacando la felicidad de la gente por el chubasco oportuno que acaba con el bochorno estival.

Sin embargo, en la obra *Emayaoling* (La campanilla y caballo), a través de recurrir a técnica variada del *staccato* o ritmo cambiante, presenta una imagen donde un caballo hace sonar una campanilla.

La pieza más representativa del prestigioso compositor cantonés, Lü Wencheng, titulada *Pinghuqiuyue* (La luna otoñal asoma por el lago pacífico), fue elaborada durante un viaje a Hangzhou en pleno otoño donde el bello paisaje le tocó la fibra sentimental. Esta música, considerada como una de las mejores



中国乐器琵琶。La *pípá* es la guitarra china de cuatro cuerdas.

melodías entre todas las obras instrumentales chinas, combina diversos estilos extraídos de la variedad folklórica de la provincia de Zhejiang y de la de la Guangdong, a fin de expresar fielmente los sentimientos que concibió el compositor.

La danza del dragón que se celebra en las festividades folklóricas chinas simboliza las aspiraciones de los chinos,

con lo cual la música titulada *Longfeifengwu* (El dragón volador y el fénix bailador) pone de relieve el ritmo y la fuerza, imitando los pasos de los bailarines que avanzan, retroceden o dan vueltas. Los instrumentos empleados, el *gong*, la trompeta china y otros de cuerda, muestran un aspecto de felicidad y armonía.

La música *Hangongqiuyue* (La luna otoñal en el Pabellón Han), conocida también como *Santanyingyue* (La imagen de la luna reflejada en los Tres Estanques), era una música de carácter melancólico antes de su adaptación. Se le eliminó el tono triste y se le añadieron muchos elementos típicos de la música cantonesa con pinceladas melódicas del norte, aportándole un estilo fuerte e ininterrumpido, delicado y suave.

El 7 de abril de 2009, el Ayuntamiento de Guangzhou organizó un concierto de música cantonesa en la Sala Dorada de la Musikverein de Viena (Austria), con un gran éxito de público que aplaudió entusiasmado.

En realidad, allá donde haya chinos de ultramar, habrá música cantonesa, pues la mayoría de emigrantes proceden de esa región y esas melodías les sirven como recuerdo de su pueblo natal y como nexo cultural de unión entre ellos y China. ■



令人垂涎的广州早茶

El apetitoso “té de la mañana” cantonés

■ 王丹若
Wang Danruo

到了广州，如果不去品尝一下地道的广州美食，那无异于是白去了一遭。广州美食中，最具特色的餐饮当属“早茶”。

广州早茶极其丰盛，极具特色，色香味俱全，一番大快朵颐之后定会让人流连忘返，终生不忘；而在口腹获得空前味觉享受之余，人们才会慢慢体验出广东岭南文化的独特韵味。

广州人说“喝早茶”，其实茶只是个

配角，实际上就是吃早茶或吃早餐。只是这个早餐与其他地方的大有不同，不仅格外讲究，吃的东西很丰富，而且一定要佐以各种香茶，因而得名。

广州早茶的起源，要追溯到清朝咸丰、同治年间。当时广州有一种名为“一厘馆”的馆子，门口挂着写有“茶话”二字的木牌，供应茶水糕点，设施简陋，仅以几把木桌木凳迎客，聊供路人歇脚

谈话。由于来喝茶的人越来越多，才逐渐出现了茶居、茶楼，以致后来整个广东人都有了上茶楼喝早茶的风气。

广州早茶通常清晨4、5点钟就已开市。所以从清晨至上午11时，大小茶楼往往都人满为患，座无虚席。特别是节假日，不排队是肯定没有座位的。鼎沸的人声与碗碟碰撞的清脆声音不绝于耳。人们一边饮茶吃东西，一边交谈，有的

一边就餐一边阅读报纸。一般来说，喝早茶的以离退休老年人居多，他们起得早，时间充裕，往往是花上十几元钱就可以在茶楼享受半天的闲暇时光。除早茶外，广州还有午茶和晚茶。而喝午茶的通常是会面交谈的生意人，喝晚茶的则以夜生活丰富的年轻人人居多。不过，午茶与晚茶都不如早茶景气，所以经营午茶和晚茶的茶楼较少。

茶水以红茶为主，暖胃去腻，利于消化。常见的有乌龙茶、铁观音、普洱茶，有的人也喜欢喝菊普茶，即在普洱茶中加入菊花，取其清凉祛火。红茶色深红，汤浓稠，味苦涩，虽在视觉和味觉上不如绿茶，却与味道浓郁的茶点是绝佳搭配。客人需要续加茶水时，只要把壶盖打开，服务员便能会意并很快前来。这已成为约定俗成的茶客需要加水的示意信号。

广州人在别人替自己倒茶水时，习惯以右手食指与中指微屈，叩击桌面以表谢意。这个简单的动作，来源于一个饶有趣味的传说。据说清朝乾隆皇帝下江南视察工作时，有一次扮作仆人，给扮作主子的随从倒茶。随从受宠若惊，若是在皇宫里，此等待遇当跪拜叩头谢恩。但是这是在宫外，不能暴露乾隆的皇帝身份。于是随从灵机一动，便发明了这个手势代替跪拜叩头之礼，并流传沿袭至今。

茶点在早茶中的地位十分显赫。茶点分为干、湿两种，干点有饺子、粉果、包子、酥点等，湿点则有粥类、肉类、龟苓膏、豆腐花等。湿点以粥的花样为最多，如香米粥、紫米粥、皮蛋粥之类。干点做得最为精致讲究，如各式饺子、云吞、水晶包、西点等。几乎每家茶楼都有必



制的招牌虾饺，以半透明的水晶饺皮包裹两三只鲜嫩虾仁，举箸进食之前已略可窥见晶莹中透出一微红，待入口后轻轻一咬，水晶饺皮的柔韧与虾仁的鲜嫩甜脆糅合出绝美的口感，令人回味无穷。一些高级茶楼特制的燕窝酥皮蛋挞，多层金黄酥脆的蛋挞壳内盛着嫩黄色丝丝通透的燕窝，只需看上一眼便已令人食欲大动，更不用说入口以后燕窝的甜蜜柔软与酥皮的粉香酥脆完美结合，真真让人欲罢不能。再加上绵软顺滑的各种粥，配上肉鱼蛋菜，再以香脆虾片、青嫩葱花相佐，撒上一小勺胡椒粉，吃来绵糯爽口，鲜味浓郁，令人飘飘欲仙。

如今，喝早茶已成为了广州人日常生活中不可缺少的一部分，正像西方人热衷于喝咖啡。喝早茶不单纯是贪恋美食，更是广州人的一种饮食文化，一种生活方式，一种城市特色。现在在广州，喝早茶更被视作一种交际方式，无论是朋友聚会，生意洽谈，或是休闲消遣，人们都习惯于到茶楼。边吃边聊，既享受了美食，联络了感情，又交流了信息，甚至说不定顺便谈成一桩生意。

因此，“食在江南”这句话，准确地说应该是“食在广州”。这也恰好应了中国人的有句老话：广州人能把好东西吃得津津有味。■



各家茶楼都有秘制的招牌虾饺，半透明的水晶饺皮包裹两三只鲜嫩的虾仁。Casi todos los restaurantes de té tienen su propia receta de pasta rellena con gambas (*xiājiao* o 虾饺), de masa translúcida y con dos o tres camarones frescos en su interior.

mañana, la gente experimenta poco a poco el magnífico encanto de la cultura Lingnan¹ en Guangdong.

Los cantoneses suelen decir “tomar el té de la mañana”, sin embargo esta infusión tiene simplemente un papel secundario. En realidad, el té de la mañana se refiere al desayuno, muy distinto al de cualquier otro lugar. No solo es exuberante y abundante en cuanto a la cantidad de comida, sino que también va acompañada por una gran variedad de tés, y por esta razón lo bautizaron con este nombre.

En cuanto al origen del desayuno cantonés, hay que remontarse a los años de los emperadores Xianfeng (1831-1861) y Tongzhi (1856-1875) de la dinastía Qing (1644-1911). En aquel entonces, en Guangzhou había un tipo de puesto denominado *yīlǐguǎn* (一厘馆), a la puerta del cual se colocaba un cartel de madera en el que se podía leer *cháhuà* (té-tertulia o 茶话), donde se ofrecía té y pasteles y se podía conversar con los amigos. La decoración era muy modesta, solo contaban con unas mesas y bancos de madera para que los transeúntes descansaran y charlaran. Como cada vez acudía más gente a tomar el té con el tiempo se convirtieron en restaurantes de té donde además se servían comidas, costumbre que se difundió por toda la provincia de Guangdong.

El té de la mañana de Guangzhou suele ofrecerse desde las cuatro o cinco de la madrugada hasta las once de la mañana. Durante esas horas los restaurantes de té siempre están a llenos, especialmente durante las fiestas locales, por lo que si no se hace cola no hay forma de encontrar un sitio libre. Algunas personas mientras beben té y comen pasteles, charlan con sus amistades,

mientras que otros leen el periódico o meditan tranquilamente. Por lo general, la mayoría de hombres que toma el té de la mañana son ancianos jubilados que se levantan muy temprano y tienen mucho tiempo libre. Con unos diez yuanes ya se pueden disfrutar medio día en el restaurante. Además del té de la mañana, en Guangzhou también existe el té de la tarde y el de la noche. Los que degustan el té de la tarde a menudo son los comerciantes que se reúnen para hablar de negocios, mientras los que toman el té de la noche son, en su mayoría, jóvenes con una vida nocturna muy rica. Sin embargo, el té de la tarde y el de la noche son menos populares que el de la mañana, y también hay menos restaurantes que los ofrecen.

La variedad más demandada es el té rojo que tiene la función de calentar el estómago, eliminar grasas y ayudar a la digestión. Los más comunes son el *té wūlóng* (乌龙), el *tiěguānyīn* (铁观音) y el *pǔ'ěr* (普洱), incluso a algunos les gusta beberlo mezclado, como en el caso del *pǔjú* (普菊), que sería *té pǔ'ěr* al que se le añade una flor de crisantemo, la cual elimina el fuego corporal y proporciona una sensación de frescura. El té rojo tiene un color ocre oscuro, sabe un poco amargo y espesa el agua. Aunque no es tan bueno en cuanto al sabor y la vista en comparación con el té verde, es la combinación perfecta con los sabrosos pasteles y tapas cantonesas. Cuando los clientes necesitan más agua para el té, simplemente dejan la tapa de la taza abierta y el camarero acude a añadir agua.

Cuando alguien sirve té a los cantoneses, expresan su agradecimiento golpeando la mesa con los dedos índice y medio doblados juntos. Esta

Si uno va a Guangzhou y no prueba la típica comida cantonesa es como si nunca hubieran estado ahí, y dentro de la gastronomía local lo más característico es el “Té de la mañana”, o *zǎochá* (早茶).

El té matutino de Guangzhou es muy abundante y variado. Al paladear su sabor intenso y su aroma profundo, es inevitable repetir y volver a probarlo. Su textura te deja una sensación que no olvidas en toda la vida; después de que las papilas gustativas se satisfacen con el sabor sin precedentes del té de la

1. La cultura Lingnan se refiere a la sabiduría e idiosincrasia de la zona comprendida en las provincias de Guangdong, Guangxi y Hainan.



清朝皇帝乾隆画像。Retrato del emperador Qianlong de la dinastía Qing.



燕窝酥皮蛋挞。Delicioso pastel crujiente de nido de salangana (*yàn wō sū pí dàn tá*).

simple acción proviene de una leyenda interesante. Según se dice cuando el emperador Qianlong (1711-1799) de la dinastía Qing acudió al sur de China para inspeccionar unos trabajos, se hizo pasar por un criado y sirvió el té a un general de su séquito. Sorprendido ante esta actitud, que le obligaría a postrarse ante él, y para no delatarlo, decidió realizar este simple gesto para agradecer a su emperador ese detalle. Costumbre que se ha conservado hasta hoy en día.

Los refrigerios tiene una posición muy destacada en el desayuno cantonés y se dividen en dos tipos: los secos (raviolos, empanadas, diferentes pasteles, etc.) y los húmedos (sopas, platos de carne, *guilinggāo*², etc.). Existen muchas variedades de sopas, tales como la de arroz fragante, la de arroz morado, la de arroz con *pidàn*³, etc. Los refrigerios secos se hacen de un modo exquisito y delicado, como los diferentes tipos de raviolos, pasta rellena cocida, panecillos al vapor, pasteles occidentales, etc. Casi todos los restaurantes de té tienen su propia receta de pasta

rellena con gambas (*xiājiǎo* o 虾饺), de masa translúcida y con dos o tres camarones frescos en su interior. Así que los comensales, antes de comerlos con palillos, pueden observar el color rosado de las gamas a través de la masa semitransparente. Al comerlo, la sensación perfecta de la mezcla de la suavidad y la elasticidad de la masa y la ternura y fresca de los camarones dejan una profunda y agradable impresión. El pastel crujiente de nido de salangana (*yàn wō sū pí dàn tá* o 燕窝酥皮蛋挞) que se hace en algunos restaurantes de té de alta categoría, con su apariencia seductora, estimula el apetito, por no hablar ya de la combinación magnífica del sabor dulce y la ternura del nido de salangana con la crujiente y aromática masa, lo cual hace que los comensales no puedan parar de comer. Si lo prueban con diversas sopas, acompañadas con carne, pescado, huevo, verdura, pan de gambas, picadillo de cebolleta y una cucharita de pimienta negra, el indescriptible sabor resultante hace que los comensales estén tan satisfechos que

piensan que son inmortales.

En la actualidad, tomar el té de la mañana ya se ha convertido en parte indispensable de la vida cotidiana de los cantoneses, como lo es para los occidentales el tomar café. Y degustar el té de la mañana no es simplemente tener apego a los manjares, sino que representa toda una cultura gastronómica, un estilo de vida, una característica más de la ciudad. En Guangzhou, sorber el té de la mañana se considera una manera más de comunicación. La gente está acostumbrada ir a un restaurante de té ya sea para celebrar una reunión entre amigos, una negociación comercial o como mero pasatiempo. En este proceso, se disfruta de los manjares, a la vez que se estrechan las relaciones y se intercambia información, e incluso tal vez se pueda cerrar un contrato.

Por lo tanto, la frase que dice “comer en el sur” se puede resumir en “comer en Guangzhou”, lo que también coincide con un antiguo proverbio chino que dice: “los cantoneses pueden comer con mucho deleite”. ■

2. Este plato (龟苓膏) es muy tradicional y se hace con la carne de tortuga cocida con hierbas medicinales chinas.

3. Conocido como huevo centenario o huevo milenario (皮蛋), suelen ser huevos de pato enterrados en yeso el suficiente tiempo hasta que cuaja la yema y se vuelve gelatinosa, el interior se toma de color verde-marmóreo o marrón oscuro.

笑话 Chistes

Excede en el peso

La empleada de una Oficina de Correos le dijo al señor Jones tras pesar su carta: "Su envío excede en el peso. Por favor, añádale otro sello".

A lo que Jones respondió sorprendido: "¿Cómo quiere que le añada otro sello! ¡Pesará aún más!"

更重了

邮局的一位姑娘在秤上称了一下琼斯先生要邮寄的信后说：“你的信超重了，请再贴一张邮票。”

“那不是更重了吗！”琼斯说。



插图 / Ilustraciones: Xavi Sepúlveda

Confusión en el tren

Un día, Tom se encontraba de viaje en tren hacia Washington. En el vagón solo estaba él. Cuando llegaron a una estación se abrió la puerta y entró un hombre corpulento quien poniéndole un cuchillo en el cuello le dijo: "El dinero o la vida".

Tom temblando de pies a cabeza contestó: "No llevo nada de dinero encima".

El hombre con un tono feroz le replicó: "Y entonces, ¿por qué tiemblas?"

Tom con el gesto torcido le respondió: "¡Porque pensaba que eras el revisor!"

我以为你是检票员

一天，汤姆正坐在去华盛顿的一列火车上，车厢内只有他一个人。当列车在一个车站靠站时，车门打开，上来一个大汉，用刀抵住汤姆的颈部威吓道：“要钱还是要命？”

汤姆被吓得浑身哆哆嗦嗦地回答：“我身上一分钱也没有。”

大汉恶狠狠地问：“那你为什么发抖？”

汤姆哭丧着脸说：“我以为你是检票员。”



Precio al por mayor

Cualquier nativo de una isla es capaz de hacer un bonito bolso de mimbre del gusto de los turistas.

Una vez, un americano se compró uno de estos bolsos por solo 3 dólares, por lo que pensó en comprar mil unidades a precio de mayorista.

El nativo le dijo: "¡Ahora cada bolso cuesta 4 dólares! ¡No se imagina lo aburrido que es pasarse todo el día haciendo bolsos de mimbre!"

批发价

某个岛国上的土著人能做出漂亮的草编背包，很受游客欢迎。

一个美国箱包商花3美元买下一个后，又要订购1000个同样花色的背包，并询问批发价。

土著人回答：“每个只要您4美元好了！您知道，成天编一模一样的东西有多枯燥！”





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔园园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

www.uves/confucio Tel: 0034 96 398 35 92



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723



1 1 >

9 771674 972115